

Dirección de Bibliotecas Archivos y Museos
Subdirección de Museos

Museo Mapuche de Cañete:

Una renovación necesaria.

Primeras Jornadas de Reflexión con las Comunidades Mapuches.

Cañete – Santiago, septiembre a noviembre de 2005.

Soledad Martínez – Carmen Menares – Gerardo Mora – Niklas Stüdemann



I. Introducción

El propósito por el cual se creó en 1968 el Museo Mapuche de Cañete fue rendir homenaje a la Cultura Mapuche. Durante los últimos 25 años la entidad ha estado orientada hacia la recolección, conservación y difusión de diferentes objetos materiales pertenecientes a esta cultura los cuales han sido obtenidos a través de donaciones particulares y/o a través de proyectos de rescate realizados por la DIBAM. Sin embargo y como ellos mismos lo señalan: *...hoy en día el museo no puede abstraerse del hecho de que los objetos que resguarda, pertenecen a la cultura de un Pueblo que está vigente y empeñado en reconstruir su propio Mundo para desde allí proyectarse al futuro, por lo tanto, la forma y el sentido de cómo el museo cumple la misión para la cual fue creado, debe ser considerando la realidad actual del pueblo cuya cultura debe homenajear...¹.*

Es por este motivo que la Subdirección Nacional de Museos se ha planteado como prioritaria la necesidad de llevar a efecto un proyecto de ampliación y remodelación del Museo Mapuche de Cañete. La forma y desarrollo de dicho proyecto están en estrecha relación con la transformación que ha experimentado la gestión cultural de la Dibam², específicamente la que se refiere a la gestión participativa en Museos. La que, a través de otras experiencias, se ha construido sobre la base de tres ejes cardinales:

⇒ Los museos experimentan un profundo proceso de cambio al abrirse a las prácticas y saberes propios de la comunidad, relacionados con sus colecciones. Esta apertura contribuye a la adecuación y a una mayor flexibilidad de los conceptos que definen el trabajo del museo, posibilitando así ***una conexión real entre los ciudadanos, la cultura, y el patrimonio.***

⇒ Este nuevo ejercicio de escucha activa se traduce en orientaciones concretas al momento de generar propuestas culturales, lo que, en la práctica, implica ***incorporar el sentir comunitario a la construcción del proyecto de museo,*** recogiendo expectativas que van desde el uso de los espacios hasta la manera de presentar los contenidos museográficos.

⇒ La transformación de la relación entre el museo y la comunidad a través de una experiencia participativa, ***revaloriza el museo.*** Al convertirse en agentes activos que asumen responsabilidades, los ciudadanos construyen nuevas miradas sobre las colecciones y contenidos patrimoniales³.

La metodología cualitativa utilizada por los distintos museos es una adaptación de la técnica del focus groups, consistente en la realización de conversaciones con segmentos comunitarios definidos de acuerdo a la misión de cada institución.

Los actores invitados a lo que en este caso específico se ha denominado como **Jornadas de Reflexión**, serán integrantes de las comunidades mapuches que habitan en los alrededores del Museo, intelectuales y académicos de la cultura mapuche provenientes de la misma, así como del ámbito chileno; además de representantes de la Subdirección Nacional de Museos.

El camino a través del cual transitará el proyecto, se inicia con el intento de dar cuenta de la visión de las comunidades mapuches sobre la perspectiva que el Museo Mapuche de Cañete proyecta acerca de su cultura. La siguiente investigación, a cargo de cuatro licenciados en Antropología social, responsables de organizar las primeras dos Jornadas de Reflexión, fue articulada a través de la búsqueda de respuestas a dos preguntas fundamentales: ¿cómo perciben las comunidades mapuches del sector al museo?, y ¿qué quieren las comunidades que el Museo diga de ellos?

¹ http://www.dibam.cl/subdirec_museos/mm_canete/home.asp

² http://www.dibam.cl/gestion_cultural.htm

³ http://www.dibam.cl/gestion_museos.htm.

Las cursivas y énfasis son nuestros.

El presente trabajo es fruto de la investigación y actividades realizadas en terreno, el que se llevó a cabo entre los días martes 27 de septiembre y martes 11 de octubre. El reconocimiento de las instalaciones del museo por parte de los investigadores fue lo primero que se realizó pensando en, posteriormente, establecer contactos con personas de las comunidades que nos proporcionasen la entrada a cada una de ellas. Sin embargo y como toda investigación, al llegar al lugar pudimos percatarnos que se hacía absolutamente necesario tomar ciertas decisiones acerca del diseño de la forma de trabajo que inicialmente nos habíamos planteado. Esto debido a que el contexto en el cual arribamos distaba mucho del que habíamos imaginado, algo que sabemos, escapa de cualquier planificación y que en definitiva es el riesgo que corre toda investigación.

El contexto al cual aludimos lo detallaremos a continuación, tomando como referencia parte de una entrevista realizada por uno de los investigadores:

“...Sabe de un proyecto que hay?, aquí hay un contubernio, aquí en Arauco....un contubernio tipo contubernio político por que resulta que aquí los peñi y las lamngen tienen una división y eso no hace na` mucho que pasó, esas ramadas que hay, esas ramadas se hicieron para hacer una protesta en contra de un proyecto que llevaron unos poquitos mapuches como para ser el ngillatún, lo sagrado de nosotros, que pase a ser patrimonio nacional y la mayoría no está de acuerdo, nosotros no queremos entregar la sabiduría o que la manejen otros, siempre nosotros, como nos enseñaron nuestros antepasados, los papás de nosotros (...) desgraciadamente yo ya no tengo papá, pero me recuerdo como si fuera ayer cuando me decía mi papá y mi mamá que lo nuestro, los principios y lo sagrado nunca se vendía, si no que siempre se cultivaba aún más, más se fuera cultivando mejor, entonces por esa razón yo tampoco estoy de acuerdo, por que yo fui invitado allá a esa ceremonia que hicieron, pero no fui por que en realidad no me cayó bien, entonces yo fui a la otra a ...al museo, por que acá se hizo lo mismo que allá, se hizo una contrapropuesta, todos los que estaban en contra hicieron un gillatún ahí, los del proyecto lo hicieron en la sede de la universidad. ¿Entonces ve que hay una división?, entonces eso se está politizando y no es justo eso, cuando nuestros padres, nuestros abuelos nos dieron su sabiduría su conocimiento eran sanos, entonces no puede ...eso es algo sagrado que dios entregó a los seres mapuches un don para que hablaran, fueran hablantes y fueran creyentes en dios, entonces no son cosas fáciles no es como para negociarlo, no es como para ...o que nosotros en las buenas o en las malas entreguemos eso así no más, no puede ser eso, y es por eso que muchos mapuches, la mayoría de los mapuches, nosotros no estamos de acuerdo con eso pero hay muchos. CONADI citó solamente a 50 dirigentes y resulta que aquí en Arauco son miles, entonces la mayoría dónde queda y ahí yo me doy cuenta al tiro.... el 27 y 28 va a haber un guillatún en la historia por el mismo motivo.

El ngillatún realizado en el ngillatuwe ubicado en las dependencias del Museo relatado por el entrevistado, se inició a partir de la tarde del mismo día en que llegamos a Cañete. Sin conocer el contexto en el cual se estaban desarrollando los acontecimientos, en un primer momento pensamos que dicha ceremonia nos facilitaría el establecimiento de contactos con personas de las distintas comunidades. Sin embargo, la tensión que existía en el ambiente, que comprendimos de mejor manera posteriormente, nos llevó a modificar las estrategias planteadas en un principio.

No obstante lo anterior, tomando conciencia del contexto antes señalado y con un nuevo enfoque de la forma de trabajo, es que al día siguiente logramos contactarnos con personas claves quienes nos facilitaron el acceso a distintas comunidades mapuches. A través del contacto personal con las comunidades logramos extender la invitación, tanto mujeres como hombres, a participar de un recorrido por el Museo y la posterior conversación acerca de sus percepciones, opiniones y propuestas. Nuestra invitación trató de fomentar, más que nada, la participación de aquellas personas que no ostentasen mandos o cargos importantes dentro de sus propias comunidades. Aún cuando, hay que aclarar, éste no fue criterio exclusivo ni excluyente, ya que las invitaciones que se cursaron tuvieron un carácter abierto.

El siguiente documento entonces, da cuenta de la sistematización de estas opiniones, evaluaciones y propuestas de las comunidades, fruto de las Jornadas de Reflexión realizadas los días Miércoles 5 y viernes 7 de octubre del presente año. Los destinatarios del siguiente informe serán los demás actores

que se señalaron en un principio con quienes también se llevará a cabo otra Jornada. Junto con ellos está presupuestada la entrega del documento al Museo Mapuche de Cañete, así como a las comunidades que participaron en estos eventos, a quienes debemos nuestro más profundo agradecimiento, ya que gracias a la alta convocatoria que generó la invitación al museo y al entusiasmo demostrado por el tema permitieron llevar a buen fin el trabajo de los investigadores.

Descripción del Museo

El objeto sujeto a cambios

El actual edificio del Museo, instalado en un terreno de 9,5 hectáreas en el sector de Huechicura a cuatro kilómetros de la ciudad de Cañete, fue inaugurado en septiembre de 1977. El concepto arquitectónico del edificio se *inspiró* en una ruka y se compone de tres niveles. La colección está conformada por objetos que suman 1.400 aproximadamente, entre los cuales se pueden encontrar objetos líticos (toqui-kuras, pipas y piedras de moler), cerámica (urnas funerarias y útiles de uso doméstico: platos, ollas y jarros); metal (joyas de platería, estribos y espuelas) y otras manifestaciones como textiles, cestería, madera, cuero, etc. En la actualidad solo una parte de los objetos de la colección dan forma a la muestra permanente, la que está organizada en cuatro temas principales, distribuidos en cuatro salas diferentes que se encuentran en el primer nivel.

Sala 1 *Antecedentes descriptivos de la etnia mapuche*, que contiene información acerca del origen del hombre americano, de la etnia mapuche y sus vías de acceso al territorio de la Araucanía, su distribución geográfica entre los siglos XVI Y XX, antecedentes demográficos y formas de organización política.

Sala 2. *Actividades económicas*: conformada por la textilería, la agricultura y la manufactura en cerámica

Sala 3. *Costumbres mortuorias*, donde se ubican las urnas funerarias, enterratorios en cista y en canoa, además de un chemamull y un rewe.

Sala 4. *Artes y artesanías*, compuesta por objetos líticos tallados, pipas de piedra y de cerámica, cestería, cerámica, tallados en madera, elementos de juego y platería.

En un pequeño espacio situado al costado de las escaleras, se disponen algunos objetos utilizados por los pehuenches..

En este primer nivel también se encuentra un patio interior con flora nativa y las bodegas donde se guardan las piezas de la colección que no forman parte de la muestra permanente

El segundo piso se compone por un auditorio para realizar eventos o reuniones sociales y las oficinas. En el tercer piso existe una sala donde se pretende emplazar una biblioteca, que hoy en día contiene unos cuantos libros y artículos, pero que no posee ningún sistema de catalogación que facilite el acceso a estos recursos por parte del público, ni tampoco espacio para su utilización.

Se sitúan en el exterior del Museo un parque con flora nativa, juegos para niños, dos rukas, una cancha de juego de palín y un espacio habilitado exclusivamente para la realización de ceremonias y rituales de la cultura mapuche. Importante es destacar que es aquí donde, en un garaje de madera se ha colocado un wampo, el cual no goza de muchas medidas para su óptima conservación.

II. Metodología

El enfoque de nuestra metodología puede ser definido, claramente, como cualitativo debido a que se intenta acceder al discurso acerca de las percepciones, pareceres y expectativas o sugerencias de las personas que integran las diferentes comunidades sobre el espacio que constituye el museo y cómo ese espacio debiera ser según su mirada.

Metodología inicial

En una primera instancia, para abordar nuestros objetivos pensamos en una estrategia metodológica en la cual definimos seis momentos que progresivamente nos irían permitiendo una entrada tanto en la realidad del mismo museo como en las percepciones de las personas respecto de él. El punto central de este diseño consistía en poder ir hasta las comunidades, entrar en ellas, tomar conocimiento de su relación con el museo para luego invitarlos y armar un grupo para visitar el museo, el que luego retornaría y contaría dicha experiencia a su comunidad. El viaje y la crónica. Poder presenciar tanto la experiencia misma de las personas en el museo como los relatos que posteriormente ellos construirían para ilustrar dicha experiencia al resto de la comunidad. El diseño de la metodología tomó, entonces, la siguiente forma:

- El lugar (Universo de estudio)

El lugar de nuestra investigación ya está medianamente determinado por la misión para la cual el museo de Cañete fue concebido, lo que nos lleva directamente a trabajar con comunidades mapuches. Dada la imposibilidad de visitar la totalidad de las comunidades involucradas geográficamente con el museo durante nuestro tiempo de terreno, hemos decidido seleccionar 4 comunidades para que nos sirvan de visor y nos permitan vislumbrar las percepciones y expectativas generales sobre el museo. El criterio de selección de las comunidades con las cuales vamos a realizar la investigación será netamente geográfico, eligiendo dos próximas y dos más alejadas del museo. Las comunidades en particular serán definidas durante los primeros días de terreno, lo que nos permite visualizar a partir de un trabajo de recopilación de antecedentes en el lugar (Cañete) cuáles son las más pertinentes.

- Muestra

Para las visitas: Se convidará a participar en la visita a 6 personas de la comunidad. El grupo estará compuesto por 2 niños, 1 joven, 2 adultos y un adulto mayor.

Para las entrevistas: Por cada comunidad se trabajará con 10 individuos, 2 niños 7-15 años, 2 jóvenes 16-24 años, 3 adultos 25-50 años, 3 adultos mayores 51-+ años. Cada una de las categorías tendrá contemplada la variable género.

-Momentos

Momento cero.

Llegando a Cañete tendremos tres tareas por realizar previas al trabajo en terreno propiamente tal:

- Visita al museo y diálogo con sus funcionarios.
- Visita y diálogo con las instituciones relacionadas con las comunidades (Orígenes, CONADI, etc).
- Selección de las comunidades que participarán en la investigación.

1er momento. El retrato

Creación de un artefacto visual el que consistirá en un *corpus* fotográfico sobre el museo. Para tal fin durante los primeros días del terreno serán tomadas fotografías de los espacios que forman parte del museo. Dentro de ellas serán seleccionadas aquellas que nos permitan construir un relato coherente que lo retrate. Este retrato tomará la forma de un montaje mural al estilo de un *collage*.

2º momento. La visita

Se irá hasta las comunidades y se organizará una visita al museo con algunos miembros de la comunidad (en cada una de las 4 comunidades). Esto por dos motivos: primero, como salvaguarda ante la posibilidad de que en general no se haya visitado el museo y segundo, para provocar una reflexión *in situ* sobre el museo y su espacio, lo que tiene -creemos- mayor fuerza interpeladora y complementa la reflexión y el relato a partir del recuerdo que pudiesen ya tener, además de permitirnos ser espectadores y testigos en primera fila de sus impresiones, opiniones y expectativas.

3er momento. El encuentro

Se llevará a cabo un encuentro en las comunidades con el objetivo de facilitar el intercambio de experiencias entre las personas que visitaron el museo, los investigadores y el resto de la comunidad.

4º momento. La conversación

Se efectuarán una serie de entrevistas a 10 personas con el fin de profundizar en las percepciones, pareceres y expectativas o sugerencias de las personas.

5º momento. La escritura

Análisis del material, elaboración del informe y entrega a DIBAM.

6º momento. El retorno

Se pretende volver a las comunidades con las cuales se trabajó para así, en persona, entregar el fruto del trabajo en conjunto de los investigadores con las comunidades.

Para lograr implementar esta metodología contábamos –en la planificación inicial- con dos meses durante los cuales realizaríamos los terrenos previstos a las cuatro comunidades. El equipo de investigadores conformado por los 4 antropólogos se dividiría en parejas (hombre-mujer) para poder abarcar dos comunidades por cada pareja. El primer traspié fue la demora en la entrega de los dineros, lo que nos redujo considerablemente a la mitad el tiempo destinado a terreno, eso sumado al recorte del presupuesto inicial entregado ya nos ponía un panorama nuevo en el cual resultaba inoperante la metodología propuesta.

Este era el panorama de nuestra partida al que se sumó la situación con la que nos encontramos en Cañete mismo. La dificultad o la sensación de dificultad -más que una dificultad real- que tuvimos para poder establecer contactos con los dirigentes de las comunidades durante los primeros momentos de nuestra estadía pues existía indiscutiblemente una tensión en el ambiente (comentada en la introducción). De todos modos el primer día ejecutamos las actividades planificadas. Intentamos, a pesar del ajetreo del *ngillatun*, informarnos sobre las diferentes comunidades próximas al museo. A la vez comenzamos a trabajar en el artefacto visual que retrataría al museo y que sería el que nos apoyaría en las visitas y en el trabajo con las comunidades. Sin embargo, al llegar el final del primer día y evaluar la situación en la que nos encontrábamos: dificultades en los contactos, falta de tiempo y falta de dinero (tanto como para nuestra propia manutención como para organizar todos esos viajes de ida y de vuelta nuestros, como de las comunidades al museo), vimos cuestionada la factibilidad como la efectividad de la metodología que habíamos diseñado en un principio. Necesitábamos imperiosamente rediseñar nuestra estrategia considerando principalmente que el nuevo camino a seguir no afectara el fondo del proyecto pero que - a la vez- fuese compatible con el presupuesto y el tiempo con que contábamos y que además se adaptara a las condiciones algo tensas que se nos presentaban.

Re-diseño

Al replantearnos decidimos cambiar el foco de acción que en un principio se encontraba en las comunidades mismas y decidimos ponerlo en el espacio del museo, pasando a concentrarse las actividades que realizáramos ahí. Esta decisión fue tomada por varias razones, una de ellas y quizás la más relevante fue el darnos cuenta de que el museo efectivamente funciona como un espacio de encuentro que ocupan en general los dirigentes u otros miembros de las comunidades para reunirse y realizar algunas actividades. Quisimos entonces entrar en esa dinámica y reforzarla. Otra de las razones fue poder reducir los días de terreno para contar con mayor solvencia económica. Decidimos entonces organizar dos jornadas de visita y diálogo con las comunidades sobre el museo en el museo. Con esta nueva modalidad, además, podríamos contar con una mayor cantidad de gente y de este modo resolver de una manera más fácil el caso eventual de que alguna comunidad no nos recibiera y se negara a participar.

Otro de los aspectos que se modificó fue el de las técnicas que se utilizarían para poder acceder a las diversas apreciaciones de la gente. Si en un principio habíamos puesto el acento en las entrevistas individuales, ahora entendíamos que sería mucho más ventajoso lograr instancias de conversación grupal con las cuales ellos se encuentran más familiarizados y logran tomar mayor confianza para dar su opinión, pues la opinión de uno provoca y refuerza la del otro, la que en circunstancias de la entrevista personal no afloraría o costaría más llegar hasta ella. Esto nos lleva a la segunda razón que nos impulsó a tomar esta decisión y que es la de la limitación temporal que impone una jornada. Las entrevistas individuales hubiesen tomado demasiado tiempo, además, parte del grupo se distraería y dispersaría mientras se realizaban las entrevistas. De todas formas no se vetó como técnica y en ocasiones que consideramos apropiadas la aplicamos.

Las jornadas fueron pensadas para lograr que la visita fuese a la vez un paseo y una instancia de reflexión. Por eso quisimos que ellos no debiesen preocuparse de detalles como el transporte y la comida, lo que corrió por nuestra cuenta.

Las Jornadas fueron diseñadas de la siguiente manera:

Momento previo,

- Se decide realizar dos jornadas, se sostienen conversaciones con diferentes personas, entre ellos la directora del museo, algunos miembros de algunas comunidades para precisar qué días serían los más convenientes. Se nos recomienda hacerlas en días de semana. Finalmente se eligen los días 5 y 7 de octubre.
- Se toma contacto con las comunidades para poder visitarlas e invitarlas a las jornadas. En general, como estrategia se decidió presentarnos ante el Presidente o algún otro dirigente de cada comunidad (se dio el caso de hablar en varias oportunidades con los asesores culturales) para darles a conocer el motivo de nuestra invitación y luego proceder a invitar a los miembros de la comunidad de la manera que se decidiera más pertinente en conjunto con el dirigente. También se invitó de manera directa a 4 personas de distintas comunidades por un asunto coyuntural.
- Además, durante este tiempo se coordinan los detalles técnicos de ambas jornadas. Contratamos transporte, servicio de almuerzo y nos encargamos de comprar lo necesario para una recepción con café y galletas o panes por la mañana.
- Se aprovecha de conversar con las personas que trabajan en el museo para contarles de la experiencia y pedirles su consejo, opinión y colaboración.

Día de Jornada,

- Reunión. La jornada comienza en la mañana. Se va a buscar a la gente invitada a las comunidades.
- Recepción. La gente llega al museo donde los espera una mesa servida a la entrada para que ellos se preparen café o té y puedan comer algo.
- Visita. Se inicia la visita al museo propiamente tal. La visita contempla tanto las salas de exposición permanente como el laboratorio y las bodegas. La idea es que puedan recorrer tranquilamente las distintas salas del museo, observar y conversar entre ellos acerca de la muestra. Cada grupo fue acompañado por uno o dos de nosotros para poder así observar las diferentes impresiones y opiniones que fuesen surgiendo durante el recorrido.
- Almuerzo. Todos se reúnen en una de las rukas que se encuentran en los espacios verdes del museo para almorzar.
- Conversación. Ya luego del almuerzo y de un tiempo prudente de reposo los invitamos a participar de conversaciones grupales en algunos casos, en otros se procedió a la realización de algunas entrevistas para poder ahondar y registrar sus opiniones y propuestas.
- Regreso. Se va a dejar a la gente a sus comunidades respectivas.

Experiencia

Los días escogidos fueron los días miércoles 5 y viernes 7 de octubre. A la jornada del día miércoles asistieron alrededor de 25 personas (20 hombres y 5 mujeres) provenientes de diferentes comunidades de distintas localidades del sector: Quilihue, Cayucupil y Lleu-Lleu. Se hicieron dos grupos para la visita según el orden de llegada de las personas. En general la disposición de la gente fue muy buena, durante el recorrido ya fueron conversando ciertos temas y aportando algunas ideas y opiniones sobre lo que iban viendo. En este día, el momento de la conversación se realizó al modo de una gran asamblea donde participaron todos los asistentes. A pesar de que se generó una instancia bastante grata de conversación sobre el museo, al ser tan masiva y participar diferentes comunidades, las intervenciones y las respuestas a nuestras preguntas mantuvieron un carácter más general. Además, como es de esperarse, las comunidades que visitaban el museo en compañía de sus dirigentes solían esperar que éstos fueran los que tomaran la palabra, lo que nos dificultó el poder acceder a las opiniones del resto de los miembros de la comunidad, al menos en esa instancia (pues algo ya habíamos logrado captar en el momento de la visita misma, mucho más informal y espontánea). Fue por esto que decidimos cambiar un poco la modalidad para el día de la siguiente jornada.

El día viernes asistieron alrededor de 40 personas (19 hombres y 21 mujeres) provenientes de comunidades ubicadas en: Cayucupil, Quilihue Sur, Elicura, Ponotro y Paicaví. La participación fue también muy buena, la gente en general valoró positivamente que se les invitara al museo para poder en conjunto reflexionar acerca de él. Este día el número de personas que asistieron fue casi un tercio mayor que el día miércoles, algo que ya teníamos previsto de un principio y que nos llevó a decidir que cada comunidad fuese a la vez un grupo de recorrido. Es decir, cada comunidad recorrió el museo y las bodegas independientemente y siempre acompañado por uno o dos de nosotros. Esto significó que cada grupo fue menor en número que los grupos que tuvimos el día miércoles lo que nos dio la posibilidad de estar más atentos a las impresiones y opiniones que iban apareciendo en el mismo momento de la visita. Luego del almuerzo, llegada la instancia del diálogo y con el recuerdo de la jornada anterior en mente -los inconvenientes de una gran asamblea- nos dividimos en pequeños grupos para conversar sobre la experiencia de la visita.

Tanto el día miércoles como el día viernes tuvimos problemas con la locomoción. Debido a la estrechez de recursos sólo pudimos contratar un vehículo (con capacidad para aproximadamente 15 personas) para cada jornada. Intentamos conseguir algún vehículo gratuito con la Municipalidad de Cañete, pero ya estaba comprometido para esa semana. El gran problema era que se debían recorrer grandes distancias entre una comunidad y otra (a veces hasta de unos 80 kilómetros) por lo que algunas de las

comunidades debieron esperar largamente tanto como para ser recogidas como para su posterior regreso. Esta situación pudo jugar en contra y traernos serios problemas en lo que respecta al éxito de las propias jornadas como al del trabajo en general. En este sentido tenemos que destacar y agradecer la paciencia y comprensión de las comunidades, sin las cuales las cosas se hubiesen tornado mucho más complicadas de resolver.

La información fue registrada en grabadoras de cinta (con las cuales tuvimos importantes problemas pues no funcionan bien en grupos de gente) y grabadoras digitales. Además se fue armando un registro fotográfico de la experiencia que si bien no pudo ser sistemático, pues sólo contábamos con una cámara, sí permite hacerse una idea y tener un buen recuerdo de la experiencia.

III. Resultados

Los resultados corresponden a una sistematización de las opiniones entregadas por los participantes de las jornadas. En función de lo requerido por la DIBAM y el material recogido, se presentan agrupados en tres lineamientos. El primero corresponde a la *reflexión en torno al museo* donde están reunidas las opiniones referidas a la idea de la existencia de un museo mapuche, el segundo a la *evaluación del museo* en el cual se agrupan los comentarios sobre el museo y la muestra en su estado actual más bien en términos generales y críticos, y el tercero a las *propuestas para el museo* que está compuesta por las propuestas específicas realizadas por las comunidades para el museo en términos futuros.

1. Reflexión en torno al museo

Durante las jornadas, de manera explícita e implícita, los participantes se vieron cuestionados respecto de la idea de un museo, en este caso, de un museo sobre su propia cultura. Ante ello mostraron opiniones variadas y diversas que consideramos pertinentes de enunciar antes de la evaluación particular del museo de Cañete, pues permiten acercarse a comprender el modo en que las comunidades convocadas ven el museo.

Museo de una cultura viva

A continuación se manifiesta el sentir de que el museo, en este momento, da la imagen de una cultura pretérita, que deja de lado la situación actual de las comunidades.

“Es que igual hay cosas que uno ha visto desde chico, y como siempre... bueno y lo ves acá...
... porque venir a un museo como que está todo acá eh... ahí, ahí... quieto, como que algo ha muerto y es una cultura que (se está mostrando), te fijas. Y no es... no es tan así porque efectivamente los mapuches existimos, aquí... estamos... estamos vivos... todavía somos y no somos... no somos un elemento que estamos estáticos ahí, que ya pasó, que se hable del pasado... eso un poco que... esa es la imagen del museo...: algo muerto...”. JY, entrevista personal.

“Porque generalmente uno en un museo, por qué, las cosas en un museo, no sé por qué son... ya pasó ¿me entiendes? por ejemplo el otro día vinieron a la ruca: “oye así vivían los mapuches antes...” “¿todavía habrán mapuches que viven así?”, o sea es gente que no sabe que todavía hay comunidades que tienen rucas, cachai... o que el techo es de paja, cachai... que todavía viven así, cachai... no sé po, como que todo lo ven como en el pasado...”. AN, entrevista personal.

“Claro que sí, sí se puede, costaría pero se puede mostrar la cultura viva y dinámica... el wetripantru, los ngillatunes, que es algo que es lo único que nos va quedando, lo único que se está viendo, lo único que es dinámico.” H1, hombres de Ponotro, entrevista grupal.

“Pero nosotros no vivimos así con todo hoy, con algunas cosas no más” M5

“Yo pienso que el museo no debería mostrar sólo como vivíamos antes los mapuches, también como vivimos ahora” M2

“Somos mapuches igual” M1

Elicura, visita al museo.

El museo como lugar mapuche

Para los participantes la accesibilidad, el acogimiento y la consideración como actores activos que el museo tenga hacia ellos es de vital importancia para sentir la institución como cercana, y por lo tanto, para considerarla como un auténtico museo mapuche. Esta cercanía permite al espacio del museo

erigirse como un lugar de reunión social mapuche - dándose las facilidades para usar sus dependencias ubicadas al aire libre (especialmente la ruka) - y al abrirse las puertas a la participación de su gente tanto en temas administrativos o en jornadas de opinión como la llevada a cabo en octubre.

“Por lo demás el enfoque del museo de representar a la cultura mapuche es bueno, es bueno y es el único que tenemos por esta zona. Por esto mismo hay que fortalecer todo lo que representa el museo...”. H1, hombres de Ponotro, entrevista grupal.

“Ahora nosotros nos sentimos como partícipes de la... en estas gestiones que están haciendo ahora en el museo, estamos entregando opiniones, estamos aportando ideas, porque lo que antes nunca pasaba eso, pasaban años 10, 20 años que el museo esta ahí pero nunca se había hecho esto que se esta haciendo ahora, yo pienso que ahora se esta viendo algo como que, dándolo, entregando una parte de nosotros para poder opinar siquiera...ahora nos han abierto las puertas más por que antes había que pagar para entrar a ver, cualquiera no entraba, el día domingo era dos horas gratis...y ahora ya ha cambiado todo eso, por lo menos la lamngen Juanita se ha preocupado del museo y de la gente, que visitemos más que nos importe un poco más también y bueno ella se siente respaldada” JV, entrevista personal.

“De alguna forma creo que el museo es una instancia del estado, poner cosas del pasado, como siempre. Yo creo que la lógica del museo dentro del mundo mapuche no cabe y no está en nuestra concepción. De partida. Segundo de que nosotros, participación real de nuestra gente, de que nosotros sintamos que es propio, que es nuestro, de nosotros mismos, como mapuches, no lo veo así. O sea, de partida, no me hago parte de eso porque ni siquiera el museo está en administración de los propios mapuches. Lo otro es el tema, de si bien es cierto, anteriormente aquí existió un espacio, de la tierra me refiero, que era de los mapuches, pero que ahora, no es de los mapuches. Por eso que decía en denantes, mientras que no tengamos nuestro espacio, nuestro espacio no generado como una especie de museo para nosotros”. JY, entrevista personal.

“Bueno las otras cosas yo creo de participación que yo creo que en las ultimas instancias efectivamente se están dando por que una vez más voy a repetir, que se ha brindado un espacio que nosotros podamos llegar acá es, hemos tenido de alguna forma una historia que es mapuche, descendiente mapuche, se ha generado un espacio para venir acá, por que para nosotros eh.. el mapuche no...antes no venía acá” JY, asamblea miércoles.

“Yo no... no había venido hasta hace como tres años atrás. Vine por alguna invitación que me hicieron de... de parte de la directora, digamos. Igual, venir al museo... igual como dice mi compañero, eh... era como una gran cosa así porque igual no cualquier... podía venir... los espacios no siempre estaban como a disposición así a... como a recibir a la gente mapuche porque... eran más para la gente que no era mapuche, que eran turistas... para ellos”. JY, entrevista personal.

“No, yo... primera vez, primera vez”. A.

“No es que nosotras estamos viniendo siempre pero... a reuniones”. B.
Mujeres de Ponotro, entrevista grupal.

“Yo no conocía, ehh... y hasta que una vez me invitaron a hacer un curso acá y ahí fue la primera vez que conocí al museo... pero antes no, nunca había venido. (...) un curso de sabiduría ancestral mapuche. Lo dio don AM (...) y antes no lo conocía... antes como venir al museo era “ir al museo”, la gran... desde que se cambió el director, el museo... todo cambió porque los espacios de acá se ocupan, el nguillatuwe, la ruka... y antes, o sea... la ruka esa vivía cerrada yo creo...”. A, entrevista personal.

M2 cuenta que anteriormente ella tenía una percepción del museo como algo privado. A pesar de que eso ha ido cambiando en los últimos años, aún así, ella siente al museo como un ente ajeno: “no lo

siento nuestro”, “está en manos de otros”. Cree que es importante conocer lo que hay ahí, por lo tanto cree que es necesaria una mejor comunicación con el museo, una mayor conexión entre el museo y las comunidades. “Hay que saber lo que hay, lo que falta”. Apunte de conversación en Elicura.

Museo como lugar de conservación y valorización de la propia cultura.

Durante las conversaciones se hizo alusión al museo como una instancia de resguardo.

“Tiene que perdurar en el tiempo [refiriéndose al museo], porque no olvidemos que todas las tradiciones del pueblo mapuche se transmitieron de forma oral y eso lo que nos ha jugado una muy mala pasada”. H1, hombres de Ponotro, entrevista grupal.

“Sí poh, porque...un recordatorio son siempre estas cosas porque... lo mismo que digo yo que... la cultura del mapuche se está quedando atrás poh... porque... uno se va a la técnica, a la siga de lo que se está haciendo, cosas nuevas, ahora. Así que las cosas antiguamente... no... no...” P, visita de Paicavi.

“No conocía la inteligencia del mapuche...”. C

“Y eso te da valor po... para luchar, para... no que te agachen, que te humillen, que te digan que el mapuche es allá, es acá... yo por lo menos como mapuche no me siento (como dicen que el indio aquí que el indio allá...) no, uno tiene que tratar de sobresalir. Ver realmente qué lo que fue de nuestro pueblo, algo... y eso (no se escucha bien pero habla sobre llevar con orgullo el hecho de ser mapuche, que es eso lo que ella le dice a sus hijos)...” E.

Mujeres de Ponotro, entrevista grupal.

“Pero es bonito para uno conocer esto [el museo]” M2

“Sí, es bueno que lo conozcan, porque así era” Sra. S.

Elicura, visita al museo.

Museo como posibilidad de darse a comprender.

Uno de los temas pasa por la supuesta imposibilidad de comprender a los mapuches a pesar de la existencia del museo u otras instancias de encuentro entre culturas. En el acceso a la primera sala existe un cartel que invita a la reflexión sobre la posibilidad de la comprensión de la cultura mapuche por parte de los visitantes: *mapu arauco moñen-palei. huinca, adquintupañe, quimlayayfimi* (en chedungu), *Arauco es eterno, extranjero (chileno), ven a conocerlo, aunque nunca lo comprenderás* (en castellano). Al respecto, durante las jornadas las apreciaciones al respecto por parte de los convocados apuntaban en la dirección contraria.

“Sí, pero si no le enseñan, si no le traducen las palabras no lo van a entender, pero si les **traducen** lo aprenden”. Sra. S, visita de Elicura.

“Yo creo que ahí, a mi parecer, no creo que el extranjero chileno no puede comprender nuestra cultura, yo pienso que sí la puede comprender, porque los wingkas han vivido con nosotros y nos han entendido y nos han comprendido igual”. M2, Elicura, visita al museo.

“Y la frase esa que tiene ahí a la entrada, caramba que yo le encuentro un significado enorme. Hay mucha gente que viene, mira y no lo comprende, y si faltan esas recomendaciones que hemos anotado ahí va a seguir incomprendiéndolo”. H1, hombres de Ponotro, entrevista grupal.

2. Evaluación del museo

A continuación se entrega la evaluación que hicieron las comunidades de la situación actual del Museo Mapuche de Cañete. Muchas veces un comentario de evaluación se presentó junto con una propuesta,

pero a modo de sistematización se optó por separarlos en acápite diferentes para poder obtener un mejor provecho de la información recopilada.

Consideraciones generales

(consultadas sobre sus visitas anteriores al museo)

“¿Habían pasado alguna vez?”, S

“Sí, siempre está igual...” C

(Risas)

Mujeres de Ponotro, entrevista grupal.

“Eso le falta, que tiene... que tiene muy... o sea las cosas fundamentales que tiene ahí pero debía ir más completo... le faltan costumbres, hábitos del pueblo mapuche y de su cultura igual, su lenguaje también... uno tampoco... habían, habían palabras así y uno es poco lo que sabe también... casi nada po, entonces uno (----)...” F, mujeres de Ponotro, entrevista grupal.

“Y... nosotras no podemos traer a nuestros hijos porque... porque es caro y no tenemos recursos como para venir y decir, mira hijo... esto pasó con nuestros antepasados”. E, mujeres de Ponotro, entrevista grupal.

(Nos comenta sobre el edificio) Es un edificio que no fue diseñado por un arquitecto mapuche, son edificios que no corresponden a los de la gente mapuche. Ella cree que debiera ser una gran ruca o, quizás -al menos- que el techo fuese de coirón. “Sabemos que es mapuche sólo porque lo dice”. M2, apuntes de conversación en Elicura.

Falta de espacio

Otro punto ampliamente conversado y cuestionado concierne a los problemas de espacio para la exposición y disposición de los objetos, dejando entrever que para las comunidades las cosas guardadas en las bodegas están escondidas, con la consecuente connotación negativa acarreada por esto.

Aquí se debe recordar que los participantes tuvieron la posibilidad de ingresar a la mayoría de las dependencias de almacenamiento del museo.

“Falta espacio por lo menos para lo que fuimos a ver ahí una canoa o no sé que lo que era no lo hallé bonito allá donde estaba” M, asamblea miércoles.

“De acuerdo a todo lo que vimos nosotros hay una biblioteca donde hay una cosa muy estrecha, no puede estar en esa situación.” D, asamblea miércoles.

“Yo encuentro que para todas las cosas que hay guardadas hay muy pocas cosas en vitrina”. Ma, asamblea miércoles.

“Yo quiero referirme a la parte que están muy estrechas las cosas donde están las exposiciones”. H1, asamblea miércoles.

Hay muchas cosas que están bien, algunas en realidad están no muy bien, pero no es por descuido por falta de local, que está muy estrecho por que hay tantas cosas guardadas me fije yo, no cierto”. JV, entrevista personal.

“Yo encuentro que el museo tiene hartos espacio, todavía le queda hartos espacio”, AN, entrevista personal.

“Hay hartas cosas que están **escondidas... guardadas**”. A, mujeres de Ponotro, entrevista grupal.

(Opiniones referidas al museo)

C: chico pareció

F: falta mucho espacio

I: en el laboratorio hay hartas cuestiones... todas amontonadas...

J: ¡¡para mostrarlas!!...

I: chico y teniendo... harto pa ampliarse

C: todo el terreno... y en el laboratorio hay hartas cosas...”

Mujeres de Ponotro, entrevista grupal.

Equívocos

A juicio de las comunidades, existen actualmente en la muestra conceptos mal utilizados y objetos mal catalogados, que tienden a dar una imagen errada de su cultura.

Por ejemplo, la vitrina *Organización política y elementos de comunicación* provocó el siguiente diálogo:

“Políticos... ¿los mapuches antes éramos políticos?” (en voz alta, buscando respuesta en sus compañeras). M1

“¿Políticos?”. M3

“Sí, oye ¿los mapuches antes también éramos políticos o no?”. M1

“No sé, no creo”. M3

“Por lo que yo sé peleaban para defenderse”. M1

“Sí, antes no”. M3

“Cuando ellos querían luchar con los españoles los elementos eran estos, pero la comunicación, era lo que se comunicaban entre ellos”. M1, Visita Elicura al museo, entrevista grupal.

Le falta espacio, seguridad y más especificación en los... en los maniqués por ejemplo ahí habían prendas... las prendas que, por ejemplo, nosotros aquí, la gente mapuche de aquí no usaba, antes, no usaban esos... usaba esos “rebozos” negros”. A, Visita museo Ponotro mujeres, entrevista grupal.

“Ahí dice chaiwe y no es chaiwe” M2

“El chaiwe es el que nosotros ocupamos es de voki, ese es el chaiwe tradicional de acá” M1, Elicura, visita al museo.

“Aquí está más o menos explicado... chaiwe..., pero este no es el verdadero chaiwe. Nosotros al que le llamábamos chaiwe, se acuerda, al que... se pelaba... se echaba el mote, se pelaba el mote...”. JV

“De... de copihue...”. H

“Esta la... se llamaba... este es un canastillo... cana... canalta le llamaban... canalta, canalta... de ñocha...”

JV

(...) *ya en otra sala del museo:

“Esos son los chaiwes, los verdaderos chaiwes (...) Este chaiwe lo utilizaban para pelar mote...”. JV

“¿Con los pies?”. H

“Sí... habían unos más grandes...”. JV, Visita museo Cayucupil.

Quisiéramos agregar en este apartado de equívocos, un acierto que manifestaron las mujeres de Elicura sobre la fotografía ubicada de manera aislada al final de la sala 2, una opinión positiva en cuanto elemento representativo de su cultura, pero equívoca justamente en cuanto a su ubicación.

“Esta foto si nos representa. Se nota que es mapuche. Esta hilando con la guaguita amarradita al lado, está vestida como mapuchita, está con el cantarito, debe estar al lado del fuego, así es como se hacen las cosas en la ruka, que es mapuche. Esta foto está bien, pero se debería poner donde se viera más, mejor.

Por lo menos yo tengo conocimiento de que mi abuelita andaba así, a patita pelá. Igual como ese niño, mi mamita nos crió así, envueltitos como lulito, para no molestar con las manos”. M1, Elicura, visita al museo.

3. Propuestas para el museo

Durante las jornadas, junto con la opinión sobre la muestra actual, se solicitó a los participantes sugerencias para la futura muestra. Éstas han sido agrupadas en cuatro acápite: imagen (referido a la externalidad del museo) puesta en espacio (distribución de la exposición, desde el objeto hasta la disposición de las salas), tema (referido a los aspectos inmateriales que alude la muestra) e interacción (referido a la relación entre el museo y las comunidades).

Imagen

Señalética exterior del museo

“Falta señalización que sea clara afuera del museo más llamativo que haya un peñi y una lamngen con vestimenta allí para que atraiga”. JV, entrevista personal.

“También sale la idea de un letrero más llamativo...”. D

“Sí porque *museo* dice, una cochinita así...”. K

(Risas)

“Luminoso así...”. K

“No sé pero que tenga más... resalte más...”.D

“Que diga *“bienvenido al museo”*”. E

“Bien destacao...”. F

“O que de allá mismo de la entrá a Cañete...”. J

(hablan de que aparezca una “mapuchita”)

“Vestida así...”. D Visita museo Ponotro, entrevista grupal.

“Esto de la platería está bonito, pero así debería sentirse desde un principio, que es una cosa mapuche, no solamente con decir ahí *Museo Mapuche*, debiera sentirse, que se vea a la entrada que realmente es un museo mapuche. Que el edificio tenga algo de nuestra cultura, hacerlo con forma de ruka, que se vea que es una casa mapuche. Y adentro que se vea de cuando uno viene llegando que hay cosas mapuches, porque ahora aquí nosotras estamos fascinadas, porque esto es lo nuestro, es lo de nosotros, antepasados, que lo vivimos ahora, anteriormente y otras cosas que nunca hemos vivido y que la podemos estar viviendo ahora. Eso no se siente desde que uno llega.” M2, Elicura, visita al museo.

Cambio de nombre del museo

Como un tema de interés transversal, todas las comunidades plantearon la necesidad de cambiar el nombre del Museo Mapuche Juan Antonio Ríos, por de un personaje que identifique a la cultura mapuche (esta es la opinión de prácticamente la mayoría a excepción de uno que propuso el nombre de algún valle del sector). Si bien al ex presidente de la República se le vincula con el terreno que es ocupado por el museo, se advierte la necesidad de clarificar tal relación para dar cuenta de sus anteriores dueños quienes serían antiguos mapuches del sector. La figura de un wingka dando el nombre oficial del museo no es válida para los participantes y se aboga por su restitución proponiéndose principalmente el nombre de un cacique o toqui de importancia, o bien el antiguo dueño de aquellas tierras como alternativas. La problemática legal de tal cambio es una incógnita que para los mapuches debiera ser abordada.

“O sea, empezando por el nombre... igual... igual...yo tampoco me hago parte de este museo... ah, a pesar que uno es mapuche, yo no me hago parte de este museo y tampoco digo que el museo me integra...”. JY, entrevista personal.

“O del nombre, yo no lo veo muy fácil por que primero hay que ver las partes legales, cierto...que eso está bueno...muy difícil...entonces no es llegar y..... (..) Ya hay que llegar a los juicios y cuanta cosa...pero...bueno sería si... No cierto porque... porque a simple vista se ve así que sería bueno eso...”. JV, entrevista personal.

“Andamos preguntando acaso quién era caciquillo de Huechicura. ... de las tierras del museo. Encontré información, no sé si acaso será efectivo, pero me dijeron que era verdad. (---) don Felipe Chávez vive ahí, él le compró a una señorita Celinda Domínguez... Domínguez Chávez (---) y el dueño, dueño se llama Germaín Domínguez y el caciquillo Alberto Huechicura. Era tierra de indígenas...el cacique que vivía anterior, el caciquillo se llamaba Alberto Huechicura. Antes de Domínguez...ese más menos Felipe Chávez compró en el año 1968, compró la señora Celinda Domínguez y el museo tiene 9 hectáreas. Y... el... en la cuestión del internado tiene hectárea y media que está... en un bosque... una cortina de bosque me dijeron”. G, Visita a Quilihue.

“(..)Una de las apreciaciones, que creo que es pensamiento de todos, tema que dije en denantes, de que el museo, siendo museo mapuche tiene el nombre de un ex Presidente, debería tener un nombre mapuche, ya que represente alguno de los *toqui* que hicieron historia en nuestro país o no se po’, un nombre de un valle del sector, algo por el estilo...”. H1

“Toqui Caupolicán”. M6

“Hay un toqui que nació en este sector, no aquí netamente, pero un poco más allá, en Antíguala, Caupolicán, el señor de Pimalquén. Pimalquén yo siempre pensé y creí que era para el Sur y no es así, si no, el hombre nació por este sector... Caupolicán, por esa razón”. H1

“¿Y Lautaro?”. H2

“Caupolicán está en la plaza”. H3

“Galvarino, Galvarino.” varios.

Hombres de Ponotro, entrevista grupal

“Entendemos que se la haya puesto el nombre ese porque, bueno, estas tierras eran de esa gente, de esa familia, pero si es un museo mapuche tiene que tener un nombre mapuche”. H1, hombres de Ponotro, entrevista grupal.

Puesta en escena

La apropiada exhibición de un objeto pasa, para las comunidades, por su correcta rotulación, información y organización.

Rotulación.

Las comunidades consideran la pertinencia de colocar a cada objeto expuesto su nombre en chedungu, considerando la variante local de su lengua actualmente en uso. Pero a la vez destacan la necesidad de indicar los nombres en español e inglés para la mejor comprensión tanto de los propios mapuches que no hablan el chedungu, como de los chilenos y extranjeros. En general, muchos nombres no aparecen, y los que sí, están escritos en la variante temuquense de su lengua. Ellos proponen que en la futura muestra se supere esta situación.

“Este es otro cambio que debería hacerse, porque este es un museo araucano de la octava región, escribir la escritura como se habla acá. Ahí dice pifilka, y no es pifilka, es pivillka”. M2, Elicura, visita al museo.

“Acá hay nombres mal escritos, están como hablan los de Temuco” M1, Elicura, visita al museo.

“Yo les decía que algunos nombres no están como la costumbre que nosotros los nombramos cosas como por ejemplo la pivilka que llamamos nosotros, esa está puesta pifilka ...suena así, pero nosotros no, la nombramos pivilka, ocupamos la v para nombrar ese instrumento, pero hay el nombre pifilka, eh... que... le aplicaron la f, pero en la costumbre de nosotros no, es con la v... esa es la diferencia que tenemos con Temuco (...) bueno pero cosas como esas hay varias cosas eh...el nombre del tejido en labores dice (?ɛ)...está mal la palabra que nosotros le llamamos mica (o algo por el estilo) este tejido a laboreo'...ese por que ya yo de niño conocí en mi comunidad mis tías mías fueron las primeras que practicaron el tejido en labor entonces siempre ellas decían que así en mapuche se llamaba mican... ya no está terminado, o sea sería una de completar la palabra.” JV, entrevista personal.

“Para que se entienda, ahí hay otra tarea, para que se entienda eso, que lo entienda una visita por ejemplo, tendría que estar el nombre por ejemplo, una cosa por ejemplo...este cántaro si se llama cántaro y en mapuche se llama metawe, ya tendría que ya tener el nombre en castellano cántaro, en mapuche metawe, no sé para que sepan como se llama en mapuche y ahí se van orientando, y cada cosa que estuviera así, entendería una visita entendería mas ...hay que ir completando ahí...como son tantas cosas.” JV, entrevista personal.

“Eso igual falta po lamgnen, esto... bueno como andamos (viendo), cada cosa tendría que tener su nombre en mapuche y en castellano, entonces, gente que viene a ver la exposición -no cierto-, se va orientando y va sabiendo qué significado tiene. Esto está bien, así debían de estar todas... con su explicación en... (se refiere en español y chedungu) eso, entonces alguien que venga a ver ve algo novedoso y le sirve como (----), viene a aprender po... aprende, sí porque puede llevar anotado... si es curioso, anota todo eso y después...” JV, visita al museo.

“Hay cosas que necesitan una mayor información bilingüe, tanto en mapuche como en castellano”. E, hombres de Ponotro, entrevista grupal.

Información

Se manifiesta, a lo largo de toda la visita, la necesidad de mayor información sobre los objetos exhibidos. Esto se puede apreciar tanto en formulaciones explícitas como tácitamente, cuando alguno de los integrantes –a menudo el mayor- comienza a explicar ciertos aspectos respecto a los objetos, a responder preguntas, etc. Este tipo de demandas se transforma generalmente en propuestas de las cuales presentamos las más importantes.

- Descripciones gráficas.

“Deberían poner cómo se coloca el trompe, porque yo he visto gente que lo toca y no sabe cómo se coloca”. M2, Elicura, visita al museo.

“Falta un dibujo de cómo se teje. Acá debería haber un dibujo que explique todo eso”. M2, Elicura, visita al museo.

*Este comentario lo hacen en alusión a una gráfica ya existente, que parece no cumplir con los requerimientos explicativos esperados por los participantes.

- Información escrita.

En general se pidieron detalles sobre el proceso de manufactura y elaboración de los objetos, su uso, y también una mayor explicación sobre ciertas prácticas culturales aludidas en la muestra actual.

“Porque algunas cosas que no tienen nombre”. M3.

“Sí hay algunas cosas que van especificando el nombre no más y para qué sirven, pero es muy poco lo que yo pude notar ahí.” M1.

“Antiguamente hay cosas que están ahí, y uno no conoce.” M2

“Sí, porque uno conoce lo superficial no más casi.” M3

“Cosas de cincuenta años atrás, de sesenta, uno ya no conoce, por ejemplo, para qué servían, porque se va remodelando todo, la modernización como va avanzando entonces van cambiando todo el sistema”. H1 Ponotro, entrevista grupal.

“Yo considero que para la cantidad de visitantes que vienen, que viene mucha gente de afuera que no está imbuida mucho en el tema del pueblo mapuche, falta mucha explicación con respecto a los orígenes como tal, sus costumbres, porque el museo muestra cerámicas, vestimentas, herramientas de uso, herramientas de guerra, de juegos, pero no nos va enseñando en forma clara (...) pero hay muchos que siempre se preguntan: ¿esto para qué servía?... y está el nombre pero no hay una explicación de cada objeto. Habían vestimentas ceremoniales y no se sabía para qué tipo de ceremonia eran, si eran para celebrar el wetripantü o si era para celebrar un ngillatun o algo por estilo, entonces falta mucha explicación”. H1, hombres de Ponotro, entrevista grupal

“Y la otra parte, donde dice, donde dividió la política, entrando a política la división política, bueno como fue así y es así, pero resulta que ahí se habla de un cacique nuevamente pero no se especifica quién fue el cacique, no está el nombre de un mapuche cacique, entonces ¿cómo nosotros podemos decir el cacique tanto luchó por esto luchó por esto otro?” P, asamblea miércoles.

“La otra parte es la parte de los instrumentos que están con los nombres pero no está con qué están contruidos, de qué están contruidos, porque los ven hechos ahí pero no saben de qué están contruidos, el nombre del material con que están hechos.” H1, asamblea miércoles.

“Falta mucho, mucho. Ni siquiera sale la estructura social del pueblo mapuche”. H1, hombres de Ponotro, entrevista grupal.

“Yo por mi parte, lo primero... cada muestra que hay, tiene su nombre pero la fecha y año no tiene su fecha. Y eso es lo importante que cada instrumento tiene su nombre pero no tiene la fecha, en qué año fue entregado todo eso.” XX, asamblea miércoles.

“Tendría que tener [el wampo] una explicación lógica de para qué se usaba, en qué tiempo se usó.” H1, Ponotro hombres, entrevista grupal.

“La información que hay que debiera estar... estar con una información más específica, por qué se hicieron y para qué” E, hombres de Ponotro, entrevista grupal.

“En esas vitrinas [las últimas de la sala 1] falta poner para qué sirven las cosas y cuándo las usaron”. M1, Elicura, visita al museo.

“(...) eso era lo primero que se usaron, los instrumentos... esa... esa de kolihue, esas eran las cornetas que usaban antes”. JV

“Y de qué material es esta”. H

“¿Éstas? Son “petillas” (no se escucha, explica de donde se sacaba)” JV
“¿Y esta, papi? Esas también son pivilkas, pero esas pienso que son más antiguas que éstas...”. JV
“Y éstas son de... de qué son...”. Sra
“Éstas son de piedra”. JV
“Ah, de piedras son estas... “pivilka”, claro...”. H
(comparan unas pivilkas de piedra antigua con otras de madera)
“Ésas ya son más nuevas, tienen otro modelo y son de madera.... pero éstas eran las antiguas...”. JV
“Las de piedra...”. H
Cayucupil, visita la museo.

“Se preguntan por los orígenes de las cosas, ¿qué fueron antes de ser lo que se ve, lo que son? (cómo se llamaba la planta de la que está hecho el ñolkñ, por ejemplo). Recalcan que debe mostrarse el proceso por el cual los objetos llegan a convertirse en lo que se ve”. Apuntes. Quilhue, visita al museo jornada 5 octubre.

“Con rayas, con franjas. Entonces faltaba más especificar aquí.... que hay en este lado...”. A
“De qué sector son...”.E
“De qué sector son... a qué se debe también esa diferencia también de los [recursos]... por qué”. A
Mujeres de Ponotro, entrevista grupal.

- Información oral.

Se planteó la necesidad de contar con un guía para el museo

“Faltó una persona que *cob*, que...”. M
“Que guiara”. N
“Que guiara y que hiciera de...”.M
“Un guía”. H1
“Un guía, sí?”.M
“Y a veces ignora cosas que uno nunca ha visto, alguien a quién preguntarle”. H1
“Falta como un...”. M2
“Y que sea (), que hable él, vaya...”.M
“Vaya explicando”. H1
Ponotro, entrevista grupal.

“Pero es importante que haya alguien que te enseñe de nuestros antepasados, que tenga historia y que sea... no tan historiador pero que te diga “esto pasó”, “esto fue aquí” entonces tú le tomái más... más apego...”. E
(algunas asienten e voz alta)
“Quedaí más convencido de que el pueblo mapuche... o sea, el pueblo mapuche fue un pueblo inteligente que sabía cómo arreglársela en esos años...”. E
Mujeres de Ponotro, entrevista grupal.

Organización.

En este punto se incorporan los comentarios referidos a la ubicación de los objetos en la muestra actual, junto con la falta de algunos en la exhibición y también se menciona la situación de aquellos que se encuentran guardados en bodega. Pasamos luego a la reflexión en torno al modo de exponerlos - desde sus detalles técnicos hasta los criterios rectores- para abordar finalmente la disposición del espacio del museo.

Durante la visita las personas consideraron que la ubicación de algunos objetos no era la adecuada. Entre los objetos señalados a este respecto se cuentan el *cadiwe*, un *makuñ* negro de franja verde, el *kudi*.

“... el *cadiwe*, ese está mal, no debería estar, por lo menos no con esos otros” M1, Elicura, visita al museo.

“Este no corresponde aquí [*makun* negro con franja verde de la segunda vitrina de la sala 2] no tiene nada que ver ... mi abuelita dice que se usaba de un puro color no más” M1

“Sí, puro negro, sin esa franja verde... ese es tejido de los *arribanos*... Eso se debería de mostrar separado, así se vestían los *arribanos*, así se vestían la gente de acá, que quede claro, juntos pero en vitrinas separadas, que quede ordenado, que se sepa cómo era. Porque siempre hemos sido todos mapuches, pero todos distintos, eso se debería mostrar acá. Porque están los *arribanos*, o sea *williches*, los *araucanos*, los *pewenches* que son de más allá, y cada uno se vestía distinto. Es distinto. Nosotros acá, comparado con los de *Temuco*, tenemos dibujos más simples, eso se ve en todas las cosas. Así uno podía saber con ver no más de dónde era la persona, si es de aquí o de allá.” S, Elicura, visita al museo.

Con respecto al *kudi*, se mencionó la necesidad de exhibirlo con una mano de moler tanto como su asociación con otros objetos de uso semejante (doméstico).

“En el *kudi* ... falta la mano de moler, esa es para moler. Esto [el *kudi*] no debería estar acá, [si no] en la primera sala, con las otras cosas de piedras porque todas eran para lo mismo” M1, Elicura, visita al museo.

Un objeto que debería estar en el área fúnebre es el *wando*.

“Lo único que falta es el *wando*. Todo esto ya no se hace así.” Sra. S, Elicura visita al museo.

Otro objeto que debería estar presente, pero en el área platería es el *ngenchape*⁴.

“Falta el *ngenchape*. Ese va aquí, al final de cada trenza se ponen cintitas y se juntan así [gesto de unir trenzar]” Sra. S, Elicura, visita al museo.

La situación de los objetos que el museo guarda en las bodegas fue un tema sensible y tratado en general por la mayoría de las personas. Se manifestó la necesidad de que fuesen exhibidos a excepción de los restos óseos, ante los cuales se expresó la voluntad imperiosa de que fuesen enterrados como correspondiese.

Objetos guardados...

“Entonces hay mucho que agregar en este museo, la familia, la memoria y la no memoria en este momento que estamos al lado y arrumbado en una bodega, falta... tiene mucha humedad a lo mejor, no tienen un sol que los caliente, están en mucha oscuridad y hay otras partes en que hay muchas cosas guardadas que la gente no las verifica, pero que están dentro del museo y eso claro que está cuidado pero falta espacio, hay que hacer una ampliación al museo siempre y cuando haya dinero por intermedio del gobierno de turno y a lo mejor son los diputados o los senadores son culpables”. G, asamblea miércoles.

⁴ No estamos seguros de si es *ngenchape*, *nienchape* u otra expresión similar. Pero por la explicación que da la Sra. S. se puede identificar, es un artefacto que sirve para mantener ligadas las trenzas.

“Entonces yo pienso que debiera haber un espacio para todo, para los telares que están guardados, entonces es incomprendible que hayan tantas cosas guardadas y no se muestren. Son cosas valiosas y mientras más pasen guardadas más se deterioran, entonces los telares esos se van a ir apolillando, por más que uno los cuide se van a apolillar igual, entonces es una pérdida”. Ma, asamblea miércoles.

“(…) Si espacio hay como para poder hacer otra casa digámoslo así, otra construcción para que quede todo bien como corresponde para que sea realmente un museo mapuche”. P, asamblea miércoles.

“(…) Debiera haber más espacio para poner todas las cosas que hay guardadas, hay hartas cosas que están guardadas que no están en la exposición y es como si estuvieran arrumadas en las bodegas. Debieran crear un espacio más donde poder exponer, donde pueda la gente ver el valor que tienen”. H1, asamblea miércoles.

(sobre los objetos guardados)

“Hay unas piedras que tienen valor y la cuestión esta, ¿cómo se llaman?... esto que habíamos visto”. H1

“¿Las urnas?”. Ma

“Las urnas que hay”. H1

“Igual se podría aprovechar bien el espacio para poner más metawes”. Ar, asamblea miércoles.

“Hay cosas que son importantes que estuvieran a la vista del público y no pueden estar por la razón de que falta espacio....entonces en el fondo de todo eso como decía una lamngen anteayer que había que hacer una ampliación para poner todas esas cosas a la vista del público que hubiera mas atrayencia, una cosa así.....pero con eso de acuerdo a las opiniones de nosotros van a sacar conclusiones...”. JV, entrevista personal.

“Igual deberían ponerlas (las cosas que están guardadas en la bodega) , para uno verlas... porque igual, o sea, yo jamás había visto un cántaro... tan... tan grande, como ese que está a la entrada de la puerta y que hay cosas importantes que no están... no se mostraron...”. Ar, entrevista personal.

“Hay que ampliarlos más (los espacios), para poder... que sea mejor. Porque esto en tiempo...verano, así... llega harto turismo... por ver esto... las cosas de... de (---) de nuestros originales. Eh... que haya atención, total que haya todo un mejoramiento”. P, asamblea miércoles.

“Lo mismo esa canoa que está ahí”. I

“Está como escondida”. J

“No debería estar ahí...”. I

“Sí po, debiera estar todo en el edificio...”. J

“En otro lado, en vitrina donde poderlo ver porque si no lo mostraran... si no lo dejan mostrar, no lo hubiésemos visto”. I

Mujeres de Ponotro, entrevista grupal.

“Tiene que estar en una casita más decente [el wampu]...”. M, asamblea miércoles.

“[Referido al wampu] Recordemos que el pueblo mapuche no era propiamente marinerero. De resguardo... habría que recrear un lugar, puede ser a orillas de un lago, a través de un mural o algo por estilo y ahí estar exhibido. Yo creo que debiera ser una sala similar a una de las últimas que vimos que está especialmente dedicada a los entierros fúnebres, esa está hecha y enfocada de tal forma para que se entienda de inmediato, tendría que ser algo similar”. H1, Hombres de Ponotro, entrevista grupal.

Sobre la disposición espacial de los objetos se recogieron los siguientes aportes...

“Mire, está bien [el museo] pero no está cada parte, o sea, está todo revuelto” Sra. S

“No está todo ordenado” M2
(Frente a la vitrina de juegos)

“Hay cosas que están mal acá. El palin está bien. El loncotun tiene que salir de aquí porque ese nada que ver con juego, ese es de pelea, tiene que salir de aquí. Todos los de pelea tienen que salir, aquí de pelea y de combate, si va a ser de juego tienen que haber juegos no más. Esto [el wiño y la bola] debería con los instrumentos que se hace fiesta, las pivilkas, todo eso. Porque todo eso se ocupa cuando hacemos fiesta. El kultrun falta acá. La lanza esa, no, esa no es de juego, esa es para lanzar así [gesto de arrojar por sobre el hombro]. Nada que ver. El wiño y la bola sí, lo demás no. Eso del conocimiento que tengo yo. La preparación no es lo mismo que la guerra, no van juntos, uno no se prepara para la guerra para ir a la guerra, se va a la guerra cuando hay guerra. Porque la preparación puede ser hacer un ejercicio, pero la guerra es armar un grupo y mandarlo a pelear. Y eso no es un juego.” M1

(Silencio, caminamos hacia los trabajos en ñocha)

“Esto también está mal. O sea, estos son todos los trabajos que se pueden hacer en ñocha, eso está bien. Está la escoba que sirve para barrer el patio, eso está bien, como escobillón. Mi abuelita dejaba la mata de un año para otro para hacerse un escobillón. Pero no puede estar al lado de la plata, la ñocha la uso en la casa, la plata cuando voy a fiestas, a ceremonias, no tiene nada que ver. La plata podría ir con los juegos, porque yo me pongo la plata cuando voy a los juegos, pero la ñocha tendría que estar con el kudi y esas cosas. Lo que pasa es que ustedes tienen juntas las cosas por cómo se hacen, no por cómo se usan, y si es un museo mapuche las cosas tienen que estar ordenadas por como nosotros las usamos, porque nosotros somos mapuches. Eso, joven.” M1 (Al rato complementa su propuesta)

“Puede ser un salón la plata y en el de al lado los juegos, después las señales de mando. Así. ¿Por qué?, porque cuando uno entra a la fiesta se viste, se pone sus prendas, ¿ve?” M1.

“Pero bien explicado, allá en la platería está muy lindo todo, pero no se explica quién lo usa, para qué lo usa”. M2

“Lo que yo le decía joven, poner las cosas según cómo las usamos.” M1
Mujeres de Elicura, visita al museo.

Restos óseos...

“Están todas botadas esas cosas que son de nuestros antepasados y al mismo tiempo veíamos unos huesos de ser humano y... ver esa forma si realmente es necesario que estén ahí en muestra o es necesario sepultar esos huesos que están ahí dentro de ese espacio que están botados digámoslo así. ¿Por qué no puede hacerse un cementerio cuando hay un espacio grande atrás para un cementerio y enterrar esas osamentas? Eso me gustaría a mí, que se pudiera hacer un cementerio, porque si a nosotros nos están valorando los mapuches, tenemos valor como mapuches, nosotros tenemos que también ver el valor de lo que fueron nuestros antepasados para así demostrar que nosotros también tenemos hoy día valor y tenemos fuerza para exponer cosas. Para ellos en estos minutos no saben nada, pero por lo tanto nosotros como personas vivientes todavía, tendría que ser –cierto– ese tipo de espacio donde se pueda sepultar esos huesos, que ya no estén botados así como están, ya. Entonces, bueno... ahí ya... no sé cómo ponerle el nombre de ese hueso, bueno eso ahí ya... es otra cosa tendría que verlo la parte... técnica o... pedagógica, no sé cómo llamarlo, pero... por ese lado me gustaría que eso se hubiese... se fuera hacer (----) de esos huesos, osamentas que se encuentran allí”. P, asamblea miércoles.

“Me hacía una observación con respecto a lo otro que decían te acuerdas de las cosas que se encuentran que a muchos arqueólogos les gusta mucho de excavar los huesos, las cosas que se encuentran los cántaros que sin embargo vienen a parar acá al museo ...yo no sé tengo ese sentimiento, esa angustia de repente me da en el sentido de cómo esas almas que están descansando y que son propiamente de la

tierra mapuche y están en el museo, y eso no me parece por que siento que se ha transgredido nuestras formas, nuestro espíritu, nuestros valores el püllu como dice el mapuche, eso se ha transgredido y por lo tanto por eso no comparto la idea por lo más bien entre los arqueólogos, entre los estudiantes, les encanta hacer excavaciones le encanta descubrir otras cosas, bien muy bien para escribir la historia y todo el cuento, bien pero no está tampoco dentro de nuestra lógica, te fijas y por lo mismo yo creo que de alguna forma que de la participación yo creo que parto primero de no transgrediendo a nosotros mismos, no utilizando a nuestra gente ...por que si uno se da cuenta y mira dentro de estos procesos mucha personas que vienen desde afuera gente que no conoce mucho la cultura utiliza a nuestra gente más bien para sacarle información y una vez que tiene, que tienen los resultados vienen y se van sin ningún compromiso real por un simple estudio ...les quería dar mi opinión” JY, asamblea miércoles.

“Los huesos que están en exposición que eso ya no debiera ser allí, por que habría que ver un lugar donde enterrarlos, por que se sabe que todo eso que seres ya cumplieron una edad”. JV, entrevista personal.

Modalidad de exposición...

Al ingresar a la sala 2 se encuentra en exposición un telar a medio terminar, esto no pasó desapercibido para las comunidades, en particular para las mujeres mayores, quienes no dudaron en cuestionar su situación. Esto nos da pistas sobre la necesidad de una reflexión respecto de los modos de exponer en el museo mapuche.

“¿Aquí vienen a trabajar?” [Señalando los telares sin terminar de la sala 2] Sra. S

“No, mami, es para muestra” M2

“¡Lo dejan así no más!” M3

“Ah, ¿pero esto siempre está acá?” Sra. S.

Elicura, visita al museo.

(Pasamos a la segunda sala. En el trayecto el grupo se queda mirando un telar que hay en el pasillo. En especial una papay que nos acompaña; ella lo toma, pasa su mano por las hebras... dice que está muy suelto... algunos rien, le intentan explicar que es parte de la exposición)

“¡Miiire!” (...) “¡tan suelto que está!”. Papay.

“Mire que lo va a tejer ud. poh mamá” (ríe). Hija.

(Nos dice que eso lo hacía ella, nos explica algunas cosas del proceso para tejer)

“¿Y cuándo se va a terminar de tejer... quién lo teje?!” Papay. (Risas)

“¿Quién tejió estas cosas tan lindas?”. Papay. Cayucupil,

visita al

museo.

“Falta la terminación de los telares” S

“Es que los tienen así para la exposición” M2

“Pero podrían terminarlos mejor” S

Elicura, visita al museo.

Otra proposición referida a los textiles corresponde a los colores:

“De eso mismo le decía yo... hay harto, o sea todas las hojas, todas las raíces dan colores y debería haber muestra de por lo menos tener el color de la lana y dejar la hoja ahí, si es la rama de árbol, teñir la lana y dejarla ahí de muestra”. IP..

“Igual todo tiñe poh, el tronco de nalca, la hoja de Nalca, tiñe de distinto color. Y eso no se ve poh, y ahora está de moda el teñido de nalca, lo usan mucho” Sra. L, asamblea miércoles.

En la vitrina de *Agricultura*, destacan la ausencia de la papa y el agua.

“Agua también deberían poner ... todas estas cosas [las semillas] tienen que ver con el agua. No dan si no tienen agua” M2

“Les faltó la poñi” M1

“¡Y los mapuches somos buenos para la papa” M5.

Elicura, visita al museo.

Se interesan por saber y apreciar las diferencias entre los instrumentos musicales antiguos y los actuales. Añaden que “**podría venir alguien y tocarlos**”. Apuntes. Quilihue, visita jornada 5 octubre.

“La vestimenta... pero aunque hay... hay ya poh... otras cosas que a lo mejor no...”. A

“Pero debieran existir personas que estén como modelos ahí... exhibiendo la... las prendas...”. E

“Personas vivas, que ahí se vea uno...”.D

Mujeres de Ponotro, entrevista grupal.

“Yo pienso que está muy oscuro porque mientras más luminosidad haya uno mejor ve las cosas, más se graba en la memoria de uno”. Ma, asamblea miércoles.

Como criterio de organización de los elementos aparece el eje cronológico como clave para ordenar los objetos.

“Faltaría cómo era la vestimenta del mapuche en sus primeros tiempos porque eso tampoco sale algo después.... (y)...la nueva vestimenta que es diferente.... ahora lo que le decía es que faltan instrumentos nuevos que presenciar ahí”. JV, entrevista personal.

Frente a los rebozos se dio la siguiente conversación:

“Sí porque... fue una imposición que hubo también... porque... los de cierta cantidad de años hasta cierta cantidad de años, usaban una cosa... después... y fueron... llegaron otras cosas y fueron dejándose de lado. Claro, entonces debiera de ir especificaito todo eso... por qué”. A

“Eso... lo que fue antes y lo que es”. K

“Y lo que es ahora”. J

“El antes y el después”. B

“Sí poh”. E

“Sí... debiera estar por parte... de ciertos años a ciertos años... algunas cosas... se han ido transformando como... están más civilizadas”. A

Mujeres de Ponotro, visita al museo.

Un tema crucial dentro de la disposición de los objetos y las salas es, desde el punto de vista de los participantes en la jornada, la necesaria diferenciación cultural por localidad. Por ejemplo, en una conversación sostenida en Elicura con una mujer y un hombre, la mujer nos habla de la importancia de resaltar en la exposición las diferencias que existen entre los grupos mapuches. Ella nos cuenta algunas: Grafemario. (Por ejemplo entre usar “v” o “f”); formas de construir la ruka (compara con unas que conoció en Temuco). Ambas son redondas, pero la entrada que debe estar orientada hacia donde sale el sol, allá las construirían para cualquier lado. Ella dice que en su zona la ruka tiene en el techo una especie de “ventanita” para que salga el humo, algo que no vio en las de Temuco. Supone que quizás antes pudieron ser más similares); la artesanía; costumbres. Dice: “somos todos mapuches pero con diferencias en las costumbres”, dice que son diferentes culturas entre la IX y VIII regiones, cada sector es muy diferente al otro. Incluso existen diferencias marcadas entre territorios más cercanos como lo son Tirúa y el Alto Bío-bío. (...) También, ambos, resaltan sus diferencias con los williches. Ella piensa que en vez de referirnos a “la cultura mapuche” debiéramos hacerlo de “las culturas mapuches” para poder remarcar las diferencias que existen entre las distintas zonas. En general, ella siente que cuando

se habla de “lo mapuche” se tiene en cuenta más bien lo que tiene relación con la zona de Temuco. Apuntes de conversación en Elicura.

“Sí... éste lo usan como pinches también... éste, y éste, y éste... éste lo usa casi más la gente de arriba sí... Temuco... la de la región de nosotros es ésta... (refiriéndose a las trapelacuchas), pero por Temuco... ésta la usan... eh... y estos trarihues eh... como le dijera se usa siempre pa llá pal lado de Temuco... y esta parte de éste, esta zona”. P Paicaví, visita al museo.

Un aspecto que también debe ser considerado en el diseño de la futura es la dimensión simbólica de los objetos.

“Y en ese tiempo tenían harta fuerza los mapuches... antiguos... ¡esa piedra esta linda!... esos son rayo. Yo tengo una allá chiquitita así, que por ahí hay una de las mismas... tiene hasta el mismo color... así... yo me la pillé en una... en una playa de arena me la encontré... así era... está idéntica”. JV, Cayucupil, visita al museo.

“Es para que lo conozcan [el tokikura], para que sepan que es él. Eso [la información] falta, lo que sentían los otros cuando lo veían” Sra. S., Elicura, visita al museo.

“Mira la machi” M3

“Está con el espíritu la machi” M1

“Pero tampoco dice, capaz que crean que está cura.” M2

“Está conversando con el espíritu, el espíritu conversa con ella, le dice cosas.” Sra. S.

“¿Qué le dice?” M3.

“Le dice a ella para que traduzca. ¿No dice eso acá?” Sra. S.

“No, mami, no dice nada.” M2

“Eso debería estar.” Sra. S

Elicura, visita al museo.

Temas

Estos son algunos de los temas que aparecieron durante las jornadas que fueron planteados como pertinentes para el guión venidero.

Teoría/mito de origen

Con la intención de construir una muestra en conjunto con las comunidades mapuches, es crucial incorporar su conocimiento en torno a ellos mismos. Los participantes a las jornadas mencionaron la importancia de colocar junto a las teorías de poblamiento exógenas su propia visión sobre su origen.

“Esa es una teoría wingka [teorías de Guevara y Latcham], entonces también debería haber una teoría del mapuche, porque el mapuche desde que existen van diciendo que toda la vida ellos han sido de acá ... Debiera haber esta teoría y aparte la teoría mapuche”. M2, Elicura, visita al museo.

Como nuevos temas aparecen las historias locales.

“Por ejemplo eso que hablaban de las historias, esa misma historia que ustedes se comprometieron a buscar, de quién era el ngenmapu de este territorio antes que llegaron los wingkas. Esa es una buena historia que podemos poner dentro de una vitrina.” JV, asamblea miércoles.

“También hay una historia con respecto de la que en paz en descanse, también fue ...”. B

“Elvira Payne”. A

“Y nadie se acuerda de ella”. Ar

“Yo la conocí, ella fue una gran mujer, como mujer, como señora era valiente para todas sus cosas. Cuando hubo el Golpe de Estado, luchó honestamente. Ahí hay una historia buena para el museo, después ella se casó con Juan Huenupi”. B, asamblea miércoles.

“Bueno, lo más importante de los antepasados. Por ejemplo, Cañete tiene una historia que en el museo cañetino debería estar, la historia del pueblo de Cañete, especialmente en este museo dejando como recuerdo, para que la gente sepa, porque Cañete es un pueblo muy histórico. En Cañete se dio la lucha más grande aquí en Arauco. Cañete, ¡cuántas veces fue prendido en fuego!, los mapuches le prendían fuego, es una historia. Eso debe estar en el museo, ¿a dónde lo vamos a ir a dejar?, ¿a Santiago?, para eso tenemos museo, ahí deben quedar todas esas cosas. Cosas del presente, así todas las cosas.”. JV, asamblea miércoles.

Cocina mapuche

“También se podría mostrar la que se hacía antes”. G

“¿La comida de antes?, ¿sí?”. S

“¿Las harinas tostada?... mote.” B

“Que muestren la comida mapuche”. J

“Sí porque... algunas que no sabemos cómo se hacían la comida de antes....”. C
Mujeres de Ponotro, entrevista grupal.

“Debería estar [el tema comidas] pero no podría ser” M2

“La gente se la comería” M3

(Risas)

“Tendrían a la cocinera todos los días poniendo los platos” M2

“Pero una foto quizás se puede poner” M1

“Sí, una foto con el nombre y alguna explicación” Sra. S

Elicura, visita al museo.

“Y aparte la comida también po, tendría que haber más... porque hay mucho estudiante que salen a ver... a consultar sobre la comida mapuche. Que hay tantas cosas que no se conocen. A lo mejor ni los mismos niños mapuches ya conocen de que... de la comida nuestra... lo que es harina” (...) “La comida, porque igual quieren información sobre la comida, debiera haber, no sé, un recetario. Hay gente que estudia la comida mapuche y le gustaría ver, saber.” IP, asamblea miércoles.

“Faltan la poñi, kachilla, arveja, legumbres” M2

“Faltan los utensilios que usaban para comer” M2

“La olla de fierro y el cucharón de palo, el locro y el milcao” Sra. S.

“Falta poner para qué es cada semilla, porque algunas de estas están para comer y otras para poner en la tierra. Habría que poner cómo es la planta” M1

Elicura, visita al museo.

Los medios de transporte

Son propuestos como un contraste entre los antiguos y los actuales.

“¿Los medios de transporte?”. S

“No se ven poh”. E

“Tampoco están acá”. A

“En carreta”. D.

“No... antes el bus no existía poh”. J.
“Existían los carretones más que...”. A
“Carretones yo creo a caballo...”. F
“Es que eso lo trajeron los españoles...”. B
“Porque no se usaba el caballo antes poh..” D.
“Antes caminaban a pie no más” C
“Si antes tampoco se usaba el zapato...yo anduve “ a pie”... “a pata””.
Mujeres de Ponotro, entrevista grupal.

La medicina

“Eso más o menos, lo que se hace no más, porque ahora ya no se ve el... ¿cuánto es que se llama?, cuando a un enfermo lo... el machitun que le llamaban, el trabajo de la machi, no se ve eso hoy día, se está perdiendo eso”. H2
“La medicina mapuche”. G
“La medicina, ojo que hoy en día se le está dando una importancia a la medicina natural... la homeopatía”. H1
“S?”. G y H2
“Claro, pero si veamos y pensemos que antes de la llegada de los españoles a estas tierras nos consta a través de escritos que el pueblo mapuche no tenía enfermedades, era un pueblo sano, por la forma de vestir, de vivir, no es como uno ahora que se moja un poquito y anda a los estornudos. Era gente sana, era gente robusta y eran así porque se alimentaban sanamente y recurrían a medicinas tradicionales y naturales”. H1
Hombre de Ponotro, entrevista grupal.

Al consultárseles por temas que el museo debiera mostrar:

“¡la medicinal!”. D
Mujeres de Ponotro, entrevista grupal.

Se destaca la necesidad de seguir trabajando con nuevos temas.

“Algunas cosas faltan todavía y esto hay que decirlo porque las nuevas técnicas, y estas son de la gente originales, ya antiguas. Faltan las cosas nuevas que va haciendo la gente, que están saliendo, esas son las anteriores. Eso ya de kila, no son de kila, cómo que le dicen a la kila le decimos nosotros, pero no es kila”. P

“Koliwe”. H. Paicaví, visita museo.

Interacción

Con motivo de las jornadas se produjo una reflexión entre los participantes sobre la relación entre el museo y las comunidades mapuches, de los diversos usos que ellos han podido dar al espacio desde su creación en la década del setenta.

Ante el museo como institución, para algunos los planteamientos giran en torno a la participación de las comunidades en la administración del museo, para otros pasan por un rol activo en el actual proceso de remodelación.

“Nosotros acá tenemos la lamngen que ella es de nuestro origen y ella trabaja aquí, pero nadie más, entonces deberíamos tener más parte.” M.

En cuanto a la posibilidad de llevar a cabo actividades en el museo las comunidades presentaron una buena disposición para participar proporcionando algunos de sus conocimientos, servicios y ayudas. La idea de esta participación sería que tanto las comunidades como el museo se vieran fortalecidos en un trabajo de beneficio recíproco, donde el museo ganara en la calidad de su exposición y oferta recreativa

al visitante mientras los mapuches pudieran legitimar su cultura en las dependencias de éste e incluso pudieran comercializar algunas manufacturas como telares o artesanías.

“Bueno, es que hay hartas cosas. Hay hartas, hay tantas que nosotros podemos hacer, ahora en el presente nosotros podemos hacer una actividad buena que quede como un recuerdo. Todavía quedamos mapuche que hablamos, que dominamos la lengua mapudungu, que eduquemos nosotros, que no haya vacíos. Cosas que queden como historia.” JV, asamblea del miércoles.

“Debemos de aprovechar más el local, el museo, el local, el recinto porque ahí esta todo cierto, hay sala de reunión si se quiere hacer algún taller una capacitación, en mapuchedungun también se puede hacer actividades, se puede hacer palín, se puede hacer wetripantu se pueden hacer ngillatunes, por que es un museo mapuche ¿ya? Entonces juntarse más los mapuches que somos y practicar nuestro idioma, nuestra costumbre, entonces y qué pasa si no se hace eso, por eso es que se van olvidando las cosas las costumbre por que nunca se practican...por que aquí hay niños de 15-20, 20 y 25 que no saben nada sólo practican el castellano y son mapuche, son de comunidades. Entonces eso falta de colocarle algo a la memoria, de interesarlos, invitarlos, invitarlos a una jornada a esos jóvenes para que se vayan ellos dando cuenta de lo que es son los valores nuestro por que posiblemente por ignorar no les interesa pero a lo mejor si se invitan un par de veces y resulta que ellos tienen mas preparación que uno... así cosas que del museo nosotros saquemos utilidades, entreguemos y saquemos algo útil para nosotros, por que se esta dando esa casa ahí yo lo veo así, cierto....hay que utilizarla y así.” JV, asamblea miércoles.

(La conversación se centra en la artesanía) “Aunque no es mucha la juventud que trabaja lo que es artesanía acá” IP.

“Sí, sí hay gente, se pueden hacer cosas.” Ar

“Se pueden hacer telares. Que hubiera un espacio para poder estar trabajando, como eso que la gente viera ahí como se hacen las cosas, como un espacio de taller, eso podría ser. Sí, porque siempre vienen colegios, viene gente y preguntan, piden saber cómo se hacen las cosas y quieren verlo, quieren comprar cosas.” IP

Asamblea miércoles

En otro ámbito los miembros de las comunidades ofrecieron su ayuda para realizar actividades de beneficencia y de esta forma incorporar nuevos objetos al museo que son ofrecidos por particulares a cambio de dinero

“Y vuelve la piedra ya y vamos a ver qué es lo que vamos a hacer con al piedra si es que se puede quedar acá y ahí hay que ver hay que hacer algo. Ya se puede hacer un palín pagar las cuotas y ahí haya un beneficio”. OC, asamblea miércoles.

“Vimos una piedra, que está en el laboratorio, que es como una máscara que hay y esa piedra creo que no pertenece acá al museo y a mí me gustaría que no salga de acá, creo que la estaban vendiendo. Que no se salga del pueblo, de acá poh. O sea si nosotros queremos conservar algo, tratar de... no sé poh, buscarle un beneficio y poder comprarla o poder tenerla acá en la zona, en este mismo museo”. J, asamblea del miércoles.

“De repente si hay que hacer un beneficio, de repente si falta plata pero hay que hacer algo para poder mantenerlo. Así igual la gente se interesa va, y al ir se interesa más, por que se va a ver la realidad, conoce ya el terreno y ya puede opinar mas fácil por que ve ya las cosas por que si uno conoce tiene fundamentos para poder opinar”. JV, entrevista personal.

Por otra parte se propone donar cosas nuevas para la exhibición

“Cada comunidad debería traer todas las cosas que pueda.” Ar, Asamblea día miércoles.

“Que hubiera un kultrun nuevo que, recién hecho que lo haga en la actualidad un peñi cualquier cosa una artesanía que la haga una lamngen, un tejido no esos del pasado que quizás cuantos años tengan ahí ya, de la edad del museo que están ahí. Por que no puede haber una lamngen presente un tejido que le ponga el nombre ahí, fulana hizo esto acá no cierto y queda como recuerdo ahí y eso no se borra nunca después tiene hijos, tiene nieto pueden ir a verlo después, aunque se muera pero ahí va a estar su trabajo y el nombre de ella...yo pienso que así mucha gente se interesa de ir a donar pero deja se le coloque su nombre junto a su trabajo como que se encontró algo tal como todas esas donaciones que hay eh...algunas tienen el nombre del lugar, pero de quién la donó no, entonces como que debieran estar todas con nombre”. JV, asamblea miércoles.

Por último, pero no de menor importancia sino todo lo contrario, se manifiesta el deseo de que la gente de origen mapuche tenga un acceso gratuito al museo. Esta es una condición material importantísima que determina el mayor o menos acercamiento de las personas de las comunidades al museo.

“A mí siempre me llamó la atención por qué cobran tan caro si somos mapuches nosotros deberíamos tener la...”E

“El acceso gratis”. A

“La entrada liberada... como mapuches...”. E

“Claro...”. Algunas

“Y... nosotras no podemos traer a nuestros hijos porque... porque es caro y no tenemos recursos como para venir y decir, mira hijo... esto pasó con nuestros antepasados”. E

Mujeres de Ponotro, entrevista grupal.

4. Síntesis de los resultados.

A continuación se exponen en forma concisa los puntos más relevantes sintetizados desde los temas planteados por los participantes

Reflexión en torno al museo

Cultura mapuche como cultura viva

- Problemática del museo exhibiendo objetos “estáticos”, del pasado, que dan la idea de “muerte cultural” cuando la cultura mapuche está viva.
- El museo debe dar cuenta del pueblo mapuche como una cultura viva y dinámica. Esto podría lograrse, por ejemplo, dando a conocer actividades y ceremonias mapuches que son practicadas hasta la actualidad y exponiendo también objetos de elaboración y uso actual.

El museo como lugar mapuche

- Apertura positiva del museo en el último tiempo como espacio social mapuche.

Museo como lugar de conservación y valorización de la propia cultura

- Museo como lugar de resguardo y posibilitando una valorización de la cultura mapuche.
- Necesidad de informar mejor al visitante para que éste logre una mayor comprensión de la cultura mapuche.

Evaluación del museo

- Faltan objetos y temas que abordar (por ejemplo las costumbres) lo que provoca una exposición incompleta de la cultura mapuche.
- El precio de la entrada es muy alto lo que imposibilita la visita seguida de las familias mapuches.
- La arquitectura del edificio principal del museo no representaría a la cultura mapuche.
- Falta espacio para la exposición lo que provoca la ausencia de material valioso que no tiene cabida en las vitrinas y debe permanecer apilado en las bodegas.
- Existen equívocos en la rotulación de algunos objetos.

Propuestas para el museo

Imagen

Señalética exterior

- Se debería incorporar señalética llamativa en el exterior del museo para llamar la atención de potenciales visitantes desde la carretera.

Cambio de nombre del museo

- Dar nombre propio de un cacique o toqui de la zona, o bien del mapuche originalmente dueño del terreno al museo en desmedro del de Juan Antonio Ríos.

Puesta en escena

- Los objetos deben estar correctamente rotulados, según la variable lingüística local y también en español e inglés.
- Por medio de una ampliación del edificio existente o la construcción de nuevas salas independientes se deben crear espacios para la exposición del material guardado hoy en bodega (ej: las urnas y los telares), el cual sufre el peligro de deteriorarse.
- Debe mejorarse la calidad ambiente del actual espacio expositivo en cuanto a luminosidad y humedad.
- Incorporar manufacturas actuales, elaboradas con nuevas técnicas.
- Mostrar los cambios en el tiempo y según la zona de proveniencia de algunos de los objetos que se exponen. P.j: la vestimenta y los instrumentos musicales.

Información gráfica

- Mediante dibujos graficar con mayor detalle las técnicas de tejido.

Información escrita

- Al referirse a la división política se debería informar el nombre y la vida de los principales caciques o mapuches involucrados.
- Informar sobre la estructura social mapuche.
- Especificar los materiales con que están contruidos los instrumentos expuestos.
- Informar la data de los objetos y el año en que fueron incorporados al museo.
- Especificar el uso de las semillas expuestas.

- Mayor información sobre la comida mapuche, recetario.
- Informar acerca de las técnicas de elaboración de los objetos (quién lo hizo, cómo lo hizo, cuándo lo hizo).
- Dar a conocer las técnicas de utilización de los objetos (quién lo usó, cómo lo usó, cuándo lo usó).

Información oral

- Se plantea la necesidad de contar con un guía que maneje tanto el español como el chedungu, cuya labor sería exponer a los visitantes en forma oral los datos e información general de la muestra.

Organización de los objetos

- Se señaló la falta de algunos objetos como también otros que estarían incompletos.
- Algunos objetos estarían organizados de manera errónea en cuanto a la asociación entre ellos.

Objetos guardados

- Se planteó la necesidad de exponer la mayoría de los objetos guardados en bodega.
- Existe la idea general de que los objetos “guardados” serían objetos “escondidos”.

Restos óseos

- Se exigió enterrar las osamentas que se encuentran almacenadas en el museo mapuche en actitud de respeto hacia los antepasados. Posibilidad de crear, para estos efectos, un cementerio en terrenos del museo.

Modalidad de exposición

- Exponer los telares terminados, no a medio confeccionar como algunos que se exhiben en la actualidad.
- Exponer los vegetales que son usados para dar color a los telares.
- Completar la vitrina de agricultura con la papa y el agua.
- Los instrumentos musicales y la vestimenta deben ser expuestos dejando clara sus diferencias en el tiempo. De los dos grupos de objetos faltarían aquellos más antiguos. Por otra parte estos objetos debieran ser usados (por músicos los instrumentos y por modelos la vestimenta) para dar una imagen completa de sí mismos.

- Los objetos deben estar expuestos dejando en claro las diferencias que tienen según su zona de proveniencia.
- Las vitrinas deben tener mayor luminosidad.
- En la foto de la machi debe estar explicado el por qué de su estado de trance.
- Junto a las teorías occidentales del poblamiento americano debieran exponerse las teorías o mitos de origen de la propia cultura mapuche.

Interacción

- Se pidió mayor participación mapuche en la administración del museo.
- Se debiera formalizar la entrada gratuita para los visitantes mapuches.

Participación activa de las comunidades

- Posibilidad de organizar actividades con fines de beneficencia (ej: palines) para financiar adquisiciones de objetos para el museo (ej: actual lítico en oferta).
- Convocar artesanos mapuches que realicen trabajos para el museo.
- Crear un espacio o taller de tejido en el museo donde se muestren las técnicas de confección de los telares y posiblemente se comercialicen.
- Facilitar la donación de objetos por parte de las comunidades al museo.
- Organizar talleres donde los mapuches enseñen su lengua, historia, tradiciones y costumbres.

Nuevos temas o contenidos propuestos para incorporarse a la muestra

- Realizar estudios históricos sobre la zona de Cañete, abarcando los terrenos del museo, y de personajes mapuches importantes de la zona para exponer sus resultados en la muestra.
- Presentar la cocina mapuche ancestral ante el desconocimiento de los propios mapuches acerca de ella.
- Reseñar los medios de transportes ocupados por los mapuches dando cuenta de sus diferencias en el tiempo.
- Dar a conocer la medicina tradicional mapuche.

IV.- Conclusiones.

Hemos llegado al último capítulo de nuestro informe. Es aquí donde intentaremos sintetizar y analizar los resultados arriba señalados para proponer algunas líneas generales de acción y continuidad que creemos necesarias para el desarrollo del proyecto de ampliación y remodelación en curso. Las líneas de las que hablaremos apuntan a dar luces en torno al proceso de producción de los contenidos de la futura muestra.

Hay un factor general que podemos identificar como generador de muchas de las opiniones y pareceres que se fueron suscitando durante las jornadas, y que cualquiera –mapuche o no- en el papel de público del museo puede advertir: la condición deficiente de la muestra permanente. Sin embargo, existe otro factor que pudimos ir apreciando en el transcurso de las visitas y que también actúa como articulador de sus percepciones, comentarios e inquietudes. Éste es un factor particular, de carácter cultural y es justamente **la relación que los mapuches establecen con los objetos que encuentran en el museo, la concepción particular en torno a los objetos y la materialidad.**

Debemos partir comprendiendo que la figura del museo para los mapuches no es una figura familiar o de la que puedan encontrar un homólogo directo dentro de sus prácticas culturales tradicionales. El museo nace en el seno de la trayectoria de las culturas de occidente con diversas funciones (representación nacional, memoria y conservación, educativas, etc.). A pesar de esto, existen experiencias de comunidades indígenas en los últimos tiempos que han levantado museos comunitarios, es decir, han adoptado y han comprendido la lógica de este tipo de instituciones. **La idea de museo que pueda llegar a construirse está íntimamente ligada a la concepción del “objeto” que cada grupo, en este caso las comunidades mapuches próximas al museo, tengan⁵.**

Siguiendo las ideas de Martin R. Schärer⁶ podemos entender la exposición como un sistema productor de sentido, principal medio de comunicación que posee el museo donde los objetos resultan ser los elementos fundamentales. De aquí entonces la importancia de la reflexión en torno al objeto. **Un objeto expuesto en la vitrina de un museo es un objeto que ha sido “retirado” del contexto social para el cual fue concebido, dentro del cual adquiriría su sentido.** Dentro de los museos se procura la conservación del objeto y, en otras palabras, se lo immortaliza al sustraerlo de su destino que era servir para una función determinada al interior de un grupo social, se corta su ciclo vital ligado al ciclo vital de la sociedad librándolo, así también de su muerte, de su desaparición. Se transforma, de esta manera, en signo parcial del sistema social que le dio vida, ya sea éste pasado o presente, ya se haya transformado o desaparecido.

En el caso particular del museo mapuche, los objetos ahí presentes son la herencia cultural de un pueblo aún vigente, dicen algo sobre ellos, son parte de su propia historia y por lo tanto el nexo que establecen con ellos es de gran fuerza. Al encontrarse frente a los objetos durante la visita sus observaciones e impresiones siempre se dirigen a inquirir mayor información sobre el contexto del objeto. Preguntas como ¿de qué está hecho? ¿qué era esto antes de ser lo que es ahora? ¿quién lo hizo? ¿cómo lo hizo? ¿cuándo lo uso? ¿quién lo usó, cómo, cuándo y para qué? que intentan acceder tanto al proceso como al uso social ligado al objeto se sucedían a cada instante. No bastaba con ver un objeto y saber que fue de los antiguos, **el valor del objeto estaba en la relación de ese objeto con los antiguos, en otras palabras, cómo ese objeto se insertaba en las relaciones humanas, en la vida de los antiguos. Es más, ante objetos cuya existencia perdura hasta nuestros días y que son elementos de actividades que aún se realizan las impresiones se orientaron a saber por qué**

⁵ No quisiéramos generalizar nuestras observaciones al conjunto de la cultura mapuche, pues nuestro trabajo no se centró en una perspectiva tan general.

⁶ Estas ideas las podemos encontrar en *El museo y la exposición: múltiples lenguajes, múltiples signos*, artículo on-line disponible en http://www.banrep.gov.co/museo/ceca/ceca_art003.html

estaban expuestos y no en uso: por qué no había alguien que tocara los instrumentos musicales en exposición, por qué no había alguien terminando los tejidos a medio hacer de los telares en la muestra, etc. Para poder tener una mejor impresión de lo que estamos hablando quisieramos traer hasta aquí un par de momentos que fueron claves para nuestra comprensión de este asunto:

“¿Aquí vienen a trabajar?” [Señalando los telares sin terminar de la sala 2] Sra. S, Elicura.

“No, mami, es para muestra” M2

“¡Lo dejan así no más!” M3

“Ah, ¿pero esto siempre está acá?” Sra. S.

(Visita Elicura)

(Pasamos a la segunda sala. En el trayecto el grupo se queda mirando un telar que hay en el pasillo. En especial una papay que nos acompaña; ella lo toma, pasa su mano por las hebras... dice que está muy suelto... algunos rien, le intentan explicar que es parte de la exposición):

“**¡Miiire!**” (mientras se dirige hacia el telar) “**¡tan suelto que está!**” Papay.

“¡Mire que lo va a tejer ud. poh mamá!” (ríe). Hija.

(Nos cuenta que eso lo hacía ella antes, nos explica algunas cosas del proceso para tejer)

“**¡¿Y cuándo se va a terminar de tejer... quién lo teje?!**” Papay.

(Risas)

(Visita Cayucupil)

Vamos viendo cómo **al objeto ya sea éste pasado o actual se le relaciona siempre con su contexto, con el proceso y personas que le dieron forma y con el fin para el cual fue hecho.** No debemos perder de vista que nos encontramos ante un pueblo que tradicionalmente ha transmitido sus conocimientos y creencias de manera oral, de una manera presencial, al modo de relatos contados de padres a hijos. Si nos ponemos imaginativamente ante la situación de que alguien quisiera dar a conocer un objeto antiguo, o enseñar un objeto que resulta nuevo para otro, esto se haría con un relato de por medio y con la posibilidad de que la persona que conoce el objeto pregunte y exprese sus inquietudes, juicios, etc. respecto de él. No vamos a desconocer que el pueblo mapuche ha adoptado la escritura y a nuestras maneras de fijar la historia (por ejemplo a la misma instancia de *museo*), pero los modos de la **oralidad** se mantienen y se reflejan en las actitudes que van tomando durante la visita, siempre preguntando, siempre el más sabio o adulto refiriéndose a lo que se está viendo. **Se busca ubicar los objetos en relación con la propia experiencia, se busca establecer un diálogo, inquirir sobre el objeto, entenderlo.**

Ambas situaciones a las que hicimos referencia más arriba son protagonizadas por dos personas ya más ancianas y, si bien lo más jóvenes logran aceptar mejor la idea del museo y esta situación de “suspensión” en que se encuentran los objetos en la exhibición (particularmente precaria en este museo, por cierto), aún así la necesidad de conocer el contexto – aprehender la vida tras cada objeto- sigue estando muy presente, aunque lo expresen de forma menos espontánea, mediada por su conocimiento de lo que es un museo, por ejemplo:

“Es que igual hay cosas que uno ha visto desde chico, y como siempre... bueno y lo ves acá...

... porque venir a un museo como que está todo acá eh... ahí, ahí... quieto, como que **algo ha muerto** y es una cultura que (se está mostrando), te fijas. Y no es... no es tan así porque efectivamente los mapuches existimos, aquí... estamos... **estamos vivos...** todavía somos y no somos... no somos un elemento que estamos estáticos ahí, que ya pasó, que se hable del pasado... eso un poco que... esa es la imagen del museo...: algo muerto...”. JY, entrevista personal.

Sean objetos del presente o del pasado, la cultura sigue viva y presente, continúa dinámica y cambiante - como todas las culturas- pero continúa. Los muertos resucitan en los vivos y el museo –muestra objetos desaparecidos o actuales- debe reflejar a una cultura que perdura, que vive y esto, según creemos, se logra sugiriendo todo el conjunto de actividades y creencias que tejían y tejen en torno a los objetos. En otras palabras, si bien los objetos exhibidos en el museo han escapado a su destino de ser agotados en el uso diario y cotidiano para convertirse en pretextos de memoria en un espacio ajeno al original como es el museo, su valor en cuanto objeto del pasado o del presente está dado –para los mapuches- según su capacidad de decir algo sobre el sistema social del que son referentes, esto es posible sólo gracias a un trabajo exhaustivo de quiénes son los encargados de disponerlos dentro del espacio del museo.

Ahondando aún más en la relación entre las comunidades mapuches y los objetos, pasamos del objeto expuesto al objeto guardado, este fue un aspecto crítico en la evaluación. Los objetos almacenados en las bodegas, a su entender, son **objetos guardados en el sentido de escondidos**, muchas veces usaban indistintamente ambas expresiones para referirse a ellos.

A modo de hipótesis derivada de esta investigación –es decir, no ha sido trabajada en terreno- se sugiere que esta asociación (guardado/escondido) puede tener un origen lingüístico. Si bien, todas las personas participantes en las jornadas dominaban en castellano, la gran mayoría manejaba también el chedungu, como lengua materna en el caso de los mayores. Por lo cual, tiene sentido pensar en la **incidencia de categorías propias de la lengua chedungu** en la comprensión del museo.

En chedungu, el vocablo ‘elkan’ aúna las ideas de guardar y esconder con respecto a un objeto material. Por ejemplo: ‘elkan’ puede significar guardar para otro un objeto; ‘elkaltun’, ocultar un objeto; ‘elkaleneu’, guardar un objeto para mí; ‘elkanien’, tener guardado, tener escondido; ‘elkankechi’, a escondidas; ‘elkakülen’, tener escondido; ‘elkawñ’, esconderse; ‘elkünüdünguve’, falsificador; ‘elkünun’, dejar o quedarse algo en alguna parte intencionalmente o por descuido⁷.

En el contexto del museo, todas estas acepciones son de carácter negativo hacia el mismo. Así también ‘llumümn’, expresión que también significa esconder implica el bloqueo de los canales de comunicación: ‘llumünche’, ciego y ‘llumümman’, callar algo.

‘**Elkan**’ y ‘**llumümn**’ refieren al quiebre o bloqueo del curso de la información, **conducen al secreto**, un secreto que bajo esa concepción sería manejado por el museo con respecto a los objetos de la cultura mapuche. Esto pone en tela de juicio al museo como institución, llevando a las comunidades a sugerir la **exhibición de todo el material acopiado** en las bodegas o solicitar un **libre acceso a ellas** para poder ver los objetos. En el fondo, buscan formas de relacionarse con el museo que queden libres de secretos.

En esta línea también puede entenderse su petición de **acceso gratuito al museo**, ya que a su entender no corresponde pagar por ver objetos pertenecientes a su propia cultura, son objetos que no tienen secretos para ellos, en el sentido de que son propios de su cultura, y aunque algunos les desean desconocidos, todos les son familiares (propios) por asociación cultural. El secreto –el exotismo- es la razón que lleva a los visitantes exógenos a pagar por acceder a la muestra. Quieren relacionarse, en cambio, con un **museo sin secretos para ellos**.

Más allá de las evidentes deficiencias en el almacenamiento de los objetos y otros aspectos prácticos aquí referidos, consideramos que el tema del secreto como noción cultural tiene gran incidencia en la relación entre las comunidades y el museo.

⁷ Datos tomados del *Diccionario Araucano*, Fray Félix José de Augusta, ed. Cerro Manquehue, Stgo. 1996 [1916]

Esta situación debería tratarse a nivel de lenguaje, esto es, explicar usando conceptos mapuches el funcionamiento y características del museo, no porque de otra forma no sea posible, si no como vuelta de mano ante comunidades que buscan ajustarse a nuestro formato de exhibición-conservación (el museo) para permitirnos acercarnos a ellas.

Ciertamente algunos de los requerimientos mencionados son -para el modelo de museo existente- inaplicables. No obstante, consideramos pertinente una evaluación de la posibilidad de incorporar más objetos en la futura muestra, permitir el acceso de las comunidades a las bodegas de manera consensuada y eximir de pago el ingreso de los mapuches al museo. Pues, **un museo que pide la participación de las comunidades**, y la recibe, **debe entregar participación a las comunidades**.

Se debe pasar de un museo 'elkantuve' (que esconde) a un museo 'kintunientuve' (que cuida), es decir, pasar del guardar-esconder al guardar-cuidar, para idealmente llegar a un museo -que en su imagen y acción- sea un 'lliwatuleve' (cuidador de dedicación absoluta), de manera que el secreto ya no sea tal pues sería compartido por ambas partes.

Queremos agregar otra referencia, que es **otra hipótesis no tratada en terreno si no que ha surgido del análisis posterior que hemos hecho de los resultados de nuestro trabajo** y que hace imperiosa la necesidad por parte del museo de tratar este tema con las comunidades. Hablamos recién del uso casi indistinto que se hace de los términos guardado-escondido. **Lo escondido dentro de la cultura mapuche puede relacionarse, si prestamos atención al mito de Treng-Treng y Kai Kai, con las fuerzas del mal, por lo tanto adquiere una connotación radicalmente negativa con la cual creemos el museo no quisiera ni debiera cargar**. Recordemos el mito o, para ser más precisos algunas de sus versiones:

“La gente de la tierra nació después de una encarnizada y diluviana disputa entre las fuerzas del bien y del mal. Las fuerzas malignas representadas por kai kai provocaron una gran e interminable inundación para matar a todos los seres vivientes. Pero el bien, representado por la culebra treng treng, trató por todos los medios de salvar a la gente. En una cruenta lucha, kai kai hizo subir las aguas, pero treng treng replicó subiendo los cerros. Pasaron muchas lunas luchando, hasta que kai kai se dio por vencido”⁸.

“En tiempos muy antiguos un diluvio destruyó la humanidad. Según algunas versiones fue un castigo por costumbres disipadas. Todas lo imputan a una serpiente monstruosa, ama del océano, llamada **Kai Kai**, según su voz. Huyendo del ascenso de las aguas y de la oscuridad que reinaba, los humanos cargados de víveres subieron a una montaña de cima triple, que pertenecía a otra serpiente, enemiga de la primera. Se llamaba **Tren Tren**, también de acuerdo a su voz; (...) A medida que los sobrevivientes se elevaban por el flanco de la montaña, ésta se elevaba o, según otras versiones, flotaba en la superficie de las aguas. Largo tiempo **Kai Kai** y **Tren Tren** trataron de vencer. Por último ganó la montaña (...) Cuando **Kai Kai** se declaró vencida, no quedaban más que una o dos parejas sobrevivientes. Un sacrificio humano les permitió obtener el descenso de las aguas. Y repoblaron la tierra”⁹.

Haciendo alusión y memoria de nuestra experiencia etnográfica entre las comunidades mapuches, en general, ellas nos cuentan acerca de su treng-treng el que es un lugar alto -cerros por lo general- sagrado, al que acuden en busca de protección. Jamás en nuestra corta experiencia hemos escuchado hablar del kai-kai como un lugar accesible, encontrable, con una ubicación geográfica clara y conocida. Los treng-treng siempre altos y visibles, el kai-kai mudo, imperceptible, escondido. El mal habita en lugares recónditos, ocultos. Por eso que encontramos particularmente interesante y grave que las

⁸ Versión recogida por el investigador Armando Marileo disponible on-line en <http://revista.serindigena.cl/enero04/memoria.htm>

⁹ Versión recopilada por Rolf Foerster disponible on-line en <http://rehue.csociales.uchile.cl/rehuehome/facultad/publicaciones/Excerpta/excerpta7/solcuer.htm>

personas perciban que en el museo se encuentren cosas guardadas-escondidas. La oposición entre bien y mal es análoga a la oposición del par - escondido. Treng-treng protege, es lugar de protección mientras que kai-kai es lo oculto, el secreto, siempre una amenaza. El museo debe transitar, entonces, hacia la idea del treng-treng transparentando su quehacer, convirtiéndose en un protector de los objetos de la cultura mapuche.

En cuanto a la concepción de los objetos, podemos dar con una tercera relación –ya hemos visto la que se establece con los objetos exhibidos, con los guardados- y que es la que se establece con **aquellos “objetos” que las comunidades creen que no debieran estar en el museo pues ese no es el espacio que les corresponde**. Nos referimos a los **kuyvivo (restos óseos)** que el museo guarda en sus bodegas. En general existe un sentimiento de que se está cometiendo una trasgresión pues han sido sacados de sus lugares de entierro, que es el lugar donde deben estar, es el lugar donde esos restos de los antepasados deben descansar. Es una petición de gran fuerza y emotividad la que hacen, **los kuyvivo deben ser enterrados**. Es de vital importancia para el museo acceder y dar respuesta a esta demanda de tan sensible carácter si se pretenden crear relaciones recíprocas de participación y comunicación con las comunidades, es necesario revocar esta situación que se establece como una afrenta y una deuda, un talón de Aquiles para los nuevos procesos que se desean impulsar.

De lo dicho anteriormente se desprende la necesidad de ampliar nuestra reflexión hacia el rol que el museo debiera jugar para los mapuches. Los espacios que conforman el Museo Mapuche de Cañete, a través de las jornadas realizadas pero fundamentalmente por medio del trabajo y gestiones de la directora actual, poco a poco se han ido abriendo hacia las comunidades aledañas. Es por este motivo que **el Museo es percibido por dichas comunidades como el lugar propicio y adecuado para cumplir un rol protagónico en procesos tan importantes como la socialización y sociabilidad de la cultura mapuche**.

Esto significa, el aprovechamiento al máximo por parte de ellos de los diferentes espacios que conforman el Museo para la transmisión intergeneracional de los diversos aspectos que constituyen la sabiduría mapuche, tales como la cosmovisión, ritos, mitos, el lenguaje, las historias locales, etc. Esta forma de transmisión no debe ser entendida del modo en que ha sido concebida la educación occidental, caracterizada por ser vertical, estática y pasiva. La forma aludida en cambio, se compone de dos aspectos, por un lado la entrega de herramientas básicas por parte de las generaciones adultas; y/o aquellas personas que se consideren aptas; a las nuevas generaciones que les faciliten la comprensión y profundización de estos conocimientos. Por otro lado contempla la puesta en práctica de los mismos, la cual se lleva a cabo de manera conjunta por todas las generaciones.

Por ejemplo, cursos de palín que implican la entrega de los conceptos más importantes y la historia del juego, para lo cual se puede ocupar la sala del segundo piso, para posteriormente realizar entre todos un partido en la cancha que está emplazada en la parte exterior. Lo que por un lado asegura una mayor participación de las distintas generaciones e incentiva la búsqueda y complementación de dicha enseñanza. Además carácter cíclico de los rituales permite de alguna manera, que esta participación se pueda mantener en el tiempo.

Dentro de lo mismo, pudimos percatarnos durante los recorridos al Museo que se realizaron durante las Jornadas, que en los grupos intergeneracionales de las diferentes comunidades se producía un momento de transmisión del conocimiento muy especial, ya que a través de la observación de los objetos, los mas jóvenes tenían la oportunidad de preguntar a sus mayores para que servían, o bien ellos mismos les explicaban a los jóvenes que es lo que sabían de los objetos siempre por medio de sus experiencias personales. Muchas veces implicó el reclamo de los jóvenes que su desconocimiento acerca de algunos de los objetos aludía a que sus mayores no lo habían contado nunca. La necesidad de una explicación que vaya más allá de lo escrito acerca de las piezas de la muestra fue planteada en muchas ocasiones, llegando algunos a proponer la existencia de un guía que cumpliera esa función. Sin embargo, y así

como los adultos intuitivamente tomaron ese rol debido a su mayor conocimiento, creemos que quien ocupase dicho cargo debe hablar mapudungún, y en definitiva manejar un amplio espectro de los elementos de la cultura mapuche. Como nos señalara también uno de nuestros entrevistados:

Don Armando¹⁰ igual... él siempre guía. Al final ya don Armando ya era más especializado en lo que es guía... del museo. Entonces... claro, yo... alguna oportunidad guíé, es verdad, pero... resulta que yo no... para que... hay que ser bien sincero, si no... como no hablo el mapudungun, sé algunas palabras... entonces no... no podía guiar. Entonces... el guía tiene que tener esas características. Eso me gustaría a mí.

DL entrevista personal, auxiliar del museo.

Por lo tanto, la misma exhibición, los objetos de la muestra permanente pueden ser también un medio de transmisión oral del conocimiento, el cual sabemos que requiere tanto de un emisor y de un receptor, esto aun cuando puede sonar obvio, en la realidad del museo vemos la prácticamente ausencia de ambos actores, debido ello por un lado a que no existe el emisor que bien podría ser un guía miembro o no de las comunidades, y por otro lado a la baja concurrencia de parte de los mismos mapuches al museo. Esta, en este momento es bastante baja debido a que pocos tienen acceso al museo, ya que, aún cuando no se encuentra lejos, la movilización no es barata desde las comunidades y por otro lado la misma entrada al Museo no es gratis para ellos. Por lo que sumando ambas cosas se hace muy poco probable su constante participación en el Museo si es que, al menos, la entrada a ellos sea gratuita.

Retomando el hecho que hoy en día el museo no puede abstraerse de que los objetos que resguarda, pertenecen a la cultura de un Pueblo que está vigente, planteado en un principio, **la apertura del Museo hacia las comunidades y la mayor participación en sus espacios de parte de ellos, permite por un lado una interacción entre las distintas comunidades y por otro lado, que los visitantes al Museo que no sean mapuches puedan establecer también algún nivel interacción con ellos.**

Algo que pudimos experimentar durante la Jornada del viernes donde además de las comunidades habían grupos de escolares de enseñanza media visitando el Museo, quienes tuvieron la oportunidad de conversar con muchos de ellos, hacerles preguntas, en definitiva compartir un poco. **Este hecho va en pos de uno de los principales planteamientos de las comunidades, en cuanto a que el Museo debe mostrar que la cultura mapuche es una cultura viva**, que como vimos es también uno de los objetivos dentro del proyecto.

Por último diremos que si bien con la investigación realizada por el equipo hemos logrado importantes conclusiones que permitirían esbozar una propuesta de guión para la futura exposición creemos que tal ejercicio, para realizarse en forma responsable y con un mayor grado de certeza, requiere de un trabajo mucho más profundo en terreno. Hemos evaluado como positivo el trabajo realizado en cuanto acogida de las comunidades y convocatoria en las jornadas realizadas lo cual nos permitió acceder a los testimonios de aproximadamente 65 integrantes de comunidades mapuches. Sin embargo los escasos días en terreno no permitieron abarcar una zona realmente amplia de la provincia, quedando silenciosos los testimonios de comunidades que sin duda aportarían nuevas perspectivas desde sus lugares específicos de asentamiento. Es de subrayar la importancia que las comunidades atribuyeron a la variante por zonas que tendrían algunos objetos y sus formas de utilización, por lo tanto el museo si quisiera representar en buena forma a la cultura mapuche de la Octava Región, sería necesario acceder a comunidades más lejanas a la zona de Cañete, lo cual en esta oportunidad no se realizó por cuestiones de recursos.

¹⁰ Don Armando fue auxiliar del museo hasta el año pasado cuando jubiló.

La necesidad y viabilidad de profundizar esta investigación se basa también en que hemos desprendido de la experiencia la posibilidad de realizar un trabajo conjunto con las comunidades en la creación del guión de la futura muestra. Destacaron las ganas de las comunidades de participar en proyectos en conjunto con el museo, como la reparación de algunos elementos y la creación de nuevos. Esto significaría la gestión de presupuesto y recursos destinados específicamente a elaborar este tipo de trabajo hecho por las comunidades. Apreciamos que la disposición de trabajo en la zona es óptima y debiera ser aprovechada con el fin de elaborar una exposición que pueda afirmarse como representativa de la cultura mapuche, en su pasado y presente.

Mediante este trabajo en conjunto se puede llegar a representar a la cultura mapuche en su presente y dinámica, participando las comunidades desde su doble posición frente al museo: como público y a la vez interpelado por una muestra que construye una imagen de ellos y la publica al visitante. A la vez el Museo Mapuche en los últimos años, según los propios participantes en este estudio, ha abierto sus puertas y se ha ido constituyendo en un lugar de socialización y sociabilidad mapuche; lo cual es necesario en el marco de participación de las comunidades en la reorganización del museo, dando de esta forma un primer pie para la constitución de una base sólida que permite programar el trabajo a futuro. Sólo de esta forma estaremos frente a los mapuches como público y productores, como participantes de lo que se diga y muestre en el museo acerca de su propia cultura.

IV. Anexos

Transcripciones

Conversación en Elicura con el presidente y la secretaria de una comunidad, junto a dos mujeres. Invitación a la jornada del día viernes 7 de octubre.

Martes 4 de octubre. En la tarde.

Entrevistadores: Soledad y Gerardo.

Apuntes.

“La tierra a uno no le pide qué comer... todo lo contrario” (Ramberto)

Nos cuentan algo de la historia de la “piedra de Valdivia” que se encontraba en uno de los cerros que bordean la comunidad. También nos cuentan la historia del Treng-treng que fue destruido, desforestado y plantado de pinos y eucaliptos, entre lágrimas, por los propios miembros de la comunidad, obligados por la necesidad, trabajando para las forestales... y cómo en ese lugar nunca creció ni un sólo pino, ni un sólo eucalipto...

Luego la conversación decanta al tema del museo. Eliana, la secretaria de la comunidad nos cuenta que anteriormente ella tenía una percepción del museo como algo privado. A pesar de que eso ha ido cambiando un poco en los últimos años, aún así, ella siente al museo como un ente ajeno: “no lo siento nuestro” “está en manos de otros”. Cree que es importante conocer lo que hay ahí, por lo tanto cree que es necesaria una mejor comunicación con el museo, una mayor conexión entre el museo y las comunidades.

“Hay que saber lo que hay, lo que falta”.

Nos comenta sobre el edificio del museo. Es un edificio que no fue diseñado por un arquitecto mapuche, son edificios que no corresponden a los de la gente mapuche. Ella cree que debiera ser una gran ruca o, quizás -al menos- que el techo fuese de coirón.

“Sabemos que es mapuche sólo porque lo dice”

Nos habla de la importancia de resaltar en la exposición las diferencias que existen entre los grupos mapuches. Ella nos cuenta algunas:

- Grafemario. (Por ejemplo entre usar “v” o “f”).
- Formas de construir la ruca (compara con unas que conoció en Temuco). Ambas son redondas, pero la entrada que debe estar orientada hacia donde sale el sol, allá –en Temuco- las construirían para cualquier lado. Ella dice que en su zona la ruca tiene en el techo una especie de “ventanita” para que salga el humo, algo que no vio en las de Temuco. Supone que quizás antes pudieron ser más similares).
- La artesanía.
- Costumbres.

Dice: “somos todos mapuches pero con diferencias en las costumbres”. Ella percibe que hay una suerte de “Imposición de lo de Temuco”. Don Ramberto nos habla, por ejemplo, de la CONADI, casi todos son de Temuco siendo que en el sector también hay gente capacitada para cumplir las mismas funciones. Eliana dice que son diferentes culturas entre la IX Y VIII regiones, cada sector es muy diferente al otro. Incluso existen diferencias marcadas entre territorios aún más cercanos como lo son Tirúa y el Alto Bío-bío.

También, ambos, resaltan sus diferencias con los williches. Eliana piensa que en vez de referirnos a “la cultura mapuche” debiéramos hacerlo de “las culturas mapuches” para poder remarcar las diferencias que existen entre las distintas localidades. En general, ella siente que cuando se habla de “lo mapuche” se tiene en cuenta más bien lo que tiene relación con la zona de Temuco. Ella describe esa zona como más cercana a lo chileno, a lo español. Don Ramberto cree entender ese hecho puesto que –nos explica- al fin y al cabo, esos fueron los primeros mapuches que se

“prepararon” y por lo mismo “coparon el espacio”. En cierto modo los mapuches de la zona de Temuco se habrían integrado más rápidamente a la sociedad “chilena” y por lo tanto habrían tomado cierta ventaja.

Entrevista a JY, ex dirigente de Lleu-Lleu, estudiante; junto a Ar, de Cayucupil, voluntario en el museo.

Entrevistadora: Soledad

Jornada miércoles 5 de octubre.

S: Bueno la idea de esto es, más o menos, poder después tener como información más... más sistematizada para poder escribir el informe después... ¿les puedo pedir algunos datos?

(les pregunto algunos datos: nombre, apellido, edad, comunidad...)

S: eh... la primera pregunta... eh... queremos saber primero eh, qué conocían del museo anteriormente. Eh, si habían venido al museo...

A: yo no conocía, ehh... y hasta que una vez me invitaron a hacer un curso acá y ahí fue la primera vez que conocí al museo... pero antes no, nunca había venido.

S: o sea te invitaron a hacer un curso...

A: un curso sí...

S: ya... ¿un curso de qué?

A: de ese... curso de sabiduría ancestral mapuche. Lo dio don Armando Marileo... y antes no lo conocía.

S: ¿nunca habías venido?

A: no... y antes como venir al museo era "ir al museo", la gran...

S: pero sabías que había un museo mapuche

A: sabía que había un museo... que había un museo mapuche. Pero... más allá, no...

S: ¿tú habías venido antes? (dirigiéndome a Juan)

J: yo no... no había venido hasta hace como tres años atrás. Vine por alguna invitación que me hicieron de... de parte de la directora, digamos.

S: ¿de la Jn?

J: de Jn... pero antes, no... nada... igual, venir al museo... igual como dice mi compañero, eh... era como una gran cosa así porque igual no cualquier cosa podía venir...

A: sí...

J: además que... además que los espacios no siempre estaban como a disposición así a... como a recibir a la gente mapuche porque... eran más para la gente que no era mapuche, que eran turistas... para ellos (-----) al museo.

A: (----) desde que se cambió el director, el museo... todo cambió porque los espacios de acá se ocupan, el ngillatuwe, la ruca... y antes, o sea... la ruca y antes, o sea, la ruca esa vivía cerrada yo creo...

J: se le dio otra visión al museo, por lo mismo se ha brindado un espacio para la gente mapuche ahora... y es más, antes... nosotros como mapuches alguna vez en la escuela comentó un profesor que se podía venir al museo pero... nosotros teníamos que pagar, y para pagar nosotros no tenemos los recursos... entonces, igual, por eso mismo se nos complicaba, se nos hacía... uno... solamente el nombre decía: museo mapuche pero no sabíamos lo que estaba (----) aquí adentro.

A: o sí no se pres... eh... uno podía pasar al museo pero generalmente uno venía al paseo de curso pero (----) el museo...

S: al parque, no al museo...

A: al parque, no al museo... no... de hecho, o sea yo vine una vez cuando chico, me acuerdo que vinimos al parque no más como el gran paseo del curso ¿me entiendes? eso. Pero ahora, por ejemplo, mi hermana que está en pre-kinder, el año pasado la trajeron a...

S: a visitar el museo...

A: sí...

S: ya... y cuando ustedes vienen por primera vez y los invitan a estas reuniones o al curso, ustedes eh... conocen... van a conocer las salas o... o no.

A: sí, lo primero que hago yo es como de salirme del curso un ratito así... y bajar a entrar...

S: para conocer la... la exposición...

J: sí... bueno, algún recorrido rápido pero no con mayores descripción de lo que efectivamente hay ahí... pero igual... como el mensaje está ahí o sea de que los mapuches existieron, de que... de que todas las cosas que están acá son... eh... son cosas que... que de repente dan la sensación como de... de rabia y como de pena, por una cosa de cómo... cómo nuestro pueblo... nuestra cultura, nuestro pueblo ha sido hasta el día de hoy... eh..., escondido. Porque hay muchas cosas

que... que no se ven, que no se cuentan y que la historia... por eso te digo, porque hay una... En las escuelas nos hablan de una... de una cosa que los mapuches como que existieron, bueno, en ese entonces —ahora como que ha cambiado el tema de la educación- eran tiempos pasados, te fijas, y que... estaban llenos de estereotipos y todo ese cuento y cuando uno llega acá te da una sensación... de eso, de pena en el sentido de que todo ese cuento no era tan así, te fijas. Porque hay... hay una historia oculta de los mapuches. Hay una historia que no... no es contada... ni de... ni de los mapuches porque tampoco se ha generado un espacio para los mapuches y por lo mismo, eh... como que eso, eso te da pena porque uno va descubriendo la otra parte. Y ahí es donde aparecen... sentimiento que... que uno puede decir, ah, y empieza a revisar otros procesos históricos que han venido antes y cómo, cómo la historia se ha construido de tal forma que... que... que solamente se ha instalado una verdad oficial y no así una... la historia contada del otro lado. Por eso es que el museo te genera este espacio de... de... cómo te dijera... de encontrarse acá, pero con...

S: de como sentimientos que se encuentran...

J: como de sentimientos, claro...

S: y de esa primera visita que... hay algo que recuerden que les haya llamado más la atención en ese momento...

J: todo lo que hay acá...

A: o sea... todo. Sobre todo lo que es hecho de chaquira, no sé pero yo soy admirador de las chaquiras, me encantan... entonces, es como... y eso como... no sé si lo viste, como que hay dos sikil, cachai, que cuelgan y... eso como tejido de chakira eso y el otro que es azul con blanco... es lo que más me llama la atención... siempre lo veo porque me gusta...

S: ¿eso ya no se hace mucho ahora?

A: no... o sea, antes lo usaban hartito... es que igual eran como... como más frágiles me da la impresión... porque de repente en los ngillatunes (----) de repente se cortaban y se caían y la gente se ponía a recogerlos...

S: ¿y a ti, hay algo que te haya llamado la atención en ese momento, que tu recuerdes ahora?

J: no... los cántaros, por cierto.

S: ¿los cántaros?

J: o sea... bueno, ahí el tema es de encontrarse con cántaros grandes que dicen que se sepultaban nuestros antepasados ahí... o sea igual era una... eso es... o sea... (-----) eso me llamaba la atención. Y es más todavía que aún existen, o sea que se han ido encontrando... cántaros, entonces ahí uno se da cuenta que la historia nos dice otra cosa... que efectivamente cuando hoy día reclamamos por tierra eh... ¡con justa razón! Porque realmente la gente que existió siempre ha sido mapuche, acá... no ha sido gente que ha venido de afuera... o sea son...

S: claro, esto les da como una profundidad histórica, en el fondo, para decir... en realidad... tenemos derecho, esta tierra fue nuestra... claro...

J: claro...

S: eh... con respecto a esta misma... a la visita de ahora, que la vieron en el fondo, vinieron a la exposición sabiendo que venían a hablar de la exposición, a mirarla, a criticarla, eh... como en..., a grandes rasgos, qué... qué les pareció la exposición ahora que la vieron como más... más detalladamente, como... o sea con más atención, quizás.

J: sí, bueno... bueno, sí... a ver, de la exposición uno...

S: las salas... cómo están puestas las cosas, si les gusta...

A: o sea para mí, está como súper claro y me gustó hartito... pero igual uno como siempre... tú cada vez que pasas descubres algo nuevo ¿cachai? Es como que... uno nunca, o sea... pasas y miras algo no le (----) mucho la atención, pero después vuelves a pasar y lo pillas ¿cachai? Como que encuentras algo más interesante... y lo de... yo no tenía idea que existía una bodega, de verdad... no tenía idea que existía una bodega... donde se guardaban cosas... y tantas que hay...

J: eso es lo que más llamó la atención...

A: eso es lo que más me llamó la atención, de verdad...

S: más que la exposición...

J: ¡más que la exposición!

S: el depósito...

A: puede haber sido porque yo conocía la exposición antes y la había mirado, y la sigo mirando muchas veces... pero... lo que, realmente lo que haya en la bodega me llamó muchísimo la

atención. O sea para mí eso es como lo más... y pensar que de repente esas cosas a veces uno las tiene en la casa...

(Risas)

A: ¡no, de verdad!

S: claro, eso yo les escuchaba decir, que a veces ustedes ven un objeto y empiezan a hablar: "ah... ahora se hace de esta manera", "mi abuelita tiene uno" "alguna vez vi"... claro...

A: es lo mismo que le pasó a mi hermana, mi hermana cuando vino acá al museo también como... como mi abuela es machi, entonces tenemos hartas cosas entonces mi hermana decía, "ay, ya conocía esto tía"... entonces ella (----) "yo lo he visto"....

S: claro, claro...

A: entonces como que no le llamó mucho la atención, bueno, cosas que sí... incluso comenta todavía... de las chaquiras, "por qué mi abuela no tiene lo que (----)" "que por qué mi abuela no tiene esto..." "y por qué mi abuela usa esto..."

S: o sea va generando preguntas el ver esas cosas...

J: es que igual hay cosas que uno ha visto desde chico, y como siempre... bueno y lo ves acá...

A: es como que ya no te llama la atención poh.... (ríe) ya lo vi... entonces, hay cosas que realmente uno no ha visto poh...

S: y de las cosas que están guardadas qué piensan... en el depósito...

A: no sé poh, que debería... porque, yo encuentro que el museo tiene hartos espacios, todavía le queda hartos espacios... entonces, a lo mejor falta (-----) en las vitrinas, a lo mejor, pero que igual deberían ponerlas, para uno verlas... porque igual, o sea, yo jamás había visto un cántaro... tan... tan grande, como ese que está a la entrada de la puerta (se refiere al depósito) ¿me entiendes o no?

S: sí, sí...

A: eso... igual debería ser como... exponerlo.

J: sí... porque... algunas de esas piezas están guardadas ahí... están guardadas, no...

S: entonces de ahora lo que más les llamó la atención fue...

A y J: sí... como la bodega...

S: la bodega, lo que está guardado... lo que no se ve...

A: y que hay cosas importantes que no están... no se mostraron... entonces...

J: claro como la otra parte...

A: la otra parte oculta...

(Risas)

A: porque tiene una enorme cantidad de... cant... de metawes ...

S: y... si tuvieran que criticar la muestra misma, así como... porque como... en el fondo el proyecto es que se va a hacer todo de nuevo, entonces qué cosas en realidad habría que cambiar... que... deberían ser de otra manera...

A: eh... utilizar mejor el espacio que tiene el museo, ¿puede ser?

S: sí, sí...

A: y... no sé poh, mostrar lo que tiene escondido, de hecho... y no sé... más que nada yo pienso que utilizar mejor el espacio que tiene, como que de repente (-----) hay como demasiado espacio, yo encuentro que hay mucho espacio...

S: mucho espacio sin ser utilizado...

A: sí... lo mejor (----)

S: y tú qué piensas ¿qué habría que cambiarle al museo? Pensando que este es un museo mapuche también poh...

J: no... yo cambiaría todo...

(Risas)

J: o sea, empezando por el nombre... igual... igual...yo tampoco me hago parte de este museo.. ah, a pesar que uno es mapuche, yo no me hago parte de este museo y tampoco digo que el museo me integra... me integra así, así... en su...

A: es que es una parte de uno...

J: claro, una parte...la parte más pequeña de la historia pero en fin, uno se hace representar por, por... muchas cosas, muchos elementos propiamente tal de nosotros...

(Jn pasa a saludarnos)

J: y siempre voy a... no voy a estar a favor del museo por una cosa que... ustedes administr... una administración que no... ni siquiera es mapuche... puede ser una posibilidad que haya una directora que es mapuche, efectivamente ella nos ha brindado el espacio pero, no sé si... la gente que está haciendo administración, no sé qué tan... tan comprometida esté con nuestra, con nuestra... cultura con nuestro pueblo, te fijas a lo mejor es una cuestión por una cuestión de lucro, pueden estar fácilmente pueden mostrar una que otra cosa acá, te fijas. Pero no hay un sentimiento realmente que... nosotros como mapuches, esto es nuestro... no, no sé, no... son elementos que hay, te fijas.

(---)

J: yo igual, todas las cosas, igual si tuviera la unidad aquí entre todos... dentro de la provincia, dentro de una comuna, dentro de las comunidades... que pudiéramos tener nuestros propios espacios, te fijas. Nuestros prop... no quizás un museo como este, con una estructura en sí pero, mmm algo que sea más nuestro y que esté en la administración de la gente mapuche... del lonko, de una machi... donde tengan sus espacios. Más bien eso. Y que pueda haber un lugar específico donde... donde... pueda estar instalado esto y que la gente que venga de afuera lo vea desde otra... desde otra forma, te fijas. No como una cuestión... porque venir a un museo como que está todo acá eh... ahí, ahí... quieto, como que algo ha muerto y es una cultura que (se está mostrando), te fijas. Y no es... no es tan así porque efectivamente los mapuches existimos, aquí... estamos... estamos vivos...

S: y todavía siguen haciendo otras cosas...

J: y... claro, todavía somos y no somos... no somos un elemento que estamos estáticos ahí, que ya pasó, que se hable del pasado... eso un poco que... cambiaría esa visión de museo que se tiene, que se habla de lo mapuche pero... ¡no poh! lo mapuche existe. En la provincia tú caminas hacia... hacia Tirúa, caminas a... alrededor acá y encuentras mapuches.

S: claro...

J: y... mapuches hablantes y te puede contar historias, un montón de cosas, pero...

S: entonces en ese sentido tú sientes que estos espacios no los representan en la actualidad, o sea, ustedes son más de lo que... de lo que hay acá...

J: claro... claro... o sea, de la existencia misma... sí... está... (corre viento, satura el micrófono de la grabadora), bueno, de lo que se ha encontrado ahora... los elementos de los antiguos... (-----)

S: de qué crees tú... qué imagen crees que entrega entonces, este... este museo, para la gente que viene, sobre los mapuches... qué imagen se lleva la gente cuando viene, ¿qué crees tú?

J: eso es lo que te decía...

A: es que como que te dejan en el pasado...

J: como que te dejan en el pasado...

A: porque generalmente uno en un museo, por qué, las cosas en un museo, no sé porque son... ya pasó ¿me entiendes? por ejemplo el otro día vinieron a la ruca: "Oye así vivían los mapuches antes...", "¿todavía habrán mapuches que viven así?", o sea es gente que no sabe que todavía hay comunidades que tienen rucas, cachai... o que el techo es de paja, cachai... que todavía viven así, cachai... no sé poh, como que todo lo ven como en el pasado...

J: claro... esa es la imagen del museo...

S: algo muerto...

J: algo muerto...

A: (viento, no se escucha) y hay gente que todavía los tiene, hay gente que los guarda como reliquia... yo en mi casa tengo varios (---) müday, los platos de greda, los cántaros de greda... todo eso... entonces no es que esté en el pasado, porque eso tú lo vives ¿cachai?

S: son cosas que se usan en la vida...

A: en la vida cotidiana...

S: en la vida diaria de...

J: y una de las cosas que la gente, no sé... no muestra sus cosas porque de alguna forma igual... eh... yo, no sé... veo como... de parte de los museos que persiguen a sus... eh... estas cosas valiosas y... y hasta que lo consiguen, te fijas. Y como que buscan y eso, entonces hay mucha gente que tiene cosas pero... lo quiere mantener así porque es como parte nuestro, te fijas. Porque si ya lo donas, lo entregas... ya no es parte, te fijas, de... que tenga... ese newen, esa fuerza como decimos nosotros.

A: y el otro caso que de repente viene gente como... personas chilenas (-----) o una persona chilena a comprar cosas... como típico, no sé... tú tienes un cantarito así, súper chiquitito y te dan 50 lucas por eso, yo creo que igual es tentador... entonces la gente lo vende... igual pasa mucho... Y no sé poh... a veces las señoras venden su trapelakucha, cachai, ya en... 2 millones de pesos, ¡la gente lo vende!...

S: qué es eso, perdona, soy media ignorante...

A: la trapelakucha es el prendedor que se usa acá (indica el pecho)

S: ah ya... sí...

J: generalmente son gente que... a ver... los arqueólogos, los antropólogos...

(Risas)

S: ¡somos el enemigo!

(Risas)

J: yo no les tengo mucha confianza (ríe)

S: no... es entendible...

A: no acá tenemos súper claro los antropólogos lo que hacen, y los arqueólogos... ¿te das cuenta?...

(Risas)

S: ¡claro!

A: "ah no llegó un arqueólogo, escondan esa..."

(Risas)

J: no y además que el tema mapuche está dando plata hoy día... igual cuando andaban buscando los cementerios... porque uno, te fijas, igual uno ha vivido en esto...

A: un tiempo hubo como la "fiebre del cementerio", como la "fiebre del oro" así... del cementerio...

S: del cementerio mapuche...

A: ahí llegaba alguien a preguntar "¿Ud. sabe dónde había un cementerio antiguamente?" no, sabe que no sabíamos... estaba al frente de tu casa pero tú "no sabías"...

S: claro, para resguardar un poco lo que es de ustedes... bueno, eso era más o menos...

(Fin de grabación)

Asamblea miércoles 5 de octubre.

Reunión realizada en el auditorio del museo con la participación de 22 personas de las comunidades de Quilihue, Lleu-lleu, Paicaví y Cayucupil, junto a la Directora del Museo y los cuatro investigadores.

Reunión

Ge: Bueno según tengo entendido ustedes después de la reunión tienen una opinión grupal que nos van dar, para después, bueno, para nosotros lo más importante es que todos opinen. ¿Hay alguien que quiera tomar la palabra y hablar?, cualquiera que sea, incluso puede ser usted...

G: Lo dejo al vicepresidente, don Manuel. Trate de conversar lo que tratábamos en adelante...

M: ... Hay que arreglar el cartel de la entrada, y el resto... falta espacio por lo menos para lo que fuimos a ver ahí una canoa o no sé que lo que era, no lo hallé bonito allá donde estaba, tiene que estar en una casita más decente...

Ge: ¿Qué no le gustó del cartel de la entrada?

M: El letrado, porque en primer lugar siendo mapuche por lo menos tendría que estar el cacique que era dueño de esta tierra aquí o bien poner un nombre de un mapuche que luchó aquí con los españoles, en la entrada, una mujer con un hombre peñi.

Ge: ¿No le gusta que se llame Juan Antonio Ríos?

M: Claro que salió acá de Cañete también pero, ¿por qué entonces le pusieron museo mapuche? Tendría que ser entonces museo de Cañete nada más, pero no de mapuche, y le ponen Juan Antonio Ríos...

P: Yo quisiera agregar referente de lo que dice acá el peñi, de acuerdo a lo que tomé nota de algunas cosas que realmente a mi concepto no me pareció bien. De la misma forma apoyo lo que dice el peñi de acuerdo al letrado de la entrada del museo. Si bien es cierto se habla de un museo mapuche tenía que tener el nombre de un cacique, de un toqui, viendo todos los espacios que recorrimos nosotros se habla de caciques, se habla de un toqui, pero no se conoce quién fue el toqui, quién fue el cacique, ¿ya?, entonces en ese sentido nosotros como mapuches decimos: Si a los mapuches nosotros nos tomaron el nombre como mapuches y seguimos siendo utilizados como mapuches nosotros, entregando todos los conocimientos, nuestra cultura, las tradiciones... no ser egoístas, pero sí por un lado no es lo normal ni lo correcto puedo decir porque si estamos viendo el problema de qué es lo que tiene el museo, que problemas hay hartos, como conversábamos en adelante financiamiento no hay y financiamiento tiene que haber, tiene que estar. De acuerdo a todo lo que vimos nosotros hay una biblioteca donde hay una cosa muy estrecha, no puede estar en esa situación. Si espacio hay como para poder hacer otra casa digámoslo así, otra construcción para que quede todo bien como corresponde para que sea realmente un museo mapuche.

Y la otra parte, donde dice, donde dividió la política, entrando a política la división política, bueno como fue así y es así, pero resulta que ahí se habla de un cacique nuevamente pero no se especifica quién fue el cacique, no está el nombre de un mapuche cacique, entonces ¿cómo nosotros podemos decir el cacique tanto luchó por esto luchó por esto otro? Si nos siguieron nombrando a nosotros como mapuches, el mapuche sigue vivo y estamos nosotros frente a esto, ¿ya?, y en ese sentido nosotros, bueno, la conversa de nosotros como mapuches es muy amplia, no es solamente decir: sabe que esto no me gustó. La conversa del mapuche ha sido siempre grande y en ese sentido podría agregar muchas cosas más pero estamos en tiempo limitado nosotros y alguien de otros jóvenes de lo que vieron pueden agregar algunas cosas de qué no le pareció bien o qué le pareció bien.

Ge: Muchas gracias.

G: Bueno mi nombre es G, presidente de la comunidad Coyulmapu y quiero recalcar lo que dijo don M y don P acá de la misma comunidad. En realidad vi que el letrado, sinceramente son cosas de que el nombre que lleva el museo, museo mapuche, vi que en realidad no hay un nombre mapuche y anterior fue la tierra nuestra misma, a lo mejor fue mi abuelo, a lo mejor mi tatarabuelo, un ejemplo, son cosas que nosotros tenemos que mezclar. Juan Antonio Ríos a lo mejor fue un presidente de la República pero a lo mejor posiblemente fue anterior y dejó algo escrito cuando fue presidente de turno pero fue un presidente de turno no más y a lo mejor son cosas de que... él no

llevó bien las comunidades indígenas a lo mejor posiblemente porque él no conoció las comunidades indígenas y entonces son los caciques, los anteriores cuando estuvieran como caciques todavía, cuanta gente tenían allá en sus comunidades, cuantos habitantes pertenecían a la comunidad de Cañete por ejemplo, ahí le pusieron Cañete los que llegaron después, no el cacique. Entonces hay mucho que agregar en este museo, la familia, la memoria y la no memoria en este momento que estamos al lado y arrumbado en una bodega, falta... tiene mucha humedad a lo mejor, no tienen un sol que los caliente, están en mucha oscuridad y hay otras partes en que hay muchas cosas guardadas que la gente no las verifica, pero que están dentro del museo y eso claro que está cuidado pero falta espacio, hay que hacer una ampliación al museo siempre y cuando haya dinero por intermedio del gobierno de turno y a lo mejor son los diputados o los senadores son culpables porque cuando quieren conseguir votos ahí nos consideran que hay mapuches, pero después se olvidaron y si usted ve si hay mapuches dentro de la política, no pues. Eso sería.

Ge: Gracias. ¿Alguien quiere decir algo al respecto de lo que se ve en las vitrinas, en la muestra misma?

Ma: Yo pienso que está muy oscuro porque mientras más luminosidad haya uno mejor ve las cosas, más se graba en la memoria de uno y yo encuentro que para todas las cosas que hay guardadas hay muy pocas cosas en vitrina, entonces yo pienso que debiera haber un espacio para todo, para los telares que están guardados, entonces es incomprendible que hayan tantas cosas guardadas y no se muestren. Son cosas valiosas y mientras más pasen guardadas más se deterioran, entonces los telares esos se van a ir apolillando, por más que uno los cuide se van a apolillar igual, entonces es una pérdida. Eso pienso yo, no debieran haber tantas cosas guardadas y están muy amontonadas, es muy poco espacio el que tienen para estar ahí, eso es lo que yo pienso.

M: Bueno como se nos ha dado la posibilidad de hacer esta visita nosotros, para aportar ideas y saber un poco cómo está nuestro museo porque yo lo considero que es nuestro porque el pueblo mapuche lo único que ha hecho... pero hay algo entremedio que no lo hace ser nuestro, porque eso es lo que estamos discutiendo acá y que hemos conversado con las lamuen y los peñi, es bueno que participe la juventud porque son el futuro de nosotros mismos, sería bueno que participara más juventud en estos eventos porque uno después no está acá, cuando nosotros nos vayamos. Es bueno que se nos haya dado esta posibilidad de participación porque nosotros estábamos conversando todo lo que falta y todo lo que está bien está bien, hay cosas que se consideran bien y otras que faltan, como decía el peñi ahí en la entrada del museo hay un cartel y debiera haber, como es un museo mapuche, un peñi, una lama, que estuvieran ahí como entrando. Son algunas cosas que estarían faltando, y otras cosas como también el nombre que no estaría de acuerdo, Juan Antonio Ríos Morales fue presidente de la República y fue un cañetino y por lo que he escuchado en un tiempo pasado él era el dueño acá, otros dicen que no, pero yo pienso que él no fue en definitiva, él debe haber comprado acá porque los dueños somos nosotros, los primeros dueños entonces tiene que haber alguien que sea dueño primero que él y a lo mejor puede haber sido algún mapuche, un cacique puede que haya habido aquí en esta parte porque aquí eran tribus que habían antes mapuches. Habría que buscar entonces en historia por ahí en los archivos de documentos para poder ver esa parte y ver la parte legal también que tiene el museo porque si está reglada también esta parte ver si es fácil cambiar el nombre o está difícil porque eso también hay que verlo legal. Pero bueno yo creo que es importante que conversemos porque nunca se había hablado y tantos años que conozco el museo acá y nunca se había dado esto, es importante para el futuro e ir innovando esta parte del museo, hay que innovar, eso sería.

Ge: ¿cuál sería esa parte intermedia que usted dijo que no está bien de cómo funciona el museo?

M: Bueno especialmente el museo se dice que es un museo mapuche ¿cierto?, pero el nombre está intervenido porque el nombre dice Juan Antonio Ríos, esa sería la parte...

Ge: ¿Y qué más estaría intervenido aparte del nombre?

M: O sea sí prácticamente porque resulta que debía de... por lo menos nosotros acá tenemos la lamuen que ella es de nuestro origen y ella trabaja aquí, pero nadie más, entonces deberíamos tener más parte.

H1: Yo quiero referirme a la parte que están muy estrechas las cosas donde están las exposiciones, debiera haber más espacio para poner todas las cosas que hay guardadas, hay hartas cosas que están guardadas que no están en la exposición y es como si estuvieran

arrumadas en las bodegas. Debieran crear un espacio más donde poder exponer, donde pueda la gente ver el valor que tienen.

Ge: ¿De qué manera te imaginas cómo podría ser?

H1: Sacarlos de ahí y ordenarlos en una parte donde no estén una sobre otra, porque una sobre otra no se muestran, es como si no existieran guardadas. Debiera haber una ampliación donde realmente se pudieran ver.

Ge: ¿De las cosas que viste que están guardadas cuáles crees que son las que tienen más valor, que se les podría dar más realce en el momento que se haga una exposición?

H1: Hay unas piedras que tienen valor y la cuestión esta, ¿cómo se llaman?... esto que habíamos visto...

Ma: ¿Las urnas?

H1: Las urnas que hay. La otra parte es la parte de los instrumentos que están con los nombres pero no está con qué están contruidos, de qué están contruidos, porque los ven hechos ahí pero no saben de qué están contruidos, el nombre del material con que están hechos. Eso sería.

Ge: Muchas gracias.

P: Ahora mismo lo que vimos nosotros ahí en cuanto a eso que había hablado mucho del espacio, que están todas botadas esas cosas que son de nuestros antepasados y al mismo tiempo veíamos unos huesos de ser humano y... ver esa forma si realmente es necesario que estén ahí en muestra o es necesario sepultar esos huesos que están ahí dentro de ese espacio que están botados digámoslo así. ¿Por qué no puede hacerse un cementerio cuando hay un espacio grande atrás para un cementerio y enterrar esas osamentas? Eso me gustaría a mí, que se pudiera hacer un cementerio, porque si a nosotros nos están valorando los mapuches, tenemos valor como mapuches, nosotros tenemos que también ver el valor de lo que fueron nuestros antepasados para así demostrar que nosotros también tenemos hoy día valor y tenemos fuerza para exponer cosas. Para ellos, en estos minutos no saben nada, pero por lo tanto nosotros como personas vivientes todavía, tendría que ser –cierto– ese tipo de espacio donde se pueda sepultar esos huesos, que ya no estén botados así como están, ya. Entonces, bueno... ahí ya... no sé cómo, ponerle el nombre de ese hueso..., bueno eso ahí ya... es otra cosa tendría que verlo la parte... técnica o... pedagógica, no sé cómo llamarlo, pero... por ese lado me gustaría que eso se hubiese... se fuera hacer (----) de esos huesos, osamentas que se encuentran allí. Y lo otro también, quiero terminar con esto, donde se hablaba un poco para poder verificar -que hablábamos tanto de cambiar el letrero y todas esas cuestiones... y hacer cosas- ver la parte del terreno, la escritura del terreno. Si tenía algún... lugar o nombre de una comunidad mapuche, ya. Buscar esa parte. Para entonces así nosotros decir bueno, netamente, podemos hacer cosas. Pero si nosotros decimos que era Antonio Ríos, como Juan Antonio Ríos como aparece ahí... bueno nosotros como mapuches, pucha, la escritura era de él, él era dueño de tierra... (con cierta intención de interrogación)... no porque haya sido grande, importante, descubrimiento, qué se yo, que haya sido de (----) pero resulta que... los mapuches no llegaron después de Juan Antonio Ríos, los mapuches fueron de aquí (enfatisa con sus manos)... quizás mis abuelos, mis tatarabuelos fueron de acá. Tenemos un tren-tren, el cerro que se ve alto ahí, ahora está todo lleno de madera... de que eso no era así, todo fue madera nativa. Ahora vamos a ir a buscar un medicamento al cerro, ¿vamos a encontrar? Encontramos pino, hoja de pino. Entonces todas esas cosas peñi, al pueblo mapuche se lo debe mucho... y muchas cosas que nosotros podemos decir, ¡pucha vamos a cambiar!, pero...no podemos llegar más allá. ¡Ventepuy!

Ge: gracias, o sea nosotros lo único que podemos ahora tratar de devolverles a ustedes que el museo sea... tenga algún sentido de que sea mapuche, o sea, y por eso estamos nosotros acá... más no podemos... y en lo personal, nosotros no podemos (----). ¿Su opinión peñi?

XX: yo por mi parte, lo primero... cada muestra que hay, tiene su nombre pero... la fecha y año que... no... en qué año está... no tiene su fecha. Y eso es lo importante que cada instrumento tiene su nombre pero no tiene la... la fecha, en qué año fue entregado... todo eso. Y lo otro son todas cosas que... la ampliación, para que no estén las... los demás cosas que (están ahí) (referido a los objetos guardados). Ampliación... y eso es lo que se está pidiendo, (-----) una ampliación (----) y si hay proyecto...

Ge: pero le interesaría que estuvieran como las... fechados cada elemento que hay...

XX: sí, cada... cada (----) cada y con su año de (alguien tose, no se escucha)... ustedes tienen... está bonito así como se ve pero, no se ve... no tienen las fechas, en qué año que fueron llegado, entonces... uno le puede (mirar) el puro nombre no más...

Ge: ¿A Ud. le gustaría, entonces, que estuviera el año en que llegó ese objeto acá?

XX: sí...

Ge: ¿O el año en... de que... fue usado?

XX: sí...

Ge: ¿toda esa información?

XX: toda... toda esa información. La ampliación también, para que no... no estén esas cosas ahí donde están... donde nos llevo el peñi, aquí el...

Ge: don L...

XX: don L, están muy (-----) y hay muchas cosas ahí que no... no se ven. Eso sería.

Ge: le agradezco, sus palabras.... ¿y ud?

(señora que dice estar escuchando y agrega algo que no se alcanza a escuchar en la grabación)

Xxx: el joven.... (pide que hable uno de los jóvenes de su comunidad)

Joven: lo que encontramos que... vimos una piedra, que está en el laboratorio... que es como una máscara que hay y esa piedra creo que no... no pertenece acá al museo y... a mí me gustaría que... no sé po, que... ojalá que... creo que la estaban vendiendo pero ojalá que quede acá po. Que no se salga del... del (pueblo, suelo) acá po. O sea si nosotros queremos conserva algo, tratar de... no sé po... buscarle... buscar eh... un beneficio y poder comprarla o poder tenerla acá en la zona, en este mismo... en este mismo museo. Eso es lo que... lo que nosotros vimos y nos dimos cuenta y lo otro... bueno, está todo dicho lo demás y... pero eso nos gustaría que quedara acá en este museo.

NN: bueno, a ver... yo lo que me está quedando (-----) es del cacique. Aquí, si el nombre es Huechicura, tenía que vivir un cacique. Ahora, para escudriñar y para buscar los antecedentes yo creo que habría que hacer con... en la notaría y ahí tienen que estar los antepasados, los que fueron dueños de este terreno y de ahí pudiéramos sacar las cosas bien claras...

Ge: ¿para el nombre del museo?

NN: claro, el nombre del museo... que fuera ese el nombre del museo, del cacique. Esa sería mi opinión... (----) la ampliación, bueno, correcta que hay que hacerla. Hacer un edificio, ojalá que fuera mejor que éste si se pudiera, para poder tener todas las otras cosas de valor que están ahí arrumbás como lo han dicho los peñis... y eso sería todo... lo que podría aportar ahora...

G: yo creo que... en cada ciudad hay un letrado donde dice "bienvenido a Temuco", "bienvenido a Concepción". Aquí tendría que haber un letrado frente al museo que dijera, (-----), el letrado: "bienvenido al Museo Mapuche de Cañete" tendría que ser un... una "masqueta", sea a lo (----) o... lo que sea pero, que haya una "masqueta", (-----), aquí... bienvenido el día que lleguemos aquí en el museo de... de Cañete. Pa que sepan los turistas que (-----).

Ge: gracias

CM: Quería preguntar de repente, así como más detalles dentro de la exposición si... hay algunas cosas que les parecen que están mal explicadas dentro de la exposición, no... no ya del nombre del museo ni nada por el estilo, si no que dentro de las salas... si se entiende lo que se quiere... la idea que se quiere dar, si hay algo que no... realmente no... no se entiende o... está mal puesto donde está o...

JV: o que faltan....

CM: o cosas que faltan, que no están....

JV: hay algunas cosas que faltan. Si uno ve (----) pintura... faltan cosas (----) con lo que teñían las mamás de nosotros... tampoco está la famosa nalca que... (----) de roble, también teñían con eso...

(empiezan a hablar dos a la vez cuesta entender)

IP: de eso mismo le decía yo... hay harto, o sea todas las hojas, todas las raíces dan colores y debería haber muestra de...

Ge: cómo... ¿cómo cree ud. que deberíamos estar?

IP: por lo menos tener eh... el color de la lana y dejar la hoja ahí.... si es la rama de árbol (----) teñir la lana y dejarla ahí de muestra.

JV: (-----) (*algo sobre las tinturas)

IP: igual todo tiñe po, el tronco de nalca, la hoja de Nalca, tiñe de distinto color. Y eso no... no se ve po... y ahora está... está de moda el teñido de nalca, lo usan mucho. Y aparte la comida también po, tendría que haber más... porque hay mucho estudiante que salen a ver... a consultar sobre la comida mapuche. Que hay tantas cosas que no... no se conocen. A lo mejor ni los mismos niños mapuches ya conocen de que... de la comida nuestra... lo que es harina (-----).

(se retira la gente de Quilihue por asuntos de movilización. Se llega a un acuerdo de volver a Quilihue para terminar la conversación).

(Se reordenan las mesas, se forma una reunión más pequeña)

(Mientras la gente se acomoda, Ar conversa con Jn)

Ar: Igual se podría aprovechar bien el espacio para poner más metawes.

Jn: A mí me interesa los contenidos, que hablen de los contenidos.

Ar: A mí me sorprendió mucho en las bodegas, yo pensé que no iban a decir nada.

(Ensordecidor ruido de sillas arrastradas)

Ge: Bueno, tu opinión, no te he escuchado, ¿cuál es tu opinión?.

Jn: No, ¡no digas nada!.

(Risas).

Ge: Di no más, para bueno o para malo, todo nos sirve.

JY: Bueno, es un poco lo que, no voy a repetir lo mismo que había dicho adentro. De alguna forma creo que el museo, es una instancia del estado, poner cosas del pasado, como siempre. Yo creo que la lógica del museo dentro del mundo mapuche no cabe y no está en nuestra concepción. De partida. Segundo de que nosotros, participación real de nuestra gente, de que nosotros sintamos que es propio, que es nuestro, de nosotros mismos, como mapuches, no lo veo así. O sea, de partida, no me hago parte de eso porque ni siquiera el museo está en administración de los propios mapuches. Lo otro es el tema, de si bien es cierto, anteriormente aquí existió un espacio, de la tierra me refiero, que era de los mapuches, pero que ahora, no es de los mapuches. Por eso que decía en denantes, mientras que no tengamos nuestro espacio. Nuestro espacio no generado como una especie de museo para nosotros. Por eso es que mi opinión con respecto a si hay un arreglín si se coloca una cosa allá, una cosa acá, esa es una cuestión técnica. Pero, creo que de alguna forma, como idea central, si tenemos este espacio, que de alguna manera nos ha enmarcado, obviamente partiendo de la recuperación de nuestro terreno, es decir para mí es un espacio que se debe recuperar...bueno las otras cosas yo creo de participación que yo creo que en las ultimas instancias efectivamente se están dando por que una vez mas voy a repetir, que se ha brindado un espacio que nosotros podamos llegar acá es hemos tenido de alguna forma una historia que es mapuche, descendiente mapuche, se ha generado un espacio para venir acá, por que para nosotros eh.. el mapuche no...antes no venía acá ...y lo otro es que es que me hacia una observación con respecto a lo otro que decían te acuerdas de las cosas que se encuentran que a muchos arqueólogos les gusta mucho de excavar los huesos, las cosas que se encuentran los cántaros que sin embargo vienen a parar acá al museo ...yo no sé tengo ese sentimiento, esa angustia de repente me da en el sentido de como esas almas que están descansando y que son propiamente de la tierra mapuche y están en el museo, y eso no me parece por que siento que se ha transgredido nuestras formas, nuestro espíritu, nuestros valores el püllu como dice el mapuche, eso se ha transgredido y por lo tanto por eso no comparto la idea por lo mas bien entre los arqueólogos, entre los estudiantes, les encanta hacer excavaciones le encanta descubrir otras cosas, bien muy bien para escribir la historia y todo el cuento, bien pero no esta tampoco dentro de nuestra lógica, te fijas y por lo mismo yo creo que de alguna forma que de la participación yo creo que parto primero de no transgrediendo a nosotros mismos, no utilizando a nuestra gente ...por que si uno se da cuenta y mira dentro de estos procesos mucha personas que vienen desde afuera gente que no conoce mucho la cultura utiliza a nuestra gente mas bien para sacarle información y

una vez que tienen los resultados vienen y se van sin ningún compromiso real por un simple estudio ...les quería dar mi opinión

_: no si, está bien, estamos aquí para conversar, yo no me lo tomo personal lo que tu me dices...para nada, no me afecta, dale no mas

JY: no si es mi opinión...

JV: si pero eso es esta bien peñi eso es para aclarar un poco como acá me hacía la pregunta las intervenciones van a ser lo mismo que dice el peñi va a ser igual...por que siempre como decir van a ser utilizado por que eso es lo que nos pasaba siempre acá a nosotros por que de repente se llevan el nombre de nosotros...yo quiero decir una cosa yo llevo dos años como asesor cultural ya con los colegios... entonces los profesores todos eran temucanos allá donde la lamngen pero no le voy a echar la culpa a los profesores pero resulta que a los profesores también los mandaban un instituto entonces nosotros hacíamos actividades cuanto cosa eh...colocaban cámaras a nosotros sacaban videos, los videos...después nos dejaron un solo un videito no mas a nosotros después el resto los vendieron, ganaron plata, después nosotros ganamos pero harto poca, ya eso se llama ya intervenir ya lo nuestro...cosas que ya de repente el otro día tuvimos acá un guillatún ya por lo mismo por que tampoco nos justo lo que se esta haciendo en un proyecto por que también ya si uno quiere que los principios que nosotros los que vienen de los primeros año que son del mapuche que no sean nuestro, pero ahí estamos mal también por que nosotros estamos representando nuestro (¿) y si nosotros sabemos hablar en mapuche por lo menos bueno eso significa que después no habemos terminamos, por que una vez que nadie...por que la mezcla uno sabe ya que esta hecha pero quizás uno todavía practicamos el mapuchedungun por eso es que necesitamos que se nos respete algo.. por eso se politiza eso es lo mismo que esta diciendo el peñi acá por que en realidad, de repente duele por que nosotros conocimos bien nuestros derechos y pedimos que se nos respete..Eso pero aportamos ideas igual

(Silencio)

Jn: eso significa que...no se estoy interpretando (Risas)...que debería hacerse una exhibición también en llanun en gringodungun, winkadungun se fijaron ustedes que no había en los textitos que habían eran en winka o gringodungun, pero en mapudungun habían unas 2, 3 palabras no mas...o no, estoy interpretando mal o no díganme si o no poh....no nos quedemos callados

(Risas)

DL: no...yo como funcionario acá que llevo mas de 20 años y he escuchado hartas opiniones de gente que viene y se va y le agradezco que me hayan invitado no esperaba...pero siempre encuentro que el montaje de la exhibición ya lleva hartos años, mas de 20 años y todo lo que es la exhibición no encuentro que ...poca cosa..Muy pobre, incluso los estudiantes los niños chicos no entienden nada y los adultos tampoco, incluso una vez llego un caballero que entro al museo y le pregunto, como encontró el museo...me dijo yo visitado a hartos museos y este es bonito el museo, tiene hartas cosas, pero no entendí nada...así de simple, claro por que como dice don JV... (ud es don JV pregunta) tiene razón él, hacer letreros con descripciones en mapudungun con nombre del objeto que realmente es..pero no se ha hecho por eso esta reunión...ahora me gusto lo que dijo el caballero acá la idea, o sea la había pensado antes yo pero justamente con esas piedras se puede hacer un beneficio, a través de las comunidades es buena la idea, me gusto la idea...claro poniendo 100 pesos cada uno y...

OC.: por que era una cosa que esta quedando, ahora la otra cosa que quiero saber es que como se puede recuperar el museo mapuche, de oscuro que podíamos hacer para recuperar el museo...que podíamos hacer ahí...

Ge: o sea ud quiere que sea como administrado...

OC: claro por las comunidades mapuche...

Ge: pucha que les costo decir eso de frentón

OC: o sea es que uno tiene tantas palabras...entonces ya la lamngen tiene un tema..Entonces ya yo estaba captando algo y diciéndole a mi socio esto hay que decirlo, esto hay que hablarlo...entonces si a uno se le va a otro no se le va a ir ...y vuelve la piedra ya y vamos a ver

que es lo que vamos a hacer con al piedra si es que se puede quedar acá y ahí hay que ver hay que hacer algo...ya se puede hacer un palin pagar las cuotas y ahí haya un beneficio

JV: si hay hartas cosas que se pueden hacer

Jn: yo les voy a contar algo, hay una ley de monumentos que se llama que tiene un numero inclusive (Risas) y esa ley dice proteger el patrimonio natural, cultural, y que más ya ni me acuerdo...pero es un ley pobre, pobre, tiene la pura letra no mas no tiene ni un centavo pero esa ley de monumento nacionales no tiene tampoco un ..Como podría decir cuando se pone el precio...una relación comercial entre el objeto y lo que vale.

Ge: un avalúo

Jn: un avalúo, no hay tasación...entonces que pasa si una persona que viene aquí y me viene a vender justo ese ..claro esa piedra que ud vieron y entonces me dice ud cuanto me puede pagar por eso y me dijo la señora, el matrimonio vinieron para acá y el dije sabe que la ley de monumentos nacionales no permite la compra y la venta de esto

Ge no por que estas haciendo mercado negro

JV: todavía hacen cosas extrañas

Jn: hacen misas en chedungun...los han visto o no ... apuesto que te compraste uno JV

(Risas)

OC.: cuando hicieron el palin allí había pura música folclórica del kultrun no no había nada...las costumbres ya se están perdiendo ya...y se va a ... el pueblo mapuche si los lideres no toman las cosas en serio olvidémonos...entonces para eso hay que tener lideres y para eso hay que prepararlo...de donde los jóvenes tienen que ser capaces desde ya empezar a proponer...en primer lugar decirle al peñi me gusto su exposición que hizo todavía puede aprender mucho enseñarlos mucho por eso tiene que seguir su senda ya sus pensamientos, sus comunicaciones, que tiene hacia el pueblo mas que él es mapuche

Juanito: como sabe si es que él es el que queda después de mí

OC: no si eso es lo que esta faltando un líder del pueblo mapuche aquí en Cañete, por que uno donde mire no hay...lo mismo que aquí en cañete, cañete tiene un nombre que es cañete que fue cañete antes

Jn: Fue una imposición de un nombre winka...(Risas)

OC: pero cañete fue un mapuche?....

no (Todos)

OC: bueno la historia que yo tengo dice que fue un mapuche..y hay que buscar tengo unos libros que iba a traer

-:_ entonces nos vamos de acá

(Risas)

B: No, pero si aquí mismo vienen los políticos a decir yo quiero esta tradición, esta cultura, tienen que hacerla porque ellos son los que están mandando. Y eso es lo que hay que hacer es negativo, somos nosotros, nosotros los que estamos dispuestos a hacer un palin, a hacer una tradición, a hacer una cultura mapuche se va a hacer y no, no se hace no más.

Ellos no tienen porque obligarnos.

C: Pero lo hacen igual.

Jn: De a poquitito, si el ngillatun que convocaron los pu longko lo hicieron los pu longko, sin devolución de pasajes, ¿qué más era Don JV?, nadie financiaba nada.

Vi: Con costos propios.

Jn: Si es un sacrificio.

A ver si cambiamos un poco este ... para nuestras futuras generaciones.

A: A ver lo que me quedo dando es una pregunta, la cosa es cambiar una exposición mapuche.

Jn: Cambiarla con cosas ...

A: Cambiarla por cosas que tengan valores mapuche, no vamos a andar poniendo cosas de otros lados.

Jn: Por ejemplo, alguien dijo que le gustaría más iluminada la vitrina, y eso, está bien, perfecto.

J: Ud. estaba diciendo algo del contenido. ¿Qué cosas tendrían que haber ahí, para que fuera museo mapuche?.

A: Eso es lo que yo estaba diciendo. De luces tienen que haber luces, pero yo creo que Ud., de lo que yo le entendí Ud. quiere cambiar algunas piezas.

Jn: No, la exposición completa.

A: Completa. ¿Y qué podría colocar ahí Ud.?

J: Lo que Ud. diga pues.

(Muchos conversan al mismo tiempo sobre diversas posibilidades hasta que el tema se centra en la artesanía).

IP: Aunque no es mucha la juventud que trabaja lo que es artesanía acá.

A: Si, si hay gente, se pueden hacer cosas.

IP: Se pueden hacer telares.

Jn: Por ejemplo eso que hablaban de las historias, esa misma historia que ustedes se comprometieron a buscar, de quién era el ngenmapu de este territorio antes que llegaran los wingkas. Esa es una buena historia que podemos poner dentro de una vitrina.

Vi: Claro.

Jn: La historia de la guerra del Pangal, tampoco está. La historia actual, de ustedes mismos, de Lleu-lleu por ejemplo.

A: Cada comunidad debería traer todas las cosas que pueda.

Jn: Lo que queremos hoy día y lo que queremos para el futuro también.

B: También hay una historia con respecto de la que en paz en descansa, también fue ...

A: Elvira Payne

Ariel: Y nadie se acuerda de ella, siendo que ...

B: Yo la conocí, ella fue una gran mujer, como señora era valiente para todas sus cosas. Cuando hubo el Golpe de Estado, luchó honestamente. Ahí hay una historia buena para el museo, después ella se casó con Juan Huenupi ...

(Risas)

B: También yo escuché muchas cosas después de ella.

Jn: Eso es lo que hay poner, lo que pasó, lo que está pasando. Yo no tendría que decirlo, pero tenemos que pensarlo, ¿qué ponemos de los kuyfiches?. Nuestro mapuche rakidoam, nuestro nüttram.

Vi: Kom, hay hartas cosas.

Jn: Hay que poner porque estamos sufriendo hoy, ¿ustedes. creen que las forestales saben eso?.

Vi: Ellos no tienen idea.

Jn: Ellos vienen aquí de visita.

A: Pero el resto no mira la naturaleza, no como nosotros.

Jn: Nada. Entonces de alguna manera hay que ir incorporando todo ese conocimiento a través de la nueva exposición, todo ese conocimiento después complementado con todos los objetos que tenemos acá.

J: Lo importante es que de ahí, para este lado de la mesa digan cómo ponemos ese rakidoam, porque contigo Jn hablamos todos los días, con ellos no.

Por ejemplo, la pregunta que hizo Jn, ¿qué ponemos de kuyviche en las vitrinas?, Don Juan, ¿qué cree Ud.?

Vi: Bueno, lo más importante de los antepasados. Por ejemplo, Cañete tiene una historia que en el museo cañetino debería estar, la historia del pueblo de Cañete, especialmente en este museo dejando como recuerdo, para que la gente sepa, porque Cañete es un pueblo muy histórico. En Cañete se dio la lucha más grande aquí en Arauco. Cañete, ¡cuantas veces fue prendido en fuego!, los mapuches le prendían fuego, es una historia. Eso debe estar en el museo, ¿a dónde lo vamos a ir a dejar?, ¿a Santiago?, para eso tenemos museo, ahí deben quedar todas esas cosas. Cosas del presente, así todas las cosas.

Carmen: ¿Cómo qué cosas del presente, ud. don Juan, le pondría dentro del museo?.

Vi: Bueno, es que hay hartas cosas. Hay hartas, hay tantas que nosotros podemos hacer, ahora en el presente nosotros podemos hacer una actividad buena que quede como un recuerdo. Todavía quedamos mapuche que hablamos, que dominamos la lengua mapudungu, que eduquemos nosotros, que no haya vacíos. Cosas que queden como historia.

(Comienza un murmurio)

B: También podríamos hacer cosas para colocar en la vitrina como exposición, porque yo creo que la juventud muchos saben y muchos no saben. De Lautaro, por ejemplo de Lautaro, como fue al principio, como él se crió con los españoles, para después traicionar a los españoles, cuando era un muchacho y luchó por su pueblo. Debe hacerse una exposición así, poner ahí esa historia.

Jn: Pero Lautaro no fue un traidor, fue nuestro libertador.

J: Una cosa no quita la otra.

Carmen: Si poh, Jn, libertador y traidor.

(Risas)

B: Ahí hay una cultura, una historia, una exposición que tiene que ir como de museo mapuche.

Vi: Hay hartas cosas.

IP: Que hubiera un espacio para poder estar trabajando, como eso que la gente viera ahí como se hacen las cosas, como un espacio de taller, eso podría ser.

Porque yo antes tenía otra visión, 18 años atrás yo vivía en el pueblo y venía para acá. Veníamos a tomar once (se ríe), veníamos al campito, estaba lleno de árboles. Ud. se debe acordar de mí.

DL: Cierto, sí.

IP: Ya después fue cambiando todo.

(La conversación deriva hacia la obtención de tierras vía CONADI).

J: Disculpe, volviendo sobre lo que usted estaba diciendo, dijo que le gustaría que dentro de los textiles también hubiera gente trabajando los textiles.

IP: Sí, porque siempre vienen colegios, viene gente y preguntan, piden saber cómo se hacen las cosas y quieren verlo, quieren comprar cosas.

(La conversación deriva hacia los viajes de la Sra. IP mostrando su trabajo).

IP: Lo mismo la comida, porque igual quieren información sobre la comida, debiera haber ... no sé ... un recetario. Hay gente que estudia la comida mapuche y le gustaría ver, saber.

(La conversación vuelve sobre la CONADI y las tierras).

(Fin de la grabación)

Visita Cayucupil/ jornada viernes 7 de octubre.

(impresiones rescatadas desde la grabación que debido a la acústica del museo y al constante movimiento de las personas no puede ser transcrita de modo íntegro)

M: ¡es tan grande esto!

C: les voy a explicar un poquito más o menos de lo que se trata esto. La idea es que eh... ustedes vayan (----) el museo. Nosotros les vamos a ir explicando a qué corresponde cada sala... qué sé yo, pero que ustedes se vayan fijando (-----) y... nuestra idea es que dentro de lo que ustedes saben ustedes nos puedan dar una opinión de cómo está el museo, qué es lo que le falta, qué es lo que está bien puesto, qué es lo que está mal puesto, qué es lo que debiera cambiarse... esa es nuestra idea. Entonces, ustedes van revisando, se van fijando –qué sé yo- y vamos conversando ahí, más o menos qué es lo que (-----).

S: El trabajo que estamos haciendo ahora, esto es... el museo se va a remodelar. Se va a remodelar tanto como en la parte arquitectónica, del edificio mismo, la construcción y van a cambiarse también la muestra, se va a modificar. Entonces justamente la idea es poder tener su opinión para que, a la hora de que la gente que tenga que remodelar lo haga, ellos van a tener la opinión de la gente... de ustedes mismos, en el fondo es un museo mapuche. Entonces, para poder llevársela a esas personas en el fondo. Entonces esa es la idea, que revisen, vean, lo que no les gusta, lo que creen que está bien, está mal...

C: o lo que está mal explicado, lo que no se entiende...

JV: dar opinión

S: exacto, dar la opinión

JV: la opinión (entregarles)

C: ahá, esa es la idea. Entonces bueno, esta primera sala es lo que corresponde a los antecedentes descriptivos, es lo más general que trata de explicar como... desde el poblamiento americano cómo llegaron las poblaciones a este lado y cómo se fue modificando a través del tiempo. Y también algunos otros elementos como los instrumentos musicales y otros elementos de transporte... eso, pero... vayan no más revisando con tranquilidad.

(una de las señoras que anda acompañada de su hija le recomienda mirar. Le dice: “hay que mirar” le pregunta: “¿qué es lo que es eso que está ahí?”).

(los más adultos van comentando las cosas que conocen, van enseñando a los otros)

JV: esta... esta cosa... no le decimos “pivilca”

S: ¿no le dicen “pivilca”?

JV: le decimos “pivilca”, con “v”....

S: ah... claro, distinto de lo... la gente de más al sur...

JV: ¡eso! Esta nosotros las llamamos “pivilca”, nosotros, simplemente “pivilca”. Pero hay el nombre “pivilca”, eh... que... le aplicaron la “f”, pero en la costumbre de nosotros no es con la “f”...

S: es con una “v”

JV: esa es la diferencia que tenemos con Temuco

S: con Temuco...

JV: pero... son las mismas cosas

(refiriéndose a un ñolkiñ) eso era lo primero que se usaron, los instrumentos... esa... esa de colihue, esas eran las cornetas que usaban antes

Hija: y de qué material es esta

JV: ¿estas? Son “petillas” (no se escucha, explica de dónde se sacaba)

Hija: ¿y esta, papi? Esas también son pivilcas, pero esas pienso que son más antiguas que éstas...

Sra: y éstas son de... de qué son....

JV: éstas son de piedra

Hija: ah, de piedras son estas... “pivilca”, claro...

(comparan unas pivilcas de piedra antiguas con otras de madera)

JV: esas ya son más nuevas, tienen otro modelo y son de madera.... pero éstas eran las antiguas...

Hija: las de piedra...

S: ¡qué trabajo hacerlas de piedra!

(una de las niñas lee, casi letra por letra el nombre “pi... vi... pi... fi...ca.... pifilca...” y comienza a repetirlo sin parar “pifilca, pifilca, pifilca, pifilca...”)

Papay: aquí están los... ¡los metahues!

JV: aquí están los metahues

S: estos son los metahues...

(comienzan a ver qué son unas bolsas de cuero que hay)

JV: esas las utilizaban pa... para echar cosas... del cuero de la cabeza hacían (-----)

Sra: sí... el cuero es... se notan los ojos...

(se preguntan entre don Juan y la machi sobre el nombre de uno de los objetos... don Juan le pregunta cómo se llama lo que ven... ella intenta acordarse... finalmente exclama ¡no me acuerdo ya como hablar a lo mapuche! Y ríe... don Juan comienza a repetir una palabra: “rarimami”... “rari mamo”... ella recuerda al escuchar... y exclama:¡“rarimame”!) (*no hemos podido descifrar esta palabra)

JV: en otras partes le decían “batia” (batea)

JV: eso igual falta poh lamuen, esto... bueno como andamos (viendo), cada cosa tendría que tener su nombre en mapuche y en castellano, entonces, gente que viene a ver la exposición -no cierto-, se va orientando y va sabiendo qué significado tiene.

M: ¿y esa cosa grande esa?

Hija de machi: esa es para la canoa...

JV: esa era... un ancla de éstas... que se le colocaba a las canoas pa que parara, pa que se sostuvieran ahí. Ahí le colocaban algo...

Hija de machi: una cadena...

JV: claro...

M: tiene que ser pesado, de piedra

JV: pa que estacionara... inteligente eran...

M: el metahue me gustaría...

JV: el metahue está bueno...

JV: aquí está más o menos explicado... chaiwe..., pero este no es el verdadero chaiwe. Nosotros al que le llamábamos chaiwe, se acuerda, al que... se pelaba... se echaba el mote, se pelaba el mote...

Hija: de... de copihue...

S: ¿de copihue?

JV: de copihue...

C: ¿y ese qué es entonces?

JV: esta la... se llamaba... este es un canastillo... cana... canalta le llamaban...

C: ¿canalca?

JV: canalta, canalta.... de ñocha...

S: entonces el chaiwe era de copihue...

Hija y JV: de voqui-copihue...

JV: o colli igual...

Hija: copihue coille también se hacía...

(la machi pregunta cuándo termina el recorrido y recién estamos visitando la primera sala)

(se habla sobre la lengua mapuche y su pronunciación diferente. Por ejemplo la “R”... “ahí suena como mapuche” dice don Juan...)

JV: lo mismo que el mapuche(no) practica esto, de repente le quedan cosas grandes también... sí po... ahí se da cuenta uno que es difícil... claro. Uno la entiende, pero es que de repente no la puede explicar bien... por menos cuando dicen... los mapuches antiguos dicen la palabra “poye”, quién entiende el poye... es una de las palabras más bonitas que hay en... en castellano ¿la entienden ustedes?

S/C: no...

JV: "poye" es la palabra "amor", (----) es difícil... "poye" con "amor"... (*no estamos seguros, creemos que dice "poye")

S: no tienen nada...

C: nada que ver...

JV: no tienen relación, pero...

Caballero: el mapuche... el mapuche bien ducho, de repente, podemos estar conversando y uno le está diciendo (-----) pero... (----) ya entienda un poquito, no la van a hacer tonta, tampoco. Yo sé que saben pero a lo mejor eh... el sonsonete...

JV: les cuesta... pero es que... esas mismas palabras son categóricas ya: "v/poye" (nos sigue explicando acerca de algunas palabras y nos habla de la dificultad de poder dominar el chedungun, la necesidad de practicarlo para poder hablarlo y lo difícil que eso resulta pues "es poco lo que se habla").

Caballero: entonces... ya se ha ido perdiendo...

S: se ha ido olvidando...

JV: está muy perdida la...

Caballero: y esa es la culpa de nosotros mismos...

S: claro que no han transmitido el idioma a los niños...

Caballero: claro, eso...

(pasamos a la segunda sala. En el trayecto el grupo se queda mirando un telar que hay en el pasillo, en especial la papai, ella lo toma, pasa su mano por las hebras... dice que está muy suelto... algunos ríen, le intentan explicar que es parte de la exposición)

Papay: "¡miiire!" (...) "¡tan suelto que está!"

Hija: mire que lo va a tejer ud. po mamá (ríe)

(nos dice que eso lo hacía ella, nos explica algunas cosas del proceso para tejer)

Papay: ¿y cuándo se va a terminar de tejer... quién lo teje?!

(Risas)

S: ahí está, nadie lo está tejiendo...

C: está como de muestra no más

(...)

(pasamos a ver las vitrinas de textiles)

S: aquí hay uno terminado...

Papay: ahhh.... sí...

Hija: mire que está lindo este...

Papay: (--) tejió estas cosas tan lindas (preguntando quién las tejió)

Hija: yo creo que ahora ya no tejen estas custiones...

(hablan de los diseños, que hay diseños que ya no se hacen)

hija: ¿ud. lo tejía antes esto? ¿ud lo tejía?

Papay: sí...

(observan los telares, comentan en especial el ñirehue de costilla de ballena... una de las señoras comenta que su madre tiene uno de costilla de ballena...)

Papay: ¿y esas quién los dejó? (refiriéndose a los "ñirehue")

Hija: son muestras mamá

(algunos ríen)

Sra: ahí está el ñirehue (ellos dicen "ñireu") de ballena

C: ¿cómo?

JV: esas son de hueso de ballena, sí... ese es madera (en la muestra hay ñirehue de madera y de hueso) (...)

Papay: sirve pa tejer...

JV: este... (refiriéndose al de hueso) se usaba mucho porque tenía buen peso, no tenía pa que hacer mucha fuerza la persona que tejía, son pesaitas...

(la papai sigue explicando algunas cosas sobre el tejido...)

(...)

S: ¿cuál? el chiquitito... esos dos son de voque...

Hija: donde se lava el mote...

S: ¿ahí se lava? mmmm

JV: esos son los chaiwes, los verdaderos chaiwes

S: ah, ése es el chaiwe

JV: este chaiwe lo utilizaban para pelar mote...

Hija: ¿con los pies?

JV: sí... habían unos más grandes...

S: dicen que queda más rico el mote pisado...

(Risas)

JV: tiene otro gusto... igual que el harina molida en estas piedras... claro, tiene otro gusto igual, otro sabor...

(...)

S: ¿y ese? ese dice que se llama "trarihue"...

JV: ese es trarihue...

S: ese de allá...

JV: este es trailonko...

Papay: amarra esa...

Hija: ¡trarihue! ¿cómo se llama?

Papay: trarihue... trarihue a lo mapuche... yo tengo igual también, pero...

(se levanta el delantal o chaleco y nos muestra su trarihue...)

S: está debajo

Hija: otra dibujo...

Papay: más blanco...

Hija: esos son antiguos que hacían así...

JV: tienen otra... otra confección...

(...)

(la papai comenta lo viejo que está uno de los tejidos...)

(...)

JV: esto está bien, así debían de estar todas...

S: las cosas...

JV: con su explicación en..

S: en español y en... (chedungun)

JV: eso, entonces alguien que venga a ver ve algo novedoso y le sirve como (----), viene a aprender po...

S: aprende

JV: aprende, sí porque puede llevar anotado... si es curioso, anota todo eso y después Caballero: se lo aprende de memoria...

(...)

(comentan las urnas funerarias)

M: este lo han sacado de los entierro, en los entierros lo han sacado esto... porque los mapuches antiguos dicen que enterraban sus (----) en unas cosas así, de greda...

M: ese es un pato...

S: un patito...

M: patito...

S: claro, tiene colita, alitas...

M: claaaro... ahora quién va a poder hacer esa masa de greda...

S: ¿ya no se hace?

M: no... no se puede...

(...)

Hija: ahí hay una foto de esos mismos donde esta el muerto adentro ¿ve? ¿lo vio? Eran las urnas... antiguas... claro, sentadita se va ud ahí no más y ahí se queda...

(Risas)

(todos se cuestionan como lograban poner al muerto en el interior de las urnas. Frente a la vitrina de "costumbres mortuorias" don Juan comenta cuáles costumbres son posteriores y cuáles más antiguas, recuerda algunas cosas que le contaba su padre acerca de cómo se enterraba a la gente cubriéndola de piedras)...

JV: hay hartas cosas...

S: sí en esta sala hay hartas cosas

JV: esta es las famosas "hachas" (pronuncia un poco la h como una j)

S: ¿las tenían los jefes?

JV: sí... esto lo usaban pa cortar... no sé cómo cortaban pero con esto se cortaba madera...

S: ¿sí?...

JV: ése... tokicura

S: tokicura, ése se lo llevaba el toqui acá en el pecho, colgando...

JV: como eran... esas medallas...

S: sí... tenían el cuello bien fuerte...

JV: y en ese tiempo tenían harta fuerza los mapuches... antiguos... ¡esa piedra esta linda!... esos son "rayo"...

S: rayo...

JV: yo tengo una allá chiquitita así, que por ahí hay una de las mismas... tiene hasta el mismo color... así... yo me la pillé en una... en una playa de arena me la encontré... así era... está idéntica...

A: peñi, una consulta ¿de qué hacían las chaquiras?... la blanca me da la impresión que puede ser de hueso... ¿o no?

JV: esas chaquiras... antiguamente había una parte, había una mina...

A: sí, todos me han dicho que no sé donde estaban que lo iban a buscar...

JV: y de ahí sacaban...

A: ¿las piedras?

JV: pero esas piedras eran, brillantes... habían de distintos colores más encima...

A: ¿y las pintaban esas rayaítas con rojo?

JV: no sé cómo lo harían (-----)...

(...)

S: ¿y estas pipas?... ¿y qué se fumaba?

JV: antiguamente, no... como dijera yo, no... no se fabricaba el cigarro sino que se molía hoja de hierbas medicinales y esas se secaban...

Sra: había una planta que...

JV: el tabaco...

Sra: el tabaco...

JV: sí...

Sra: mi papá plantaba una matita con una hoja bien grande (----) y ahí hacía un cigarrito (---) cuando iba a tomar mate... hacía un cigarrito...

JV: sí...

(...)

(don Juan cuenta sobre alguien que él conoció y hacía esas máscaras de madera... “bien bonitas” “las hacía de diferentes variedades de madera, se las mandaban a hacer las comunidades... y ganaba plata. Pero hay que ser curioso pa eso... uno le da una forma, le colocaba, bigote, barba... todo..., nos cuenta que cada una tiene una forma particular, así cada una da “una presencia”)

(Nos hablan de sus trabajos en ñocha... hace años que hacían esos trabajos, ahora no... nos explican cómo está hecha una de las canastas que se exhiben: de coirón forrado con ñocha...)

JV: pero este trabajo es hartito bonito y es durable...

(comenzamos a reconocer los distintos materiales de los que está hecha la cestería de la exhibición, luego las distintas cosas que se pueden hacer en esos materiales)

(...)

JV: (refiriéndose a la platería, a los aros) esos fueron los primeros que hubieron, los primeros aros. Los hacían así no más...

S: una sola pieza...

JV: claro, de una pieza sacaban eh... de plata eran...ya después se fueron modificando, después se hicieron aquéllos más bonitos. Esos fueron los primeros...

(ven algunos “trailoncos” y “trapelacuchas”... hablan sobre si se hacen todavía, que ya no son de “plata, plata” como los antiguos...)

Fin de grabación.

**Visita personas Paicaví.
Jornada viernes 7 de octubre
Entrevistadora: Soledad.**

S: bueno, la idea... un poco... primero hablarles de qué se trata esta visita, eh... hay un proyecto para remodelar el museo. La idea es que se va a remodelar tanto la parte como de la construcción...se van a hacer otros... nuevas instalaciones... pero además se va a cambiar la muestra que hay en el museo. Esta muestra es bien antigua, tiene... unos 30 años y... la gente que la hizo además... no era mapuche po... entonces, la idea exactamente es poder nosotros recopilar la opinión de las comunidades para poder informarles a la gente que va a hacer la remodelación cuál es la opinión de la misma gente acerca de lo que hay, como para que ellos puedan pensar la nueva muestra de otra manera, incorporando sus opiniones. Ahora, nosotros igual somos... solamente... hacemos el trabajo, digamos, de hacerles llegar la información. Nosotros no... no somos responsable de cuánto ellos van a poder eh... considerar de lo que nosotros... vamos a llevarle como opinión, pero por lo menos nosotros estamos haciendo el esfuerzo que lleguen las opiniones a sus manos al momento de... de repensar la muestra.

P: bueno, eh... esto... está aprobado ya el proyecto para el mejoramiento este...

S: eh... sí, está en marcha... a nosotros no manejamos bien el proyecto (----) arquitectónico, pero está todo en marcha, o sea... de que se va hacer la remodelación, se va a hacer. No sabemos cuándo empiezan las obras pero... está ya todo en marcha. Bueno, entonces la idea es que nosotros recorramos el museo, las distintas salas... son... cuatro salas, si no me equivoco...

P: (-----)

S: eh... ¿ustedes han venido antes?

P: yo había venido... como dos veces, esto... aquí y... bueno, lo primero, como dice que no se ha hecho con lo... la idea mapuche pero... algunas cosas faltan todavía y esto hay que... hay que... decirlo.... Lo mismo que los espacios, están muy chicos algunas partes.... hay que ampliarlos más, para poder... que sea mejor. Porque esto en tiempo...verano, así... llega harto turismo... por ver esto... las cosas de... de (----) de nuestros originales. Eh... que haya atención, total que haya todo un mejoramiento...

S: claro, bueno todo eso está en proyección... bueno la idea es después de visitar el museo, vamos a visitar el depósito que son las cosas que no están en la muestra...

P: ya...

S: las tienen guardadas y vamos luego al... a ver un wampo que también está guardado pero está guardado afuera, un wampo que encontraron en el... en el lago... Entonces esta es la primera sala que tiene el museo...

P: perdón, el wampo le dicen un... de madera

H: un bote...

S: sí, un bote de madera...

P: ya, sí... ese que anterior se usaba... (----) ya, prosiga...

S: esta es la primera sala entonces, eh... acá se muestra un poco antecedentes sobre el poblamiento americano, como llegaron las primeras personas a habitar América, entonces, estas son las teorías que existen al respecto, ahí se muestran. Ya luego, acá, hay objetos que se supone caracterizan a los... a los mapuches, son antecedentes...

P: (-----)

S: claro, entonces pueden uds. ver las vitrinas... yo no sé si uds. conocían estos objetos...

P: este... este es para hacer la harina...

(va comentando algunos objetos, no se escucha bien... va haciendo paralelos tácitos como: "esta es la taza, olla... que usaban los originales...". Comienzan notar algunas deficiencias en cuanto a la indicación de los nombres de los objetos)....

S: por ejemplo, son deficiencias que pueden... podemos ir observando... no salen los nombres... no salen los años de las cosas.... claro, todo ese tipo de críticas pueden... ir observándola pa luego poder... decirlas...

P: ese... (----) pero no tiene su nombre ahí...

S: no, no está su nombre....

(van observando en mucho silencio)

S: también uds. pueden decir que hay cosas que, quizás, creen que no debieran estar... que en realidad no sirven o... o cosas que, en realidad, deberían estar mejor... cosas que faltan... todas las opiniones...

(llega un curso de un colegio, lo que dificulta la grabación del audio)

P: o sea las cosas no están de más porque... porque poner las cosas aquí... porque esto sirve como originales, de guiarse más... que esto ya... años, por ejemplo que... (encontraron éstos)

S: ¿tú habías venido antes? (le pregunto al hijo)

H: no, nunca... nunca...

S: ¿ni siquiera afuera del museo?

H: no... paso por la carretera no más.... (ríe), ¡ni en sueños!...

P: la única, es el museo más lindo de esta parte así... porque yo conozco la de Purén...

S: ya...

P: (----) es más chica...tiene todas las cosas de Araucanía, así que... (no se escucha mucho... y no se entiende si dice que el de Cañete es el museo más lindo o lo es el de Purén... sigue hablando de Villarrica... pero termina haciendo mención de "poner más cosas")

S: poner más cosas, claro....

P: que algunas cosas faltan... porque las nuevas técnicas...y estas son de la gente originales, ya antiguas...

S: entonces faltan las cosas nuevas que va haciendo la gente...

P: claro, que están saliendo... sí... lo mismo que, éste ya... antiguamente, aquí éste es hueso...

S: claro...

P: y éste... después siguió... y aquí ya son nuevas ya...

S: de madera...

P: esto...

S: se nota la madera nueva..., claro...

P: ... el cascabel...

(intenta leer el cartel)

S: cascahuilla dice ahí...

P: esas... esas son las anteriores... eh... eso ya de quila, no son de quila... cómo que le dicen a... quila le decimos nosotros pero no es quila....

H: colihue...

P ¡colihue!

S: ¿de colihue?

P: colihue, sí... según dicen que esa la parten bien, la mitad entonces y ahí le sacan con la (dice el nombre de alguna herramienta), todo... todo... entonces después se apreta otra vez... y ahí queda listo pa...

S: tocarlo...

P: pa tocarlo...

S: ¿se hacen todavía de estos?

P: sí...

H: sí po...

S: ñolki...

(no se escucha bien, sigue comentando sobre los instrumentos musicales... me habla de la "pivilca", reparamos en la diferencia entre los que usan la "f" y ellos que usan la "v")

P: claro así como que lo quieren decir... y lo dicen porque... los idiomas...

H: va cambiando...

P: va cambiando y... el mapuche tiene tanta... lenguas pa hablar... y... el mapuche tiene bastantes idiomas de hablar... esta (----) porque a los de Temuco a veces igual que... no se les entiende...

H: sí po, son diferente... como que le cambian los significados a las palabras... y uno a veces... las personas quedan en el aire uno mismo... queda en el aire...

(ríen)

P: y conveersan po... pero... no dejan la "f", una letra "f" que usan...

(...)

P: este de madera es "batea"

S: qué se hacía ahí... se lavaba, se molía...

P: sí... se lavaba...

P: mira las anclas... pa la canoa... (cuenta cómo se usaban, no se alcanza a escuchar con claridad) y ahora no, que se hacen de fierro... como araña...

H: más moderno (ríe)

P: sí...

(comenta el uso de las herramientas agrarias que están en la exhibición)

P: para... como para mover eh... trigo partió entonces moverlo y salen los mejores y las pelusas van quedando arriba...

S: ¿cómo se llama?

P: chiñihue...

H: no tiene nombre...

S: no, no tiene nombre... (se refieren a que el objeto no tiene indicado su nombre)

S: ¿ud. había venido entonces a este museo antes?

P: sí...

S: ¿hace cuánto tiempo había venido más o menos?

P: hace como... un año...

S: ah... hace poco...

P: sí, sí... hubo una fiesta aquí también, hace... un juego de chueca (-----) hay una cancha de ahí pa llá...

S: sí, si el otro día estuvieron jugando palín pa llá...

P: sí... es lindo... es lliindo, es lindo esa cancha...

S: y de esa visita que había hecho... ¿se acuerda de algo que le haya llamado la atención de...?

P: sí po, porque... uno recordatorio son siempre estas cosas porque... lo mimos que digo yo que... la cultura del mapuche se está quedando atrás po... porque... uno se va a la técnica, a la siga de lo que se está haciendo, cosas nuevas, ahora. Así que las cosas antiguamente... no... no...

S: se olvidan...

P: lo mismo la fiesta esa mapuche... ahora no se hace porque... no hay interés po...

H: y además que las personas adultas que antiguamente se reunían y hacían nguillatunes o... (¿jugarreta de chueca?), digamos... murieron todos ya po... y además, ahora están quedando la juventud y la juventud no... no tiene interés de eso tampoco. Se está perdiendo todo, todo... el interés, todo... Solamente... alguna gente de edad que están quedando son... pero son poquitos, son contados...

P: son contados...

H: sí... sí. Y hay algunos que ya dejaron, también, de hacer lo que hacían antes. Así que... por eso no... no se hacen esas cosas.

S: entonces en ese sentido ustedes encuentran que es importante...

P: sí po (-----) museo... pa ver cómo era... ahí recuerda todo lo que es... era así. Era así.

Pa confirmar...

S: esas eran unas cunas las que hacían...

P: pa la guagua...

S: pa la guagua... se llevaba... se llevaba a la espalda parece ¿no?

P: sí a la espalda... viene a ser una mochila

(Risas)

S: ¿pasemos a la segunda sala? ¿sí?

(...)

S: bueno, esta es la segunda sala. Acá se muestran actividades económicas que, en el fondo... del pueblo mapuche... acá está toda la parte que tiene que ver con textiles y hacia allá ya hay cántaros de greda, metahue y agricultura, herramientas de agricultura. Por ahí hay unos telares también...

P: esas son unas mantas de cacique...
S: ¿de cacique? ¿cómo se reconocen?
P: igual que... eh... por el estado...
S: por el estado...
P: igual que...
S: ¿la de allá?
P: el primero...
H: son las primeras po...
S: estas son más antiguas...
P: son antiguas ya... después ya viene (----) esta, ya mejor...
H: más moderno (ríe)
S: este tiene otros colores...
P: y este... pa hacer mote...
H: pa hacer mote...
S: ¿pa hacer mote?
P: sí..
S: ¿se pisaba el mote?
P: sí se pisaba... y queda mejor el mote...
S: sí, eso me han dicho... pisaito queda mejor...
(Risas)
P: claro...y ahora no po a manito no más... sí...

(comentan algunos elementos que se usan para tejer... el "uso"...)

S: y donde ustedes viven hay... ¿todavía hay gente que teje a telar?
P: ya no quedan... ya no quedan...
H: Ya no...
P: todos ya tratan de comprar la...
S: las cosas hechas...
P: todas hechas...
S: que no duran na po, porque éstos son... estos trabajos son eternos...
P: claro...
S: ahí hay más textiles...
P: esas son amarras...
S: claro..

(-----)

P: eh... y estos trarihues eh... como le dijera se usa siempre pa llá pal lado de Temuco... y esta parte de éste, esta zona...
S: ah... son distintas zonas...
H: sí...

(-----)

(comienzan a hablar sobre el baile. Ya es poco lo que se baila)

S: bueno, acá se muestra... yo no sé si se usan todavía ese tipo de herramientas...
P: sí... sí...
S: ¿sí?
P: sí... esa se usa... el arao... para mengar, para sembrar papas, ese se usa... y acá, esas son horquetas pa recoger las papas que está corta... (-----)
(se ríen de lo secas que están las semillas que se muestran, como las habas..., van reconociendo las semillas)
S: éstas ya son... cerámicas que se han encontrado en excavaciones...
P: claro...

S: pro ejemplo ése es de la Isla Mocha...

H: éstos son los más comunes que se encuentran de aquí...

S: ¿por aquí, sí?

H: sí... (---)

S: la gente les dice "metahue"

H: esos chicos vienen adentro de esos grandes... son dos que siempre salen...

P: y ésto se usa... en el idioma es (-----) el cantarito este... entonces es para llenarlo con mudai cuando hay rogativo o... una fiesta, se usa éste para echarlo así, pa rogativo... tiene su destino también ésto... y también eh... anteriormente, según decían que cada.. que se fallecía, se le dejaba su cantarito de mudai al lado... sí, y por eso que en la tierra se encuentran... (-----)

(me cuenta alguna vez que encontraron ellos)

P: este es urna, ah...

(el padre cuenta sobre algunas costumbres mortuorias antiguas, no se escucha todo: "la dejaban al humo en la cocina que se secura la persona y después la iban echando...")

S: pa que se redujera en tamaño...

H/P: sí, sí...

S: claro, recién venía una señora y decía "¿pero y cómo iba a caber uno ahí?"

P: ¡tiene que ser una persona chica!

S: ¡claro!, también...

(Risas)

(me cuenta el padre cómo se trabajaba con la greda, haciendo lulos que luego se emparejaban para que pegaran...)

P: yo había visto a ala viejita que trabaja ahí... en Temuco, hacía eso... viene a trabajar a la Universidad de Temuco, ahí yo también fui a trabajar... ñocha...

S: ¿ud trabaja ñocha?

P: sí, también fui a trabajar y nos dieron un diploma... habían de hartas partes... de... de Chiloé y llegamos ahí. Así que ahí vi cómo se hace... en un ratito po, lo hizo, después hizo un fueguito en un brasero con... carbón y lo calentó (--) y quedó pero... (---)

S: duro, claro...

P: sí...

S: y esos saberes se han... se han ido perdiendo, ya no hay mucha gente que haga...

P: no, si eso que conversa uno, que... que se va a perder, sí... va pa llá. Igual la cuestión de mimbre, porque nadie trabaja en mimbre casi por aquí... y antes trabajaban el mimbre toodos... y ahora ya no... y la ñocha va en las mismas...

S: ya no se trabaja mucho...

P: ya no.. es que la cuestión de la ñocha la acabó la forestal...

S: ya no hay ñocha, ya no se encuentra tan fácil...

P: no se encuentra eso...

S: nalca tampoco sale mucho ya, hay que ir a buscarlas más lejos...

H: ni nalca salen tampoco...

P: ni nalca ya... eso es lo que pasó...

(nos cuenta que una vez lo llamaron de Victoria apara enseñar su oficio en un colegio, pero que no pudo, la señora no le dio permiso; todos reímos)

H: mire, aquí molían...

P: sí... ése...

H: molino...

P: un kudi allá nosotros tenemos todavía uno, pero... así fondea anda... yo digo pa recordar el molino... siempre lo tienen guardado, y ya no se usa esto...

S: ahora se compra la harina hecha...

P: harina hecha...

S: ya molida...

(Risas)

P: por eso es que digo yo que todas estas cuestiones estamos...

H: perdiendo... ya se perdió ya...

P: claro...

(...)

S: esta es una sala de tipos de enterratorios que había...

P: claro, un cementerio...

S: la idea es como recrear... cómo se enterraba a la gente...

P: esto era anterior también cuando se le hacía... un palo, preparaban y hacían una batea pa dejar los muertos... esta es urna también...

S: como la misma idea del wampo...

P: claro... por eso es que le tienen cantaritos, total así le dejaban al finado... mmm. Y aquí también es urna, no.

S: claro, ahí hay otro tipo de enterramiento... con piedras nos contaba un caballero recién; ponían piedra abajo, piedra a los lados, piedras arriba...y ahí le tiraban tierra.

P: y la machi (-----) antiguamente, su rehue al lado, en la urna donde estaba sepultada.

S: bueno, ahí están los chemamüll también... ¿por acá se ven chemamüll?

H: sí...

P: sí...

S: hay una foto por ahí... claro, esa foto sale con unos chemamüll... en un cementerio... de principios de siglo, dice... 1900...

H: ¿y es original?

S: claro...

H: ni los cementerios mapuches existen ahora...

P: está ya casi toda la gente en Cañete ya...

H: sí...

S: y ahora se entierran normales...

P: el campo ya es como... poca gente ya... y abandoná, sabe por qué digo yo también... los cementerios... no los arreglan, quedan muy abandonados; dicen mejor bajamos un perro, así, en el campo... mejor nos vamos a Cañete... dicen...

H: ¿sí?

P: claro... porque... no limpian, puros pastales. Eso es lo que pasa, por eso es que abandonan estos cementerios de campo, sí.

S: y se hacen ceremonias todavía por donde ud. vive cuando la gente muere...

P: no...

S: ahora ya no...

P: no, ahora no... ahora no se hace eso... solamente la machi cuando se... fallece una machi, se... se hace una ceremonia, sí. Yo vi una vez una ceremonia... mucho antes, pero... como son machis... son escasas. Falleció... eso, se hizo una ceremonia ahí (----) y así que los curiches le actuaban... y eso, de estar bailando alrededor de donde está velándose, eso.

S: nosotros acá ahora tenemos una machi de visita...

P: ¿sí?

S: la machi de allá de... Cayucupil...

P: ah ya...

S: está acá...

(...)

S: esta es la última sala... esta lleva el nombre de artesanía, arte... se recopilan... distintos objetos... estos más antiguos y aquellos más... más tardíos... por ahí hay objetos ceremoniales, al final hay platería...

(vamos viendo los líticos en exhibición. El padre comenta que son instrumentos muy antiguos...)

P: eso ya es antiguo... de los primeros... Caupolicán usaba, Lautaro...

(...)

P: en la historia, en la escuela... siempre nos enseñaban a nosotros...

H: pero es pocazo lo que pasan...

P: ahora no po... no pasan esas materias... nosotros nos pasaban antes, eh... toda esa historia... de pueblo mapuche. Y... por eso que... como Pedro de Valdivia se lo comieron vivo casi este Lautaro en el fuerte de Tucapel que le llaman...

S: acá mismo...

P: sí... era Lautaro le enseñó, o sea... Pedro de Valdivia le enseñó a Lautaro, no que adoptaron...

S: claro...

P: y después alió más... mejor maestro, ahí engañó y... así fueron las historias de Chile...

H: y vinieron a caer aquí en Cañete...

P: ¡Cañete!...

S: por aquí mismo...

H: sí... el abuelito de uno siempre cuenta, pasó por allá... por orilla de mar arrancando con custiones y enterrando tesoros... y por allá, por las dunas que había dejado enterrado (---) para deshacerse de la carga que traían mucha carga: oro, plata, cuestiones así... joyas. Dicen que pasó a dejar enterrado... según, iba a arrancar y después iba a volver a buscar eso que había dejado, y qué... nunca fue eso... (---)

S: todavía deben estar por ahí enterrados algunos...

H: cuando que no, yo creo... que tendría que estar... si... allá en las dunas decían que siempre se veía algo... en las noches...

S: ¿en las noches, sí?

H: sí... se veía algo en un... en un cerrito, pero después no... no aparecía nada. Se perdía... como es pura arena...

S: claro, difícil...

H: sí...

S: bueno y acá se fumaba, hierba...

P: pa fumar esto...

S: sí, fumar pipa... una pipa...

P: aquí lo que falta, también... la chueca y le gente que... que juegan... debía tener el museo...

S: ahí hay un rincón que se supone que es de juegos, allá...

P: allá... en San Juan de la Costa, en Osorno... las chuecas, son delgaditas y son de murtilla... todas de esa madera... y por acá se usa el palo de boldo, "chinchine" (no pudimos descifrar esta palabra) y... bueno que el palo más... casi más esto... chinchines y boldo...

S: ¿chinchine?

P: sí... y esto entonces debía de... también, pa jugar eh... porque... yo vi un museo chico ahí en Elicura, eh... tiene todo... más o menos 20 o 25 chuecas, propósito el que quiere jugar... ya se arma un partido...

S: bueno, acá también en el depósito hay hartas chuecas, el otro día hicieron ahí un partido...

P: ya...

S: una gente que viene acá a un curso que hace la Jn... la directora...

(comenta los materiales de los que está confeccionada la cestería)

P: ayuda ver todo los recordatorios... que... después no se va a ver eso...

P: pero... va una mujer a representar con este vestuario... ahí en Santiago la miran como una reina... reina de lo originarios... son respetados con este vestuario. Y algunas mujeres ahora se avergüenzan de esto... se avergüenzan...

S: ahora, al museo, vinieron varias vestidas... con su...

P: con su vestuario...

S: claro... varias...

P: "trapelakuca"... chaquiras... se pone todo ese de plata ¡cómo suena!... (ríe)

S: cuando baila ahí...

P: sí... todo, todo... templaito...

(hijo cuenta una anécdota con las monedas de plata del trarilonco de la abuela, ellos creían que era mucha plata y eran sólo centavos, cuenta)

P: pero el mejor... eh... la plata es originales...

S: eran de plata, plata eso.... claro...

P: porque lo que hacen el anillo... de esa cuestión lo (-----) anillos hacen... qué otra... cadenillas... en.. ahí en Temuco hacen esas, así que ahí vi yo... en una custioncita que hay corriente, se derrite... como agüita se vuelve... y ahí queda prendidita y ahí con custiones de... herramienta, alicates.. se corta pedacitos y ahí se hace la... listo, una cadena se hace... derriten estas plata...

(...)

(uno de los estudiantes del curso que se encuentra visitando el museo se acerca a hacerle algunas preguntas a P)

P: son de plata esas, son originales, son plata original...y ahora ya no salen de esas, dice que salen ya más...

S: con otros metales más malos...

P: sí... este lo usan como pinches también... este, y este , y este... este lo usa casi más la gente de arriba sí... Temuco... la de la región de nosotros es ésta... (refiriéndose a las trapelacuchas), pero por Temuco... ésta la usan...

(sigue mirando los objetos en plata, comentando algunos usos... o señalando los lugares en los que se usan... "para abrir orificios las puntas de los prendedores, otros para castigar a los niños... cosas que ya no se hacen ya, nos dice. Nos cuenta también que esa platería se hacían de esas mismas monedas).

P: por eso es que todo está cambiando muchas..., cambia solamente el recuerdo van a quedar en el museo...

S: o las cosas que uno mismo pueda ir conservando... claro...

S: eh... los invito... aprovechemos que está DL en el depósito, para que conozcamos el depósito... por aquí...

S: por aquí... por acá se guarda lo que no se expone todavía y se podría exponer después... ahí están los palos... que le decía... pase por acá, acá está el... el laboratorio...

P: aquí esta nuestra herencia...

H: ahí está el tata adentro...!!! (ríe) (hay mucha gente en el laboratorio, no puedo seguir grabando pues ayudo a DL con el grupo. Necesario de ser destacado es la curiosidad de la gente y sorpresa por todo lo que se encuentra "guardado")

Visita de Elicura al museo
Viernes en la mañana
Entrevistadores: Niklas y Gerardo.
Grupo de seis mujeres.

Antes de la visita, conversan sobre el afiche que está a mano izquierda.

- ¿Será la Sra. Payne?.
- No creo, es chiñurra.
- Es como tú.
- No, yo no soy chiñurra (achatándose la nariz)
- Debe tener de las dos sangres.
- Si está acá, debe ser de acá.

Presentación y explicación de la dinámica.

(Inicio grabación)

G: Este es el letrero que da la bienvenida.

(Murmuran leyendo y comentando el letrero)

M1: Allí dice mapu, si está traducido al castellano, a Arauco deben ponerle tierra.

(Vuelven a comentarlo)

Señora: Ahí dice kimlayaifimi, está en temuquense, es kimlayaivimi. Nosotros decimos kimlay, aquí dice kimlayayaifimi.

NK: ¿Qué le parece la idea de lo que dice (el letrero de bienvenida a la exposición)?

Señora: Dice que... ahí está bien, arriba, pero al final nosotros no hablamos así

G: Pero más allá de cómo esta escrito, ¿a usted le parece bien como cartel de bienvenida que la gente que venga lo primero que vea es esto?

S: Sí.

G: ¿Usted piensa que nosotros los winkas nunca vamos a kim la cultura mapuche?

S: Si poh sí, ¿ por qué no?

M2: Por eso no está bien.

S: Por eso... a algunos no les enseñan como debe ser, porque en cada parte hay distintas formas de hablar. Allí en Temuco usan la "s"...

M2: No pero lo que dicen mamita es qué dice... en español.

M3: La traducción de arriba, ¿qué está diciendo?

M1: Está bien con lo que está escrito abajo...

G: Pero, ¿es un buen mensaje?

M2: No.

S: Moñen es cuando está uno viva...eso significa

M2: Pero ahí en esa frase arriba, ¿qué dice?

S: Arriba dice palei... ¿qué quiere decir ahí?

M2: Es una palabra también de Temuco que no se conoce aquí

G: ¿Sabe lo que yo creo que es palei?, palei quiere decir pelei, de ver, de venir a ver

S: Pero debería ser distinto.

G: ¿Ve que dice: ven a conocerla?

S: Conocerla, sí.

G: ¿Cómo dice usted en chedungu: ven entra?

S: Konpan

G: Entonces debería ser konpalei

S: Konpan pepay

M2: ¿Y ahí por qué le pusieron "aunque nunca lo comprenderas"...?

S: ¿A dónde dice...?

M2: Abajo. Porque están invitando al extranjero a conocer, aunque nunca ellos lo van a comprender.

S: Sí pero si no le enseñan, si no le traducen las palabras no lo van a entender, pero si les traducen lo aprenden.

M2: Pero aquí se están refiriendo al museo, a lo que hay acá adentro, a lo que vamos a ver, a la cultura de nosotros, a eso se está refiriendo ahí cuando dice ven a conocer. Yo pienso que ahí a mi parecer no creo que el extranjero chileno no pueda comprender nuestra cultura, yo pienso que sí la puede comprender, porque los winkas han vivido con nosotros y nos han entendido y nos han comprendido igual, ¿por qué no se puede?. Yo pienso que esa parte estaría fuera de lugar porque si lo pueden hacer.

M4: Si lo pueden entender, si hay intención más bien.

G: Bueno esta es la primera sala donde se presentan los antecedentes más generales... tenemos los elementos principales para describir la cultura mapuche desde el poblamiento, la historia, instrumentos musicales y algunas actividades económicas básicas. Por favor pueden acercarse a las vitrinas, ver, conversar, discutir.

(Frente a segunda vitrina)

S: Yo de leer sé poco.

G: Yo le leo: *"informad asimismo de la buena tierra que es esta, de buen temple, fructífera e abundosa e de sementeras e de mucha madera e de todo lo demás que es menester que se requiere para ser poblada e perpetuada de nosotros."* Santiago 15 de octubre de 1550.

S: ¿Está sacado de un libro?

N: Claro, no aparece quién lo dijo pero tiene que haber sido un conquistador.

(Frente a primera vitrina)

M1: ¿Y esa la hicieron de piedra?.

M2: Es como pintada.

S: Yo ahí le encontré donde dice... fructífera... si es que la tierra es en bruto... Y es muy abundante la tierra aquí, y con agua como llueve que esta parte de la zona sur es lluviosa, la madera la tenemos acá en todos los cerros. Si porque ahí por lo menos en un cerro...

M3: Se puede hacer una carpa firme, se puede sembrar...

S: Dice allá arriba de...

M3: Cuatrocientos años antes de Cristo...

S: Ahí empezaron a llegar a los españoles

N: Esos son los primeros habitantes que venían del norte que fueron los que poblaron acá por primera vez. Son los primeros humanos que poblaron América.

M2: Supuestamente

N: Supuestamente, claro. Son teorías y puede haber muchas otras distintas de cómo se pobló acá.

M2: Esa es una teoría del winka, entonces también debería haber una teoría del mapuche, porque el mapuche desde que existen van diciendo que toda la vida ellos han sido de acá

S: No venían de ningún otro lado, son criados, estaban en este país y cuando ya llegaron los españolas ahí...

M2: Entonces debiera haber... esta teoría y aparte la teoría mapuche que también tendría que estar.

N: Eso sería bueno agregarlo.

S: Cuando la persona de edad, imitarlo como era antes, porque siempre los antiguos se conversa, yo misma todavía me acuerdo que mi finado mi tío el abuelito de mi papá conversaban de que... uno cuando está chiquita ya escucha y a veces que no se le olvidan cosas, en parte no más sí. Decían que así llegaron allá en camión, cuando ya llegaron los gringos allá y empezaron a corretear la gente, a los mapuchitos para tomarles la tierra, para hacerse del fundo de las tierras que tienen. Si esas tierras no las llegaron a comprar los primeros que llegaron, se las vinieron a tomar no más.

S: Esa piedra es como la que tenía mi mamita.

M1: Si poh, ellos tenían kudi, pero ese está mal hecho.

S: No, también podía ser así o más chiquitito, paradito.

M3: Mi abuelita todavía tiene ese.

S: Es de una piedra especial ese.

M4: Nosotros tenemos uno parecido.

M1: Antes todos teníamos, pero eso está quedando atrás. Ahora se ocupa molino, como ahora hay máquina molendera. Uno paga el valor de lo que piden el kilo, paga lo que muele

S: Kudi (lo apunta llamando a quienes están más atrás a mirarlo), este ¿de dónde lo habrán sacado?.

(M1 lee sola en voz alta los rótulos de la vitrina 3)

M1: Políticos ... ¿los mapuches antes éramos políticos? (en voz alta, buscando respuesta en sus compañeras)

M3: ¿Políticos?

M1: Sí, oye ¿los mapuches antes también éramos políticos o no?

M3: No sé, no creo.

M1: Por lo que yo sé peleaban para defenderse.

M3: Sí, antes no.

M1: Cuando ellos querían luchar con los españoles los elementos eran estos, pero la comunicación, era lo que se comunicaban entre ellos.

J: ¿No usaban estos elementos para comunicarse?.

M1: Yo pienso que no, que eran los elementos que ellos los usaban para defenderse. Mi abuelito me hablaba de eso, de cuando los españoles venían a buscar a los anteriores de ellos, decía que los marcaban, como que eran presos de ellos y no eran de la comunidad mapuche. *Los marcaban en el pecho*, decía mi abuelita. Mi abuelita era machi, por eso yo sé un poquito, porque cuando ella se ponía a conversar con mamita, se sentaban en los cueros cuando íbamos a su casa. Ella le hablaba de los mapuches, como yo iba a ser de cabeza de buena me ponía a escuchar todos lo que ellas hablaban, hasta cuentos se contaban. Y por eso sé un poquito, no mucho, pero sé.

(Frente a la primera vitrina)

M2: ¿Esa es la teoría del winkga?

G: Claro.

M2: Ya. Debería estar también la teoría de nosotros.

G: ¿Tienen otra teoría ustedes?.

M2: Sí. Porque se va contando de generación en generación que nunca se vino de otro lado, que siempre hemos sido de acá no más. Ahí dice que supuestamente llegaron a habitar aquí estas tierras hace miles de años atrás. Pero esa es la teoría wingka, ¿y la teoría mapuche?, debería estar pues. Falta eso acá.

(Conversan entre ellas un rato, frente a los instrumentos)

M2: Este es otro cambio que debería hacerse, porque este es un museo araucano de la octava región, escribir la escritura como se habla acá. Ahí dice pifilka, y no es pifilka, es pivilka.

M4: Sí, pivilka.

M3: Así hemos dicho siempre nosotros.

M2: Igual que ese, piloilo.

G: ¿Cómo le dicen al piloilo?.

M2: Con doble ele, ¿o no?, ¿lloilo?.

S: Pilloilo.

M2: No está escrito bien, ve.

(Entre ellas comentan los nombres de los instrumentos y coinciden en que están mal escritos).

S: Ahora no tocan así, así como tocábamos antes.

M2: Deberían poner cómo se coloca el trompe, porque yo he visto gente que lo toca y no sabe cómo se coloca.

M1: Éstas deben ser copias.

S: No, si son mapuches.

(Avanzan a otra vitrina)

M2: Mira ahí dice chaiwe y no es chaiwe.

N: ¿Ese no es chaiwe?

M1: No, el chaiwe que nosotros ocupamos es de voki, ese el chaiwe tradicional de acá de la zona.

M2: Debieran cambiar... ¿y eso qué es, también es chaiwe?

S: No es como de esta el mapuche, es de voki.

M1: Esa carretita es de acá, porque esa yo la conocí. Eso está bien (la carreta), pero eso hay que eliminarlo (la canasta).

M2: No hay que sacarlo, hay que poner lo que es.

M1: Pero poner uno original.

(Siguiendo vitrina)

M4: ¿Y eso qué es?

M1: Como un canasto.

(Discuten entre ellas mientras llaman a S)

S: Es para llevar al niño, así se tenía a los niños, pero estamos hablando de antiguamente. Así era como se llevaba a los niños, se envolvían en una manta y así se llevaban. Hay unos para el bote que son más grandes. Este se llama kupüllwe, para la guagua.

M1: Mi abuelita tenía uno como ese pero de batea, para lavar los platos.

M3: Ese que le dicen wampo.

M1: No, como ese, antes así lavaban, era grande eso si.

S: Antes teníamos platos de puro palo no más.

(Conversan sobre los elementos de la vitrina)

M1: Yo tengo memoria, cuando mi abuelito nos venía a buscar a la estación, venía en esa carreta, por eso yo tengo en la mente que esas carretas estaban acá.

S: Si, también había uno de ramas para arrastrar las cosas, con ramas así (lo explica con sus manos en el aire en gesto de arrastrar).

M1: Pero el cadiwe, ese está mal, no debería estar, por lo menos no con estos otros.

(M3 lee el texto de la vitrina, todas escuchan con atención)

M3: *A la llegada de los españoles, los mapuche sólo habían domesticado algunos animales como el perro, la gallina, la llama y alpaca: Estos últimos llamados comúnmente chili ... chili...we .. ke ...* no lo puedo pronunciar.

S: Chillweke.

M3: *Eran el único medio de transporte, ¿o sea se están refiriendo a eso?.*

M4: ¿Chiliweke era eso?.

(M4 lo lee de nuevo)

S: Se refiere a los animales.

M2: ¿Pero cómo se llamaban los animales?.

S: Chillweke.

M2: ¿Y cómo se llamaba eso, kapüllwe?.

S: K'püllwe. Amarraban la guagua y la dejaban por ahí, así era antes.

(Ríen un rato mientras M2 se hace pasar por una guagua amarrada).

M1: Joven, en esas vitrinas (las últimas de la derecha) falta poner para qué sirven las cosas y cuándo las usaron, porque si es original es que alguien las usó.

(Salen de la sala 1 en dirección a la sala 2)

S: Nosotros teníamos de eso, cuando hacíamos telar.

M3: Si, así era.

S: Aquí tejían las antiguas, pero ya dejaron este tejido.

M4: Como yo nací en el pueblo no vi esto.

M2: A de veras, esta es más pituca.

(Risas)

S: Está bonito este (tocando el tejido), parece verdadero.

M4: No como los de Contulmo, que eran teñidos por un lado no más.

(Risas)

(Discuten sobre la disposición de los colores)

M1: Lo importante es que aquí hayan teñidos con cosas naturales.

S: Si, pero con los dibujos de acá, que son distintos.

M1: Si, la del medio nunca la hizo así mi abuelita.

M2: Falta un dibujo de cómo se teje. Acá debería haber un dibujo que explique todo eso.

M1: No es como este, ese si lo he visto yo acá.

M2: Para que se vea como es la cosa.

(M2 insiste en el dibujo, mientras S y M1 discuten sobre el diseño del tejido).

S: ... este con blanco, este si, así (gesto de arriba hacia abajo). Este es con dibujo doble.

M3: Rojo y blanco, igualito.

M4: ¿Qué es esto?.

G: Naftalina.

S: Para que no se eche a perder la lana acá.

(Caminamos por el pasillo)

M2: ¿Qué hay para allá?

G: Las bodegas.

M2: ¿Vamos a ir para allá después cierto?, como Ud. dijo.

G: Si, vamos a ir.

(Sala 2)

G: Bueno, esta es la segunda sala, rotulada como "Actividades económicas", donde se muestran las principales actividades económicas de la cultura mapuche

S: ¿Aquí vienen a trabajar? (señalando los telares)

M2: No, mami, es para muestra.

G: No, es sólo como exposición.

M3: ¡Lo dejan así no más!.

S: Ah, ¿pero esto siempre está acá?.

G: Si.

S: Está antigua, antigua, antigua (tocando la madera).

M3: Mire, diferentes los telares.

M2: Está lindo, lindo.

M3: ¿Se usan distinto?

M1: No sé, no había visto este.

S: Hay diferentes formas de usarlo, pero yo no las sé.

M2: Acá están los colores, ¿tuviera un lápiz para anotarlos?.

M5: Están todos.

(G va por un lápiz)

(Conversan sobre los colores)

M3: ... este va al final, así.

M1: Sí, este es.

M2: Deja anotarlo.

M4: ¿Ese cuál es?

M1: Es de una mata que se da a orilla del lago, cuando llegemos te la voy a mostrar.

M2: Los mapuches tenían hartos colores.

(Algunas se quedan los colores, otras avanzan a la siguiente vitrina)

M1: Este no corresponde aquí. (apuntando el maniquí de la izquierda)

G: ¿Cuál este?. (apuntando a la platería)

M1: No ese, no tiene nada que ver. (haciendo el gesto de cubrirse con una manta)

M3: ¡¿Cuál?!

M1: ¿Cómo se usaba el reboso antes? (pregunta a S)

S: A ver.

M1: Así no cierto, porque mi abuelita decía que usaban un puro color no más.

S: Sí, puro negro, sin esa franja verde.

M1: Sin eso estaría bien (apuntando el arco de la franja verde)

S: Es que eso no es de acá, no se hacía así acá.

M1: Ese makuñ yo no nunca vi acá.

S: Ese es tejido de los arribanos.

M3: La manta es makuñ ... ma-kuñ.

M1: Nosotros tenemos otras palabras, aquí debería decir "makuñ".

(Silencio, contemplan las vestimentas)

G: ¿Esa es de los arribanos? (apuntando la manta negra con franja verde, preguntando a S)

S: Sí, ellos usaban esa franja. Es que de Purén para allá (señalando al sur) es una cosa, de Purén para acá es otra.

G: ¿De qué lado son los arribanos?.

S: De más al sur ... ¿cómo es que se les llamaba? ... williches. Ellos usaban los tejidos así (gesto de franjeado).

M1: Nosotros usábamos el puro negro no más.

S: Sí. Eso se debería de mostrar separado, así se vestían los arribanos, así se vestían la gente de acá, que quede claro, juntos pero en vitrinas separadas, que quede ordenado, que se sepa cómo era. Porque siempre hemos sido todos mapuches, pero todos distintos, eso se debería mostrar acá. Porque están los arribanos, o sea williches, los araucanos, los pewenches que son de más allá, y cada uno se vestía distinto. Es distinto. Nosotros acá, comparado con los de Temuco, tenemos dibujo más simples, eso se ve en todas las cosas. Así uno podía saber con ver no más de dónde era la persona, si es de aquí o de allá.

M1: ¿Se puede poner todo eso acá?

G: Yo creo, o sea nosotros lo vamos a poner en el informe.

M1: Porque tendría que ser una sala para esto no más, o esta misma así pero separado (camina por el medio de la sala marcando un límite imaginario), que no se vea, con un murito provisorio.

S: Ahí tendría que cada cosa decir de dónde es, a quién pertenece. Tendría que haber la vestimenta completa de todos, para que se vea cómo éramos nosotros y los demás. Con el nombre grande, arriba, y el nombre de cada cosa, que tampoco es el mismo.

(Se dispersan por la sala, el audio es incompresible)

M2: ¿Hay, existe todavía? (señalando unas semillas)

S: Tiene que haber poh.

(Comentan las herramientas y las semillas)

M3: ¿Kinwa?

M2: Si, quínoa, esa yo sé prepararla.

M3: ¿Se usa como el locro?

M2: Parecido, como el arroz o como el locro, parecido.

M1: Joven, acá hay nombres mal escritos, están como hablan los de Temuco. Falta poner para qué es cada semilla, porque algunas de estas están para comer y otras para poner en la tierra. Habría que poner cómo es la planta.

M3: ¿Awad es la haba?

M2: Si, eso dice.

M1: Claro, esas son las herramientas que usábamos antes, pero no se entiende cómo se usa. Porque mi abuelito, él mismo las hacía, hacía todo, pero otras personas no. Eso habría que mostrar acá en esta vitrina.

M2: Trapi ... trapi ... mmm ... (anotando algunos nombres)

M3: Awa ... a-wad ... a-wad. (dictando a M2)

M5: Agua también deberían poner.

(Risas)

M2: Está bien poh, es cierto, todas estas cosas (apuntando a las semillas) tienen que ver con el agua. No dan si no tienen agua.

S: Ese está bien escrito.

(Frente a las cerámicas)

M1: Yo me acuerdo mi abuelito tenía unas tinajas así, grandes, las tenía para hacer müday, que después se tomaba cuando hacía calor, se servía como una bebida o se tomaba con harina tostada también.

(Murmullos en la sala)

M1: Todo esto lo conocí yo, esto era así (mirando las vasijas). Esto estaría bien.

G. ¿Lo que es cerámica regional?

M1: Si, esto está bien. Y eso de allá (vitrina de agricultura) son las herramientas que ellos usaban, lo único que les faltó es la poñi, la papa.

M3: Si, no hay papa.

M5: ¡Y los mapuches somos buenos para la papa!

M2: ¡Tú serás buena!

(Risas)

M2: Joven, tienen que poner la papa.

(Ríen un rato sobre las diversas connotaciones de la papa)

M3: Eso yo no lo había visto antes (apuntando una vasija fúnebre)

M1: Yo tampoco, Sra. S venga.

M3: Es como un ataúd, pero no creo que haya estado ahí el muerto, ¿cómo cabe?, no cabe.

M1: Puede ser, los antiguos sabían hacer otras cosas, puede ser.

S: Esto es de muertos, pero ¿cómo lo harían?, ¿de cuándo será esto?.

M3: No pueden meter a los más largos ahí.

M2: ¿Tendrían eso en el cementerio? ... eso les falta poner, joven.

S: ¿Cómo estarían los muertos, así acostadito o así paradito? (haciendo los ademanes correspondientes). Porque cuando la persona muere, pesa.

M2: Mira ahí está el dibujito, están doblados.

S: A lo mejor los hacían meterse antes de que estuvieran muertos.

(Risas)

M2: Para que quede así, recogido

(Risas)

M1: ¿Y aquí qué le parece Sra. S esta cerámica?

S: Aquí están los patitos, los metawes ... pero esos (los de abajo) parece que fueran de otra parte.

M1: ¿Esos más cafecitos?

S: Si, son más cafés.

M1: Igual uno de allá también. (arriba)

S: Si, es otro el color, no es de acá.

(M1 y S se quedan pensando frente a la cerámica, algunas vuelven a “agricultura” y otras siguen viendo como meter al muerto en la vasija).

S: No, yo nunca conocí eso (la más café)

M1: No, yo tampoco.

S: Está mal eso, joven.

M1: Yo llegando voy a preguntar, pero no, nunca lo he visto.

S: Habría que poner ahí de dónde es.

(Murmuros a lo lejos, M1 y S en silencio largo rato)

M1: No, no lo conozco, está bonito, pero yo creo que no es de acá.

S: Si, no se parece a lo de acá.

M1: Vamos a ver el kudi, hay uno allá (al medio de la sala)

(En el kudi)

S: Falta el palito para (gesto de moler)

M1: Falta la mano de moler, esa es para moler.

S: Está sucio éste, lo usaron hace mucho tiempo, está sucio.

M1: ¡No lo dejaron lavado!

(Risas)

S: Este lo usaron hace cincuenta años, yo creo.

M1: Si, mire joven, el kudi va juntando esto (apunta unas manchas negras en la superficie)

S: Pero esta piedra todavía está buena (la levanta y la mece)

(Gran murmullo inentendible)

M1: Esta foto si nos representa (foto de mujer con guagua al final de la sala 2, dsc00854)

G: ¿Cómo los representa?.

M1: Porque ahí está ... se nota que es mapuche. Está hilando con la guagüita amarradita al lado, está vestida como mapuchita, está con el cantarito ... debe estar al lado de un fuego, así es como se hacen las cosas en la ruka, que es mapuche. Esa foto está bien, pero se podría poner donde se viera más, mejor.

(Se reúnen frente la vasija fúnebre)

S: ... lo dejaban dobladita.

M2: El finado no debió de ser tan grande.

S: Mmm ... puede ser.

M1: A la foto de allá, en todo caso, deberían ponerle de a dónde es la mapuchita.

M4: ¿Cuál foto?.

M1: Esa.

(Se dispersan por la sala, conversan un rato y se juntan ante la foto).

G: De lo que hemos visto hasta acá, ¿qué creen ustedes que falta, que está mal o podría haber mejor?. Nos gustaría saber un poco eso.

(Murmuran entre ellas y resuelven que M2 hable)

M2: Faltan la poñi, kachilla, arveja, legumbres.

M3: ¿Queda más del museo por ver?

G: De actividades económicas esto es, por eso quiero que hagamos un resumen.

M2: Faltan los utensilios que usaban para comer.

S: La olla de fierro y el cucharón de palo, el locro y el milcao.

M2: Ah, claro, mami, no está la olla de fierro.

M1: Si poh, y esa de los mapuches.

G: ¿El locro es un plato preparado?.

M2: No, es una semilla, como una cazuela con locro.

M1: En el telar falta la aguja más chiquita.

G: ¿Cuál falta?.

M1: El ñirewe no está.

S: Falta la terminación de los telares.

M2: Es que los tienen así para la exposición.

S: Pero podrían terminarlos mejor.

M1: Pero es que a la tejedora se le perdió el ñirewe.

(Risas)

M5: Joven, pero nosotros no vivimos con todo así hoy, con algunas cosas no más.

G: Entonces, ¿es mapuche el museo o no es mapuche el museo?.

M2: Yo pienso que el museo no debería mostrar sólo como vivíamos antes los mapuches, también como vivimos ahora.

M1: Si somos mapuches igual.

M2: Nosotros también hacemos cosas bonitas, o estamos aprendiendo.

S: Lo que pasa es que algunos se han awingkado.

M1: Por lo menos yo ahora en la casa tengo cocina, pero por lo menos la costumbre que uno siempre lleva en la sangre, por lo menos yo, es cuando voy a hacer una comida, yo hago fuego afuera, y cocino afuera, así como se cocinaba antes. Queda mucho más rico que lo que uno hace en la cocina, mucho más rico. Ahora a los alimentos lo ponen tantas proteínas, vitaminas, antes uno comía así criado en el campo no más.

S: Así era, como la comida que le decía yo, la harina tostada, el locro.

M1: Todo eso es natural, como una gallina, si uno compra una gallina acá en el pueblo está con vitaminas, pero la que uno mata allá en el campo, es natural porque está criada con puro trigo y pasto. Y esa sería una cazuela.

M3: Una cazuela de campo.

M1: Porque se le deja con todo lo que es del campo. Lo que uno siembra, lo que uno planta.

S: Uno hace mote por ejemplo, sopaipillas, les pone merken.

G: ¿Y eso de las comidas, debería estar en el museo?.

M2: Debería estar pero no podría ser.

M3: La gente se la comería.

(Risas)

M2: Tendrían a la cocinera todos los días poniendo los platos.

M1: Pero una foto quizás se puede poner.

S: Si, una foto con el nombre y alguna explicación.

M1: Igual cuando se junta la familia de mi marido, como la mamá de él tiene todo las cosas mapuches, cocinan así y se comparte todo.

M2: Yo pienso que todas las familias son iguales, hacen lo mismo cuando se juntan, hacen lo que se hacía antiguamente.

M1: Echan un ají dorado al rascoldo, toma un colorcito rico y lo pone en la comida.

S: Cuando uno está en el pueblo uno echa de menos esa comida. Cuando he ido a Santiago, compro papas para hacer papas cocidas con ají.

M2: Lo de aquí que nosotros no hacemos es los cántaros, porque de trabajar la greda, no la trabajamos. Pero trabajar el telar sí, con dibujos, hacemos mantas, de todo. Mismo esas cosas de lata que usamos ahora, son nuevas, antes no había lata.

M1: Ella es como éramos nosotros (señala la foto)

M2: Lo que pasa es que nosotros no podemos vivir como vivían los abuelos de nosotros, porque ahora no están las cosas que habían antes, por ejemplo ahora que nosotros queremos tener el challwe, no hay voke. Es que con la cosa de las forestales, ya no salen las cosas naturales, se elimina todo eso. Mismo la greda ya no hay, si hay es mala.

(Conversan sobre las cosas que ya no hay, no se entiende nada)

M1: Joven, esto no debería estar acá (apuntando al kudi)

G: ¿Dónde debería estar?

M1: Allá, en la primera sala, con las otras cosas de piedra porque todas eran para lo mismo.

G: ¿Todo lo de piedra junto?.

M1: Sí, en un lado todo lo que es con eso.

G: Ud. también habló de la foto.

M1: Sí, está bien, porque por lo menos de lo que yo tengo conocimiento mi abuelita andaba así, a patita pelá. Igual como ese niño mi mamita nos crió así, envueltitos como lulito, para que no molestar con las manos, uno se queda con las manitos quietas.

(Se juntan para pasar a la siguiente sala)

G: Vawpüle pu lamngen, esta es la tercera sala que corresponde a las costumbres mortuorias de la cultura mapuche.

S: Aquí está la misma de allá (la vasija fúnebre).

M2: Sí.

M3: ¿No deberían estar acá todas?.

M2: Puede ser.

M1: Acá tampoco muestran cómo metían al finado en el tiesto.

(Silencio, comienzan a leer los textos de la sala)

M5: A mi me da pena ver esto, pienso cuántos de nuestros antepasados estuvieron así.

M2: Pero es bonito para uno conocer esto.

M5: Sí, es bonito conocerlo.

S: Sí, es bueno que lo conozcan, porque así era.

M5: Así fueron los últimos días de ellos.

(Silencio)

M2: Pero, ¿qué tienen que ver todas estas cosas? ... entre ellas, o sea ¿qué es para que?.

M1: ¿Chemamüll?, eso no está bien.

G: ¿Cómo le dicen ustedes?

S: Mamüll.

M1: Mamüll.

M3: ¿Cuál es ese?

M1: Este.

M4: ¿Este es como un wampu?.

M2: No sé, no dice. Eso falta acá.

(Silencio).

G: Sra. S., ¿qué le parece esta sala?

S: Yo, que soy más antigua, pienso que está bien todo lo que hay acá, pero la gente que no sabe y viene y ve esto, no entiende, ¿qué es ese rewe ahí?, la gente no sabe.

M2: Sí, mami, ¿por qué tienen un rewe en el cementerio?

S: Porque ahí está enterrada una machi. Lo único que falta es el wando. Todo esto ya no se hace así.

M4: No nos permiten.

M1: No poh, ahí que enterrarlos como wingkas.

M2: En el cementerio no nos van a dejar enterrar a nuestros familiares donde nosotros queramos. Tiene que ser en el cementerio de la forma en que lo hace el wingka.

M3: ¿Cuándo nos van a dejar?, nunca.

M2: Además, lo primero que harían es ir a robar las cosas que le dejamos a nuestros viejitos.

M1: Viejitos, hijos, lo que les dejemos se lo van a llevar.

S: Anteriormente no había cementerio municipal. Cada reducción tenía su cementerio y en la reducción se enterraba como uno quería, pero ahora hay que ir al pueblo.

G: ¿Los cementerios eran como el de la foto?

S: A ver ... igual, así, pero en una loma. Sin cruces como ahora.

M2: ¿Y todas esas cosas?. (apuntando los verticales en la foto)

S: Son mapuches muertos, ahora los enterrarían awingkados.

M2: ¿Qué harían si lo hiciéramos como antes?, no lo permiten.

S: La ley no lo permite.

M5: Tendría que haber un cementerio mapuche.

S: Nosotros en la comunidad podríamos proponer eso, juntar esa idea con otras comunidades, por ejemplo todas las del sector de Arauco, para que vaya uno de nosotros a hablar con el, con el ... ¿cómo se llama?

M4: Gobierno, mami,

S: Con ese, con el gobierno, para que haya un cementerio mapuche y volvamos a enterrarnos con wando.

G: ¿Cómo era el wando?

S: Mire, colóquese ahí Ud. (me indica que me pare derecho en medio de la sala), ¿ya?, usted por ejemplo va adelante y lo lleva aquí en el hombro (golpea mi hombro derecho). Otro hombre va aquí (se coloca de pie a mi derecha a medio metro de distancia) y otros atrás, tienen que ser por lo menos cuatro. El wando es de los antiguos.

M5: Yo no alcancé a ver eso.

S: ... y así lo llevan, más de un día puede ser, pero ahora ya no es así, antes ...

M1: No nada extraño aquí, nada que sea mentira.

G: ¿Permite esta sala conocer las costumbres fúnebres de los mapuches?

S: Mire, está bien ... pero no está cada parte, o sea, está todo revuelto.

M2: No está ordenado.

S: No está todo ordenado.

(Silencio)

G: ¿Cómo debería ser ese orden?, ¿cómo podría ser ese orden?

M1: Yo creo que cada cosa debe estar en su lugar, porque la gente que viene de otras partes dirán ¿y cómo eran las costumbres de ellos?. Por ejemplo, ahí deberían estar los williches, con los lavkenches más acá.

M2: Lo que le decía yo el otro día, son diferentes culturas. Somos todos mapuches pero no tenemos toda la misma ... no somos la misma cultura.

S: Esto (la vitrina fúnebre) es como lo hacíamos nosotros, pero allá (sala 2) hay cosas de los williches., entonces queda todo revuelto para el que viene a ver.

M2: Mapu es tierra, che es gente, gente de la tierra, ¿cierto?. Pero williche, ¿qué significa williche?

S: Arribano.

M2: Más al sur.

S: Si, del sur.

M2: ¿Y los lavkenches?.

S: A la orilla de costa.

M2: A la orilla de costa. Y los otros ¿cómo se llaman?, los que están más arriba.

S: Pewenches y araucanos más acá.

M2: Por ejemplo, los costinos nosotros, que en este caso le llaman los lavkenches, tenemos otras costumbres, que no son las mismas que los que están en la costa, o sea, nosotros somos lavkenches pero más pegado a la cordillera. Es otra cultura, eso lo que yo le decía la otra vez. Por ejemplo, ellos hacen artesanía y comidas típicas, y sus cosas son relacionadas al mar. Y nosotros no poh, son otros tipos de cosas. En caso de ceremonia no sé cómo serán ellos porque nunca he ido.

S: No es igual, yo he participado y no es igual.

M3: Pero antes, antes, a lo mejor todos hacían lo mismo.

M2: No poh, porque por ejemplo la comunidad de nosotros lleva las costumbres a como eran antiguamente en la comunidad, las costumbres de sus antepasados, y así nosotros le estamos enseñando a nuestros hijos lo que nos enseñaron los abuelos de nosotros.

M1: Pero es que nunca va a ser igual.

M5: Se ha ido modernizando todo.

M1: Pero ¿qué relación tiene todo esto con esto de acá? (las salas anteriores con la vitrina fúnebre). El rewe, nosotros ya no ponemos rewes en los cementerios.

S: Eso es porque cuando enterraban a una machi lo ponían así y plantaban un voye.

M1: Los rewes los botaron, los robaron de los cementerios.

(Pasamos a la última sala: artes mapuches)

G: Bueno, esta es la cuarta y última sala ... eeehhh ... es la sala de artes mapuches.

M1: ¿Arte?.

M2: Si poh.

(Miran y comentan las pipas y las insignias de mando)

S: A esto también le falta una explicación ... A ver, ¿qué dice ahí?.

M2: *Insignias de mando. Clava. Se conoce en la arqueología chilena como insignia lítica de mando. Su uso está referido por fuentes de tipo documentales. ¿Qué es documentales?.*

G: Que está en documentos escritos, en libros.

M2: *Toqui. Insignia del gentoki o señor de la guerra.*

S: ¿De la guerra dice?, ¿gentoki o ngentoki?.

M2: Si, eso dice, gentoki. *Es el arma del linaje y se transmitía por herencia a los hijos primeros. Tokikura. Pectoral del toki.*

M1: Según lo que he escuchando yo, el toki usaba ese (apuntando el tokikura) como el don de mando que tenía, eso es.

M3: *Toki-kura.*(leyendo).

S: Es para que lo conozcan, para que sepan que es él. Eso falta, lo que sentían los otros cuando lo veían.

M1: Era el distintivo que tenían ellos, así como al presidente todos lo ven y saben que es él, igual.

S: Para distinguirse de los demás.

M2: Ve, debería estar explicado eso ahí para que las personas supieran. Yo lo sé porque soy preguntona, pero ¿y la gente que no?.

S: Pero para saber uno tiene que preguntar y escuchar. Si no se queda con esa duda uno y no saca nada.

M3: Como dice M2 debería de estar explicado todo.

M1: Es que si era una persona importante habría que poner ahí todo lo que corresponde, ¿por qué era importante?, ¿qué hacía esa persona?.

M2: Aquí si que la embarramos, porque aquí está explicado en inglés poh chiquillas.

(M2 comienza a leer en inglés, risas).

(Van a la siguiente vitrina “yerbas usadas para fumar”)

M3: Mira la machi.

M1: Está con el espíritu la machi.

M2: Pero tampoco dice, capaz que crean que está cura’.

S: Está conversando con el espíritu, el espíritu conversa con ella, le dice cosas.

M3: ¿Qué le dice?.

S: Le dice a ella para que traduzca. ¿No dice eso acá?.

M2: No, mami, no dice nada.

S: Eso debería estar.

(Conversan un rato sobre la machi y el ngillatun).

(M1 me llama para conversar sobre la vitrina de juegos)

M1: Mire joven, ¿yo puedo decirle las cosas como son o no?, porque si no mejor que no.

G: Dígame no más, vinimos para conocer su opinión, ¿qué le parece esta vitrina?.

M1: Eso le quería decir, hay cosas que están mal acá. El palin está bien. El loncotun tiene que salir de aquí porque ese nada que ver con juego, ese es de pelea, tiene que salir de aquí. Todos los de pelea tienen que salir, aquí de pelea y de combate, si va a ser de juego tienen que haber juegos no más. Esto yo no sé porque está aquí (apuntando a los objetos).

G: ¿Cuáles?.

M1: Allá se usa el wiño y la bola, lo demás no sé, a lo mejor eran juegos antiguos, no sé. Esto (el wiño y la bola) debería con los instrumentos que se hace fiesta, las pivilkas, todo eso. Porque todo eso se ocupa cuando hacemos fiesta.

G: ¿Cómo, los juegos debieran estar con la pivilka y los instrumentos?.

M1: Si, porque todo eso se usa así, junto. El kultrun falta acá. La lanza esa, no, esa no es de juego, esa es para lanzar así (gesto de arrojar por sobre el hombro). Nada que ver. El wiño y la bola si, lo demás no. Eso del conocimiento que tengo yo.

G: ¿Entonces de aquí habría que separar juego de guerra?.

M1: Si, pero de eso la preparación no es lo mismo que la guerra, no van juntos, uno no se prepara para la guerra para ir a la guerra, se va a la guerra cuando hay guerra. Porque la preparación puede ser hacer un ejercicio, pero la guerra es armar un grupo y mandarlo a pelear. Y eso no es un juego.

(Silencio, caminamos hacia los trabajos en ñocha)

M1: Esto también está mal. O sea, estos son todos los trabajos que se pueden hacer en ñocha, eso está bien. Está la escoba que sirve para barrer el patio, eso está bien, como escobillón. Mi abuelita dejaba la mata de un año para otro para hacerse un escobillón. Pero no puede estar al lado de la plata, la ñocha la uso en la casa, la plata cuando voy a fiestas, a ceremonias, no tiene nada que ver. La plata podría ir con los juegos, porque yo me pongo la plata cuando voy a los juegos, pero la ñocha tendría que estar con el kudi y esas cosas. Lo que pasa es que ustedes tienen juntas las cosas por cómo se hacen, no por cómo se usan, y si es un museo mapuche las cosas tienen que estar ordenadas por como nosotros las usamos, porque nosotros somos mapuches. Eso, joven.

(Se juntan para ver la platería)

(Comentan los diseños y la técnica de la platería)

M2: Esto de la platería esta bonito, pero así debería sentirse desde un principio, que es una cosa mapuche, no solamente con decir ahí *Museo Mapuche*, debiera sentirse, que se vea a la entrada que realmente es un museo mapuche.

G: ¿Cómo podría ser eso?, ¿de qué forma?, ¿de qué manera podría ser?.

M2: No sé poh, que el edificio tenga algo de nuestra cultura, hacerlo con forma de ruka, que se vea que es una casa mapuche. Y adentro que se vea de cuando uno viene llegando que hay cosas mapuches, porque ahora aquí nosotras estamos fascinadas, porque esto es lo nuestro, es lo de nosotros, antepasados, que lo vivimos ahora, anteriormente y otras cosas que nunca hemos vivido y que la podemos estar viviendo ahora. Eso no se siente desde que uno llega. ¿Me entiende?.

G: Te entiendo.

M2: Está lindo, a pesar de que hay cosas que faltan, como hemos estado diciendo, o cosas que no son, o como se escriben que no corresponde a la forma en que se dice acá la palabra, están cambiadas algunas. Está todo bonito, el recorrido quizás habría que mejorarlo, por las cosas que faltan que muestre que es lo que es, que se explique. Que la gente sepa.

(Siguen mirando la platería, la señora S me llama a la última vitrina).

S: Falta el ngenchape.

G: ¿Cuál es ese?, no lo conozco.

S: Ese que va aquí (tomándose la trenza).

G: Ah, para los chapes.

S: Al final de cada trenzas se ponen cintitas y se juntan así, ¿ve?. (Gesto en el aire de juntar trenzas).

(Llega un grupo al museo, la bulla impide seguir la transcripción, la Sra. S me dice que en la platería hay cosas de arribanos, que deberían estar separadas, pero no logro entender los nombres).

(Volvemos al centro de la sala).

G: Bueno, ¿de esta sala, cuál es su impresión, así en términos generales y más específicos?.

M3: ¿La impresión?, ¿mía?.

M2: Sí poh, nuestra opinión.

M1: La impresión mía es que todo lo que es plata debiese estar en un solo salón, por lo menos esto que está en ñocha está bien, pero debiera estar en un salón aparte (camina entre la ñocha y la platería marcando la separación).

M4: Sí, porque no son lo mismo.

S: No, no lo son, la plata es para las fiestas, para los entierros, para las ceremonias. La machi usa plata.

M1: Eso habría que sacarlo de ahí para quede mejor (la vitrina de juegos).

M2: Como ordenarlo mejor.

M1: Claro, ordenarlo, porque aquí (camina hacia la vitrina de juegos) hay juego y guerra, como ¿juegan y los mandan a la guerra?, no es así la cosa.

M2: Los juegos debieran estar a parte, con la platería.

M1: Con la pivilka y el kultrun.

M2: Está todo bien, pero desordenado.

M1: Lo que es ñocha debiese estar en una sola pieza. Igual que todo eso que está ahí (vitrina de objetos ceremoniales) tiene que estar con eso (vitrina de juegos)

G: Objetos ceremoniales con juegos, ¿cierto?.

M2: Sí.

S: Pero al lado, no juntos.

M1: Puede ser un salón la plata y en el de al lado los juegos, después las señales de mando. Así. ¿Por qué?, porque cuando uno entra a la fiesta se viste, se pone sus prendas, ¿ve?.

G: Claro, está relacionado.

M1: Claro, está relacionado.

M2: Pero bien explicado, allá en la platería está muy lindo todo, pero no se explica quién lo usa, para qué lo usa, porque el tupu no es solamente para colocarlo aquí (en la unión de las puntas de la manta) esa es una arma de defensa de nosotras las mujeres. Me lo saco y se lo entierro. (Gesto de perforar al interlocutor).

(Risas)

M1: Lo que yo le decía joven, poner las cosas según cómo las usamos.

(Fin visita)

Conversación con la gente de Ponotro que asistió a la jornada del viernes 7 en número de 10 hombres y 11 mujeres.

Entrevistador: Nikolas

NK: Disculpe, ¿cuál es su nombre?

Mujer 1.: Margarita.

N.: Margarita. Y, ¿alguna otra apreciación del museo en general, de que les pareció?

M1: Faltó una persona que *cob*, que...

N.: que guiara.

M.: que guiara y que hiciera de...

Hombre 1.: Un guía.

M1: un guía, sí.

H1.: Y a veces ignora cosas que uno nunca ha visto, alguien a quien preguntarle.

Mujer 2.: Falta como un...

Mujer 3: y que sea (), que hable él, vaya...

H1.: vaya explicando.

M3: vaya, vaya explicando los elementos, para qué sirven.

M3.: Porque algunas cosas que no tienen nombre.

M2.: Sí hay algunas cosas que van especificando el nombre no más y para qué sirven, pero es muy poco lo que yo pude notar ahí.

Mujer4: Antiguamente hay cosas que están ahí, y uno no conoce.

Mujer1: Si, porque uno conoce lo superficial no más casi.

H1: () cosas de cincuenta años atrás, de sesenta uno ya lo conoce, por ejemplo, para qué servían, porque se va remodelando todo, la modernización como va avanzando entonces van cambiando todo el sistema.

H1.: Eso mismo que veíamos en los cantaros, las urnas, esos no tenían ni pies.

Varios: Risas.

H1.: Yo pensaba que era () que guardaban en eso.

H1.: ¡Cómo cabía una persona vieja en eso!

NK.: Sí, tienen que haberlo puesto muy apretado.

Hombre2.: Porque mientras el fiambre estaba fresco yo creo que, que era la idea de inmediato de darle sepultura.

Varios: Risas

Mujer 4.: Es que antes que se helaran seguramente los ponían al tiro así.

Varios: Risas.

M 4.: más calentitos.

Varios: Risas.

H 1.: Yo voy a hacer una apreciación personal, pero a la vez yo creo que va a interpretar mucho la opinión general. En primer lugar, el hecho de haber invitado a las comunidades hoy a esta visita al museo realmente es interesante y es bueno, porque a la vez sirve para ir integrando a las comunidades al quehacer mismo del museo. El museo nos representa, mucho a nuestra cultura, nuestras raíces, algo que hemos ido perdiendo a través del tiempo, por desconocimiento o simplemente por vergüenza, porque tenemos muchos que nos avergonzamos de decir, sí yo soy de origen mapuche y en el medio en el cual vivimos y nos rodeamos hace que sea así. Entonces volver de vez en cuando a nuestras raíces realmente nos llena de eso que perdimos.

Mujer.: No, y los niños no saben hablar ahora en mapuche.

H 1.: Claro. La invitación es muy buena, ahora las cosas que saquemos de ello, y que son valederas e interesantes, y si llegase a salir alguna sería bien mirado. Una de las apreciaciones, que creo que es pensamiento de todos, tema que dije en denantes, de que el museo, siendo museo mapuche tiene el nombre de un ex Presidente, debería tener un nombre mapuche, ya que represente alguno de los *toqui* que hicieron historia en nuestro país o no se po', un nombre de un valle del sector, algo por el estilo.

NK.: ¿ Y algún nombre específico, así, de proponer a alguien, alguna idea?

Mujer 5: toqui...

Mujer 6: toqui Caupolicán.

Mujer 7: Hay un pariente guerrero.

Hombre 2: Debería llevar un nombre...

H1: Hay un toqui que nació en este sector, no aquí netamente, pero un poco más allá, en Antíguala, Caupolicán, el señor de Pimalquén. Pimalquén yo siempre pensé y creí que era para el Sur y no es así, si no, el hombre nació por este sector.

H 2. : Los lugares que uno desconoce.

H 1. : Podría ser ese, podría ser...

NK: ¿Caupolicán?

H 1. : Caupolicán, por esa razón.

H 2. : ¿Y Lautaro?

NK: ¿ Y Lautaro?

Hombre3. : Caupolicán está en la plaza.

Varios: Galvarino, Galvarino.

NK: Me dicen que está listo el almuerzo, almorcemos y seguimos después, ¿les parece?

Hombre3: Nadie tiene hambre.

Varios: Risas.

H3. : Yo creo que hay que darle importancia a lo que están haciendo, porque démosle valor a la reunión y al llamado que se hace y de ahí que puedan aparecer cosas nuevas y que ténganse en su valor.

NK: No se po' como prefieran, podemos seguir ahora o después de almuerzo, como quieran.

Varios: Risas.

Continuación de la conversación con la gente de Ponotro después del almuerzo. En esta ocasión se divide al grupo en hombres (10) y mujeres (11) con el fin de registrar mejor la información.

Conversación con los hombres

Entrevistador: Nicolás

NK: Bueno, entonces, estábamos conversando acá, la mayoría hace tiempo que no venía al museo o no había venido ¿no es cierto?

Hombre: si po'.

NK: Ya. Y bueno, estábamos hablando de que les había parecido más o menos en general el museo, no se si les quedó alguna otra opinión guardada, ¿ningún otro punto de vista?

Varios: Risas.

H3: Un poco difícil de tomar el rumbo y llegar a su fin más cercano, porque la trayectoria de nuestra vida, especialmente la del mapuche, no se puede transmitir de un momento a otro ni rehacer las labores que son más eficientes.

NK: ¿Usted ve una dificultad en esto de poder reproducir, de representar la trayectoria de vida del pueblo?

H3: No creo que sea tan difícil pero, me acuerdo de conocimientos que algunos tenemos y los valores que existen dentro del trabajo mismo del pueblo mapuche está acarreada de varios años y como decía retomar todos esos trabajos, requiere, por así decir, requiere de un buen tiempo, y por eso mismo yo considero de que aquí tendrían que haber varias opiniones que son bastante acertadas y opiniones también que están muy cercanas a lo presente que no tendrían en cierto modo cierta validez pero, para el conjunto en el que estamos toda opinión vale, toda opinión va hacia el futuro que todos miramos, y ya que se nos presenta la oportunidad yo considero que todas estas cosas requieren de un tiempo totalmente prudente para asimilar algunas cosas y rehacerlas, y no que para el tiempo que conozco este organismo aquí se han cambiado varias cosas, porque yo que he estado varias veces, ni una ni dos, y en el tiempo en que, la primera vez que aparecí acá a la fecha de hoy ha cambiado el ciento por ciento y de acuerdo a esos cambios yo considero que habría que hacerla notar y darle la validez que requiere, especialmente en nuestra raza tan abandonada de hace tiempo, que no muchos la recuerdan sino aparece mediante la historia, y la misma historia tiene varias versiones en que unos la hablan de una manera y en otras de otra, por eso creo en mi opinión que es bastante pesada nuestra labor, pero de acuerdo a esto considero que habría que entrar a ver todas las cosas para entrar a opinar todas estas cosas no deberían perderse, porque si yo bien recuerdo unos diez años atrás debiera haberse programado un trabajo si quiera por decirlo de acá a medio año, y si se hubiera hecho así esto estaría mucho más superado. Por esa misma razón viene de atrás y en primer lugar considero nyo que la falta de educación de nuestro pueblo a dejado atrás varias cosas que hoy día lamentamos solamente y de acuerdo a eso es una de las razones la poca educación, el poco estudio que se les entrega y los gobiernos que nunca se preocuparon de nuestra raza. A eso iría lo primero, reconocer nuestra cultura. El alfabeto mapuche, yo he estado en varias oportunidades discutiendo una y otra condición del alfabeto mapuche, unos lo transforman de una manera y otros lo transforman de otra y en esa pelea pelea pas el tiempo y estamos en el momento ahora que yo me encuentro presenciando de nuevo la falta que nos hace lo principal que es nuestro pueblo mapuche: en primer lugar la cultura, la educación y, por qué no decirlo, la falta de economía. ¿Por qué nosotros los mapuches estamos aquí en este momento ahora? En segundo lugar después de la educación, falta de cultura, la cosa económica, si cada uno de nosotros podría tomar la cosa como corresponde de habidas las necesidades debiéramos nosotros desprendernos con mayor facilidad para entregar nuestro aporte y para que aquí entonces viniera un trabajo mucho más completo y mucho más satisfactorio para nuestro personal que viene más atrás arrastrándose de la misma forma, van cuatrocientos, quinientos años en que el pueblo mapuche viene de la misma forma y de acuerdo a los gobiernos que no se les ha entregado la necesidad que le corresponde, estamos aquí. Eso es lo que yo considero que en esta y otra reunión debe tomarse y por lo menos hacerse un programa, que no seamos hoy aquí nosotros que estamos juntos y a vuelta de un medio año más vamos a estar de nuevo aquí viendo las dificultades y viendo lo que nos falta. Dejamos mucho al tiempo, debieran hacerse las cosas, todos los trabajos debieran ser más

cercanos unos de otros. Yo creo que eso sería de mi parte tomando las cosas más urgentes, más rápidas, para que el resto también opine y diga las cosas que se necesitan cómo se podrían tomar. NK: ¿Qué les llamó más la atención de la exposición misma, de los objetos o de alguna sala en especial?

H3: Yo creo que eso de acuerdo al tiempo que yo conozco se han venido rehaciendo porque en primer lugar cuando nosotros veníamos eran cuatro piezas de objetos que habían y de acuerdo a la exigencia de los que presenciamos eso exigimos que debieran de juntarse más y a fin de que no quedara solamente en el dicho o en la historia sino que aparezcan en el hecho las cosas que hoy estamos divisando.

NK: ¿Alguna otra opinión al respecto? ¿Qué les llamó la atención de las cosas que hay ahí y también de las cosas que tal vez no hay, que deberían haber o que deberían cambiar?

H4: O sea por eso, para las cosas que no están debería hacerse una ampliación, remodelar no creo, sería una ampliación lo más correcto para que así se pudiera exhibir todo lo que falta ahí, lo que está guardado en bodega, con una ampliación yo creo que sería lo más efectivo. De aquí a un corto plazo, si se pudiera decir así, luchando allá en Santiago al menos en... ¿vivienda se podría decir? ¿o ministerio de obras públicas?, tomando ese punto si se pudiera ampliar tomando fondos nacionales el museo mapuche acá de Cañete, porque de otra forma no creo que se pudiera hacer una buena ampliación para mostrar las fotos o todo lo que queda en bodega ahí, sería lo más efectivo.

Y lo que llamó más la atención yo creo que está bien recibido, si todo lo que está ahí es lo que usaban nuestros antepasados está muy bonito pero si faltan muchas cosas que mostrar ahí, que sean en vitrinas, como decía la señora allá, que si se exhiben ahí sin vitrina van a hacer daño los colegios que vienen a hacer sus investigaciones, cuestiones así, van a destruir. Eso sería mi punto de vista.

H1: Yo considero que para la cantidad de visitantes que vienen, que viene mucha gente de afuera que no está imbuida mucho en el tema del pueblo mapuche, falta mucha explicación con respecto a los orígenes como tal, sus costumbres, porque el museo muestra cerámicas, vestimentas, herramientas de uso, herramientas de guerra, de juegos, pero no nos va enseñando en forma clara. Quizás fue ese el sentido que quisieron darle, el hecho de echar a volar un poco la imaginación, pero hay muchos que siempre se preguntan: ¿esto para qué servía?... y está el nombre pero no hay una explicación de cada objeto. Habían vestimentas ceremoniales y no se sabía para qué tipo de ceremonia eran, si eran para celebrar el wetupantru o si era para celebrar un ngillatun o algo por estilo, entonces falta mucha explicación.

NK: Ahora entrando en una reflexión acerca del cambio mismo, concreto que puede venir en una remodelación quería preguntarles específicamente qué cambiarían ustedes de la muestra. Han habido algunas ideas como ponerle más información, ¿hay otras?, ¿algún objeto en especial que debería estar o algo que no debiera estar?... ¿qué cambio en específico se les ocurre para este museo?

H5: Hay objetos que les falta seguridad, objetos que debieran estar bajo una vitrina y no que estén al aire libre o libremente y que cualquiera llega y toca los objetos y así se van deteriorando algunas cosas, entonces a mi parecer debieran estar esos bajo seguridad, bajo una vitrina, que están sólo para la exposición y no que pueda llegar cualquiera y tocar las cosas porque entonces se va produciendo un deterioro en la exhibición. El resto me parece que está bien, claro faltan algunas informaciones, como decía el que antecedía, y la otra parte es la ampliación para colocar las otras cosas que está bodega y para eso sería entonces necesario una ampliación, hacer otros locales, otras piezas para colocar esas cosas que son de valor y están en bodega en este momento. No vamos a decir que no están bien seguras ahí, pero debieran estar también en exhibición. Sería buena una ampliación para colocar más locales, vitrinas, no sé como le podrán llamar ustedes, pero algunas cosas que están en bodega debieran estar a la vista. Esa es una parte de mi opinión personal. En lo general después sacando las conclusiones se verán que cosas son las que requieren más rápida ampliación, o a través del proyecto qué cosas requieren más prioridad que otras, como la información que hay que debiera estar con una información más específica, por qué se hicieron y para qué. El pueblo mapuche estaba en ese tiempo de una manera muy rústica haciendo sus trabajos, entonces ellos trabajaban de la manera que era a su alcance pero en ese momento trabajaban la inteligencia y les daba para hacer las cosas, por eso

entonces hay cosas que necesitan una mayor información bilingüe, tanto en mapuche como en castellano.

N: ¿Y esta falta de información usted cree que se aprecia más en alguna sala en especial? ¿Cómo vieron la primera sala que es de descripción de la cultura mapuche?

H1: Falta mucho, mucho. Ni siquiera sale la estructura social del pueblo mapuche.

H3: Por otra parte me siento agradecido de ustedes que han tomado esta iniciativa de invitarnos a nosotros para compartir y así entonces darle un buen fin al proyecto que se han adjudicado en este caso para mejorar los museos y la biblioteca en lo que se refiere a la parte indígena, las raíces, las culturas.

NK: Dentro de estos cambios, ¿cómo podría quedar el wampu en el museo? ¿requeriría alguna sala en especial, se lo imaginan con algún tipo especial de información?

H1: Tendría que tener una explicación lógica de para que se usaba, en qué tiempo se usó. Recordemos que el pueblo mapuche no era propiamente marino. De resguardo... habría que recrear un lugar, puede ser a orillas de un lago, a través de un mural o algo por estilo y ahí estar exhibido. Yo creo que debiera ser una sala similar a una de las últimas que vimos que está especialmente dedicada a los entierros fúnebres, esa está hecha y enfocada de tal forma para que se entienda de inmediato, tendría que ser algo similar.

N: Ahora quería preguntarles sobre la imagen que el museo muestra de la cultura mapuche, ¿Qué opinión les puede dar? Ya sea de la imagen de cultura ancestral mapuche, o si en algún momento evoca a la cultura actual mapuche. ¿Cómo ven eso? ¿En qué grado representa a la cultura mapuche la exposición?... A ver, por ejemplo, si llega un extranjero a ver la exposición, ¿logra hacerse una idea más o menos de lo que significa la cultura mapuche?

H1: Yo creo que sí se hace una idea, pero no se hace una idea cabal de lo que representó desde la llegada de los incas en adelante, recordemos que siempre el pueblo mapuche fue un bastión y contra él se estrellaron siempre los invasores. Fue un pueblo que demostró mucha unidad, mucha solidez y que nunca, nunca lograron doblegarlo y se hizo famoso en ese tiempo de conquistadores por eso mismo, porque fue un pueblo orgulloso que jamás lo pudieron regir, era un pueblo de leyes propias y libre.

NK: ¿Alguna otra opinión?... Recordando los objetos que hay en el museo y la idea de representación que puede tener un museo acerca de la cultura... por qué si uno se da cuenta representa a la cultura ancestral, pero lo que nosotros nos hemos cuestionado mucho es si es posible representar una cultura viva en un museo. ¿Ustedes creen que sea posible?

H1: Claro que sí, sí se puede, costaría pero se puede mostrar la cultura viva y dinámica.

NK: ¿Y cómo se podría representar esta cultura viva, con qué objetos, qué tradiciones o ceremonias creen ustedes que sería relevante mostrar?

H1: El wetrupantru, los ngillatunes, que es algo que es lo único que nos va quedando, lo único que se está viendo, lo único que es dinámico

H6: El juego de palín también y, claro, lo demás ha muerto ya.

H1: Claro, debemos ponernos en un enfoque de buscar nuestras raíces, de reencontrarnos con nuestras tradiciones. Lo que va quedando de eso es lo más visible: la celebración del año nuevo mapuche, los ngillatunes y los juegos o torneos de palín que se realizan.

H6: Eso más o menos, lo que se hace no más, porque ahora ya no se ve el... ¿cuánto es que se llama?, cuando a un enfermo lo... el machitún que le llamaban, el trabajo de la machi, no se ve eso hoy día, se está perdiendo eso.

H4: La medicina mapuche

H1: La medicina, ojo que hoy en día en día se le está dando una importancia a la medicina natural... la homeopatía.

Varios: Sí

H1: Claro, pero si veamos y pensemos que antes de la llegada de los españoles a estas tierras nos consta a través de escritos que el pueblo mapuche no tenía enfermedades, era un pueblo sano, por la forma de vestir, de vivir, no es como uno ahora que se moja un poquito y anda a los estornudos. Era gente sana, era gente robusta y eran así porque se alimentaban sanamente y recurrían a medicinas tradicionales y naturales.

NK: ¿Alguna otra idea?... ¿Alguna actividad económica o fúnebre?

H1: Es que la única actividad económica que tenemos nosotros es simplemente la agricultura propiamente tal, seguir cosechándolo que se sembró durante decenio y llo seguimos haciendo de la misma forma, bien tradicional. Porque en otro rubro no... y las tradiciones con respecto a las ceremonias fúnebres de esas ya no se practican porque estamos inmersos en otro orden social y ese ya nos tapó, nos comió las tradiciones.

H6: ya está integrado al sistema no más.

H1: Claro, yo creo que si hoy en día un mapuche intenta sepultar a un familiar así como lo hacían antes yo creo que las leyes no lo permiten.

(Interrumpe una mujer)

Mujer: No lo permiten pero igual lo hacemos.

H1: Yo no he escuchado que se haga.

M: Ahh, ¿por aquí no?

H1: No por acá no, acá todos al cementerio no más. Mi viejo siempre ha sido de esos que dice: ojalá yo pudiera ser enterrado donde...

H5: Hay muchos lugares donde habían cementerios mapuches pero ya se están borrando esos, son pocos y están en lugares muy apartados.

NK: Bueno ahora dejo abierto para cualquier consideración acerca del museo, cualquier palabra, sugerencia que estén aún pensando. Es el momento de decirlo, una crítica por fuerte que sea...

H3: Lo primero que tiene que llegar a alegrarle allá es que a la gente no le gustó el nombre.

H1: Eso es un sentimiento generalizado.

NK: Nos hemos dado cuenta, todas las comunidades nos han hablado del tema.

H1: Entendemos que se la haya puesto el nombre ese porque, bueno, estas tierras eran de esa gente, de esa familia, pero si es un museo mapuche tiene que tener un nombre mapuche.

H4: Como se dice él enturbió harto para que el pueblo mapuche siguiera su rumbo original, él, cómo su nombre lo dice o su apellido, no quería que el pueblo mapuche surgiera más que... que se quedara ahí no más y se olvidaran todas sus... pero lo que hizo acá fue buena obra, pero de eso nada más.

H1: Por lo demás el enfoque del museo de representar a la cultura mapuche es bueno, es bueno y es el único que tenemos por esta zona. Por esto mismo hay que fortalecer todo lo que representa el museo... y la frase esa que tiene ahí a la entrada que dice XXXXXXXXXX, caramba que yo le encuentro un significado enorme: "La tierra de Arauco es eterna y va seguir siendo eterna, extranjero, ven a conocerla aunque nunca la comprenderás". Hay mucha gente que viene, mira y no lo comprende, y si faltan esas recomendaciones que hemos anotado ahí va a seguir incomprendiéndolo.

H7: Cuánta historia tendrá tierra que uno nunca lo conoce, cuántos antepasados han pasado por aquí en esos años cuando aquí no había ni carretera más encima antes, los abuelos, bisabuelos.

N: Hablando en general de la idea de un museo mapuche ustedes creen que es algo que hay que reforzar y que es totalmente posible representando la cultura actual también...

H1: Tiene que perdurar en el tiempo, porque no olvidemos que todas las tradiciones del pueblo mapuche se transmitieron de forma oral y eso lo que nos ha jugado una muy mala pasada.

H4: No hay escritura del pueblo mapuche.

H1: Han perdurado culturas antiguas, los mayas, egipcios, los griegos porque ellos traspasaban sus historias, sus tradiciones las escribían, y acá no, jamás ocurrió eso, simplemente se traspasando como cuentos de los abuelos a los nietos pero a la vez se iban desvirtuando en el tiempo. Hoy en día yo no escucho ningún abuelo que relate historias antiguas prácticamente

NK: ¿Algunas últimas palabras?

H2: Nos gustaría que fueran más seguidas estas reuniones para ir conociendo la evolución del proyecto

**Conversación grupal mujeres de Ponotro.
Entrevistadora: Soledad.**

Conversación grupal con mujeres de la comunidad xxx, pertenecientes a la comunidad. La entrevista se realiza en los jardines del museo después de la visita y del almuerzo. En la conversación participaron alrededor de 11 mujeres, todas adultas de edades que fluctuaban entre los 20 y 40 años. Debido al número de mujeres que participaron en la reunión y a que sus opiniones en general fueron de consenso y conformando ellas -además un grupo homogéneo-, en la transcripción se designará cada participante con letras en orden alfabético, evitando así el problema de estar identificando el nombre de cada persona, cada vez que hable. Lo importante será poder registrar las opiniones.

S: ¿y habían venido antes al museo?

A: no, yo... primera vez, primera vez

S: ¿y había alguna que había venido?

B: sí....

S: ¿sí? ¿hace cuánto había venido ud?

B: no es que nosotras estamos viniendo siempre pero... a reuniones (---)

S: ¿reuniones? Ya...

A: ¿pero habían recorrido todo tal como recorrieron ahora?

S: y la muestra, todo eso...

B: eh... nunca tanto si...

C: yo sí... yo había...

S: ¿habían pasado alguna vez?

C: sí, siempre está igual...

(Risas)

B: no, yo vine a hacer un trabajo de investigación una vez acá. Yo estudiaba en Lota, entonces... ahí traje a mis compañeros con el entusiasmo de que conocieran por acá.

S: claro...

B: y ahí nos hicieron pasar (cuenta que vieron cosas "embalsamadas" como cabezas...)

Resto: ¿y esas dónde están? ¿esas están arriba?.....

B: no sé no los vi ahora...

S: no, están guardados en ese mismo pasillo, pero en otra... en otras partes...

Algunas: pero no fuimos pa arriba.... no po....

S: no, si arriba no hay más objetos.

Algunas: abajo no más....

S: es ahí mismo... en esa hueltecita que hay donde está todo....

A: Hay hartas cosas que están escondidas... guardadas

(comentan sobre subir los pisos del museo.... se ríen... bromean con lo de subir y bajar las escaleras, otra cuenta que en la visita anterior pudo subir a mirar desde lo alto del edificio del museo y que era "rico"; otra agrega que es su sueño poder mirar desde ahí -ríen).

D: algún día va a cumplir ya su sueño

(Risas)

A: a la otra será

D: ¿¿ una escalera como caracol??

Algunas: sí po...

S: caracol pa arriba

A: "Bellas y Audaces" lo grabaron ahí...

S: pero puede subir de ahí, si no hay problema... pa que se va a ir con el sueño...

(todas ríen)

S: y ustedes dos que habían venido antes ¿algo que les haya llamado la atención, de antes, de su visita anterior?

(pequeño silencio)

S: ¿alguna cosa que ustedes recuerden que les llamó la atención?

E: a mí siempre me llamó la atención por qué cobran tan caro si somos mapuches nosotros deberíamos tener la...
A: el acceso gratis
E: la entrada liberada... como mapuches...
Algunas: claro...
E: y... nosotras no podemos traer a nuestros hijos porque... porque es caro y no tenemos recursos como para venir y decir, mira hijo... esto pasó con nuestros antepasados.
F: ni el día domingo...
B: pero el día domingo es más caro...
Algunas: ¿más caro?
B: más caro...
F: y en el verano es más caro...
B: más caro, claro, en el verano es súper caro
G: yo solamente he venido cuando nos han traído y uno viene gratis pero...
S: pero si una vienen particularmente...
A: sí.. ya tiene que entrar a pagar...
H: está está acostumbrá a entrar gratis
(Risas)
G: es que a las reuniones, cualquier cosa...
E: sí po... ahí uno viene
S: además que un paseo de cuatro, cinco personas... familiar... ¡¡sale harto!!
H: sí po, sale pesaito...
I: además uno tiene que traer para comer...
(Risas)
H: eso no es tan importante pero, igual... cobrar ya... yo creo que es mucho...
(por ahí algunas murmuras que no debería ser eso)
A: a las escuelas las traen aquí po, los profes... al menos los de (----) siempre traen a los niños aquí
D: no sé, pero todos... nunca todos los cursos han venido...
Algunas: no po...
E: porque aquí no te reciben tampoco un colegio completo...
H: no po
D: pero, casi... yo me refiero... casi muchas veces... o al menos los míos, toitos que estudiaron y vinieron dos no más y el resto nunca lo trajeron. Tocó la casualidad que estaban es ese curso y los trajeron...
I: y teniendo tan cerca... el museo
(todas asienten...)
I: y nosotros mismos, venir.... que no hay interés...
B: bueno será porque... porque cobran
(murmullos.... inaudibles en la grabación)
E: pero es importante que haya alguien que te enseñe de nuestros antepasados, que tenga historia y que sea... no tan historiador pero que te diga "esto pasó", "esto fue aquí" entonces tú le tomái más... más apego
(algunas asienten e voz alta),
E: quedai más convencido de que el pueblo mapuche... o sea, el pueblo mapuche fue un pueblo inteligente que sabía cómo arreglársela en esos años...
(algunas asienten en voz alta)
E: pero hoy en día nosotros estamos (avergonzados), que no sabemos nada...
S: uno ve las cosas de piedra que hacían...
Algunas: claro... todo eso
S: las pipas...
E: y cómo lo hacían...
B: y no le toma el valor...
E: no po...
B: no le toma el valor porque piensa que es una cosa tan... tan sencilla
J: trabajaban la tierra... puros elementos... naturales...

Algunas: ¡claaaro!!

E: nunca compraron abono

Algunas: no po

(Risas)

D: ahora no... si no hay tractor no se trabaja la tierra...

(comentan pero es inaudible sobre algunas prácticas que ya no se realizan, pequeño silencio)

S: y en términos generales... qué les parece el museo ahora que lo visitaron con más clama, con atención... en términos generales qué las pareció.

C: chico pareció

(algunas repiten esa percepción)

F: falta mucho espacio

I: en el laboratorio hay hartas cuestiones... todas amontonadas...

J: ¡¡para mostrarlas!!...

I: chico y teniendo... harto pa ampliarse

C: todo el terreno... y en el laboratorio hay hartas cosas...

I: lo mismo esa canoa que está ahí

J: está como escondida

I: no debería estar ahí...

B: sí po, debiera estar todo en el edificio...

I: en otro lado, en vitrina donde poderlo ver porque si no lo mostrarán... si no lo dejan mostrar, no lo hubiésemos visto.

Algunas: ¡claro!

S: claro, cuando uno viene de recorrido general no...

I: uno allá no lo ve po..

S: y con respecto por ejemplo a las cosas que están en las vitrinas... algo que ustedes piensen que les falta o debería ponerse de otra manera...

J: debieran regalarlas a nosotros

(todas ríen)

Algunas: ¡sí!

C: nosotras que necesitamos....

E: necesitamos de...

A: los trajes... las joyas...

(ríen)

J: faldas...

(ríen, se tiran bromas)

I: lo que nosotros no vimos eh... si tienen... eh, cámara de seguridad, cosas así....

S: mmm no.... no estoy informada pero me parece que no

J: porque en cualquier momento cualquiera se...

C: ¡y qué te llevai en la cartera!

J: tienen valor po, imagínate que una piedra... a ustedes les dijeron: un millón quinientos está pidiendo el compadre que la está vendiendo...!!

C: ah, no.... si esta se peló algo lleva en la cartera por eso es que quiere... pregunta... está preocupá si hay cámara de seguridad...

(ríen)

A: no pero... si está todo en...

E: en inventario

A: en el libro que tenían po...

J: no pero es que para acá igual hay cosas que no están seguras...

C: pero igual po, ahora como está la delincuencia...

B: sacan una cosa...

J: nosotras mismas anduvimos mirando unos cajones, que abríamos los cajones... y a esas cosas les falta seguridad po...

I: y están escondidos po, si no nos dice el caballero que ahí hay algo, no lo vemos po...

Algunas: sí....

B. le falta mucho espacio...

A: no, le falta... le falta al museo espacio...

D: tienen que agrandar el museo no más...

E: seguridad...

A: le falta espacio, seguridad y más especificación en los... en los maniqués por ejemplo ahí habían prendas... las prendas que, por ejemplo, nosotros aquí, la gente mapuche de aquí no usaba, antes, no usaban esos... usaba esos "rebozos" negros.

Algunas: sí

A: y para allá pa más al sur usan eso...

D: con rayas...

A: con rayas, con franjas. Entonces faltaba más especificar aquí.... hay en este lado...

E: de qué sector son...

A: de qué sector son... a qué se debe también esa diferencia también de los (recursos)... por qué...

E: sí porque... fue una imposición que hubo también... porque... los de cierta cantidad de años hasta cierta cantidad de años, usaban una cosa... después... y fueron... llegaron otras cosas y fueron dejándose de lado...

A: claro, entonces debiera de ir especificaio todo eso... por qué...

(se oye en los murmullos mientras A habla... "al año")

D: yo pienso que... igual que uno po. Que una vez tiene una moda de una ropa, después ya se perdió esa moda sale otra y uno sigue la moda nueva...

(algunas asienten ese comenario)

A: no pero esto fue... y yo me di cuenta porque antes por acá era... o sea era... al tiro, po. No es como una moda porque resulta que para allá pa Temuco se usa este "rebozo"...

I: rayado...

A: negro con franja, o sea y todavía perdura eso en ese tiempo para allá, po. Y acá igual, no cambia la misma vestimenta, es la misma casi... rebozo negro ese y en cuanto al "chamal" todas esas cosas igual, lo mismo...

J: y cómo ella anda vestida (apunta a la que está hablando, vestida de jeans y chaleco) ¿en qué parte se visten así?

(Risas)

Algunas: pa Temuco...

A: entonces esa casi... la que está dentro de la muestra eh... especifica más de la parte de allá de Temuco...

E: sí... es otro sector, otro sector...

A: sí... y debido a eso mismo yo me he dado cuenta que la gente de allá de Temuco, los mapuches de Temuco, no hablan igual el mapuche que para este lado. Esa es otra diferencia...

D: pero de Temuco sí?

A: si po, por eso...

(algunas asiente entre murmullos "hablan de otra manera", dicen)

A: entonces uno... no sé po, a qué se debe...

D: no le entiende...

A: claro, no sé... no sé... uno no sabe a qué se debe porque uno tampoco lo ha practicado, o bien si no ha tenido la inteligencia... la suficiente inteligencia de preguntar a qué se debe eso, ese cambio...

(alguien habla, no se escucha en el audio, probablemente habla muy despacio o esté muy lejos)

A: claro, transformación... claro...

S: y tú decías que ustedes son más lafquenches que...

E: sí...

S: ¿los Temuco son más del interior?

(no se escucha bien la grabación. Del registro escrito que se llevaba de la conversación se sabe que hablan de "otro modo de vida" que tendría la gente de Temuco en comparación con ellos).

E: (no se escucha) son más de mar, gente de mar...

D: "gente de mar"

F: "gente loba"

(risa)

(empiezan a hablar sobre las diferencias entre los mapuches)

I: (...) los de Lumaco...

B: sí...
I: también se visten de otra manera
D: ¿cuál?
Algunas: ¡Lumaco!, esa parte para allá...
D: ahhhh, sí po...
B: sí po, esas cosas que se ponen... "pinta" (no pudimos descifrar esta palabra)
F: los trailonkos...
B: o trailonkos... no sé cómo se dicen esa
F: mmm, sí... trailonkos...
B: es de otra manera
Algunas: sí...
B: es como con punta...
D: sí es como un sombrero marinerito
Algunas: oooooo
F: ahí tenían un lienzo donde sale como (eso)...
J: y hartito lindo que es...
D: sí, si es bonito...
A: eso... eso es lo que uno puede percatarse así, en la visita que hace así... porque si uno se dispusiera averiguar todo sí...
E: más..
A: claro, encontraría cuantas más...
C: cuántas diferencias...
A: claro, y a qué se deben muchas diferencias
S: ¿hay alguna cosa que les haya llamado más la atención en esta visita?
(alguien con una voz apenas inteligible nombra las urnas)
Algunas: ¿las urnas?
J: las funerarias...
D: sí... yo tampoco, yo no tenía ni idea lo que ahí se... y cómo metían a las personas ahí
J: ah?
D: y cómo metían a las personas ahí?
C: sí po, eso me llamó la atención porque están así no más... y no es na tan grande para...
F: y bien enrollitos, en el dibujo que está...
C: de qué manera... se pregunta uno de qué manera...
J: el mapuche antiguo no era chico, era grande... (ríe)
K: sí po... es grande
(Risas)
J: lo echan vivo todavía
(Risas)
A: sí porque calentito se puede arrugar así po
D: ¡porque cuando están tiesos ya no hay caso!
S: ¿qué, los ponían a la cacerola?
J: pa que se cocieran
(ríen)
F: la otra explicación sería....
C: ¡¡lo ahumaban!!
(ríen)
F: hacer después la olla po, al molde de ellos po
(alguien habla, no se alcanza a escuchar, de que los ponían en una especie de tarima en las cocinas arriba del fogón para que fuera encogiéndose)
H: ¿y ahí lo metían?
K: sí... lo ahumaban primero
C: y cómo tantos días... tanto tiempo se mete?
K: sí po
D: para que se achicara
K: lo ahumaban para que se achicara
J: lo achicharraban...

D: ¡lo hacían chicharrón primero! (risa)
(Risas)
E: igual que un charqui que cuando tú lo dejas al humo, qué pasa con el charqui...
J: sí po, se achica...
E: se reduce....
C: huena..
S: podríamos practicarlo
J: con el que esté más gordito
(Risas)
A: bastantes cosas increíbles encontramos, aprendimos...
F: eso me llamó a mí la atención...
S: qué otras cosas les llamaron la atención, ¿alguna otra cosa de la muestra?
(murmullos ininteligibles)
D: sí... y las hierbas que se fumaban... y las hierbas que usaban para hacer los cigarros...
H: ¿no la marihuana?
(Risas)
B: de trupa...
J: ¡de trupa! ¿y eso se lo fumaban?
B: sí pues...
C: la hoja de parra también...
D: y nos dimos cuenta que eso hay acá po, que vamos a vender ahora que salimos...
(Risas)
F: hojitas de avellana, de boldo es buena...
K: la machi tiene que aspirar eso cuando entra en trance, pegarse un buen sorbetón
C: igual que el canelo...
K: el canelo, si quién no ha tomado un trago de canelo...
F: uuu el agua de canelo es mala... es picaante
K: pero lo machi tiene que tomar...
(empiezan a conversar sobre las propiedades curativas de algunas hierbas, lamentablemente el audio no lo capta)
S: ¿alguna otra cosa? ¿alguna otra cosa que les haya llamado la atención distinta de las pipas, de las urnas?... que quizás no hayan visto antes...
A: mucho frío...
S: frío...
K: me imagino que eso es para...
D: es muy helao adentro...
K: es para que se conserven las cosas ¿no?
S: mmmm no, es una falla... no debería ser tan frío
J: sí porque no hay nada de...
Algunas: calefacción...
C: debería de tener...
S: de hecho es malo que sea tan frío... se supone que en la remodelación que van a hacer eso también está contemplado, eh... poner unas... había un proyecto que hablaba de poner unas calderas, por ejemplo...
Z: lo que pasa es que, de hecho, el que sea tan húmedo es dañino pa las cosas.... como que se pudre todo más
(algunas asienten)
C: sí porque uno entraba a algunas dependencias...
Algunas: el olor.... ¡tanta humedad!
S: y si ustedes, ya, lo que hay.... esto se va a modificar, qué cosas... así proponiendo ideas, pensando un museo como más, algo que ustedes... más ideal, que ustedes sientan más propio...
K: más a futuro?
D: claro...
S: porque esto se va a remodelar, entonces hay que pensar qué es lo que nos gustaría, cómo nos gustaría que esto fuera... qué cosas tendrían que haber, qué cosas tendrían que mostrarse, cómo tendrían que mostrarse... pensando en un museo ideal así...

(silencio.... alguna hace un comentario de que no se le ocurre... ninguna comienza a hablar mayormente)

S: pero, por ejemplo, creen que le hace falta algo a esta muestra... otras cosas que habría que mostrar de los mapuches pa que la gente que venga pueda tener una idea del pueblo mapuche, y ustedes mismos verse –en el fondo- representados cuando vengan ahí... poder contarle a sus hijos... mira así se hace esto (-----)

D: también se podría mostrar la (...) que se hacía antes...

S: ¿la comida de antes? ¿sí?

Alguien: ¿las harinas tosta?... mote....(empiezan a hablar de algunas preparaciones)

J: pero igual (-----) y se como que se hacen problema por cómo (----) la comida ahí...

Algunas: asienten...

J: no po, si estamos pensando (-----) un museo ideal, después.... uds nos dicen cómo y ahí vemos cómo lo ponemos

J: ¡con un casino!

S. los técnicos ahí se preocuparán de cómo hacer eso...

J: hay museos donde están las cosas servidas, sí...

J: que muestren la comida mapuche...

A: sí porque... algunas que no sabemos cómo se hacían la comida de antes.... (conversan, no se escucha)

E: es que no lo hacen por flojera... o por falta de tiempo...

J: claro porque antes era como tradicional y ahora ya no...

D: es que a veces es por la flojera...

K: o porque no les gusta...

J: a quién no le va a gustar...

J: si son tan ricas...

(hablan del pan, catuto... diferencias)

J: si cocís el pan te queda seco po, y el catuto te queda mojado...

(ríen, algunas asienten, otras disienten)

J: no es lo mismo, tiene otro sabor...

E: es que se puede freir po...

C: el milkao se fríe... frito con azuquitar...

E: o asao...

S: ¿con azúcar?

C: con miel

E: con miel

S: ay, no los había comido dulces....

E: ¿sí?

S: no... nunca había visto...

(empiezan a hablar de variantes del milkao dulce, no se escucha bien)

E: igual que el mote po, mote con...

J: sí, se hace frito el milkao

E: es riico...

S: no, yo lo he comido así como con comidas salas no más...

(siguen comentando de lo rico que es el milkao dulces, con almíbar, con miel...)

S: y como la comida... ¿qué otra cosa también se podrían mostrar, de los mapuches?

A: la vestimenta... pero aunque hay... hay ya po.... otras cosas que a lo mejor no...

E: pero debieran existir personas que estén como modelos ahí... exhibiendo la... las prendas..

S: personas vivas, que ahí se vea uno...

E: sí po...

J: falta el... está la... pero estaba el maniquí de la... pero de la mujer y el maniquí de los hombres...

B: ahí había uno parece...

D: sí había

E: sí había...

A: pero estaba vestido como mujer...

D: es que antes se usaba la... el vestido el hombre...

A: no.. porque antes... tengo entendido que era la “chiripa” no más... pero ahora ya tenía “chamal” (ríe)
E: no... si... no estaba con “chiripa”...
J: con chalitas tampoco estaba po...
E: no...
K: es que los hombres nunca han usado chalas...
D: ¡¡ojotas!! (algunas más dicen lo mismo)
(otras asienten)
S: o sea que habría que mostrar mejor lo que es la vestimenta... lo que era y cómo es ahora también...
Algunas: ¡eeexactamente!... eso...
K: eso... lo que fue antes y lo que es...
J: y lo que es ahora
(asienten)
S: si antes se usaban “ojotas”... ahora qué se usa...
B: el antes y el después...
E: y cómo hubiera sido el futuro???...
(Risas)
J: claro... cómo se vestirán...
(Risas)
(murmullo ininteligible)
S: ¿los medios de transporte?
E: no se ven po...
(no se entiende)
A: tampoco están acá...
D: en carreta...
J: no... antes el bus no existía po
Algunas: no pues...
(Risas)
C: claro, habían la carreta no más...
A: existían los carretones más que...
F: carretones yo creo a caballo...
(hablan sobre el caballo)
B: es que eso lo trajeron los españoles...
D: porque no se usaba el caballo ante spo...
Algunas: no po
C: antes caminaban a pie no más...
A: a pie no más...
G: ya los estamos remontando... antes que llegaran los españoles...
(siguen conversando, muy bajo, no se escucha)
D: ¡la medicina!
K: si antes tampoco se usaba el zapato...yo anduve “a pie”... “a pata”
Algunas: (repiten) ¡“a pata”!, sí...
(cuentan cómo ellas tenían que andar “a pata”: por ejemplo cuentan sus idas al colegio, sólo se ponían sus zapatos llegando al colegio para no gastarlos. Se recuerdan del frío en invierno...
D: porque esos zapatos no te duraban nada, po
E: los zapatos eran caros y más encima malos. Entonces uno prefería venirse “a pata” primero, llegar hasta cierta parte, llegaba a la ciudad y te ponis zapatos...
(Risas)
J: ¡pero si eso se usaba!, siempre... y había un chorrillito donde uno se lavaba los pies...
F: se lavaba los pies po...
Algunas: ¡sí!
E: llegabai a cierta parte, te los sacabai y seguís “a pata”
C: se llamaba “el agua ´el piñén”
(Risas)
K: ¡todavía está!

J: todavía existe...
E: y ahora si los niños no tienen buses...
C: ¡no viajan!
J: así es los niños de hoy día...
K: sí po, si antes... no había maldad como hay ahora...
J: no había maldad... no había robos...
G: la gente antes era muy honesta... no como ahora
S: ¿y qué les parece que exista un museo mapuche?
D: bueno...
F: sí po...
A: que sea más grande, que tenga más espacio...
C: no conocía la inteligencia del mapuche...
Algunas: sí po...
S: o sea les parece importante como para poder... conocer lo que hacían... los antiguos...
E: y eso te da valor po... para luchar, para... no que te agachen, que te humillen, que te digan que el mapuches es allá, es acá... yo por lo menos como mapuche no me siento (como dicen que el indio aquí que el indio...) no, uno tiene que tratar de sobresalir. Ver realmente qué lo que fue de nuestro pueblo, algo... y eso (no se escucha bien pero habla sobre llevar con orgullo el hecho de ser mapuche, que es eso lo que ella le dice a sus hijos)...
S: entonces sienten que el museo les puede servir como una herramienta para poder, en el fondo...
E: sí... para mostrar po...
S: conocerse mejor como mapuche y... darse a conocer también
Algunas: (asienten) sí po... claro... exactamente...
(hay algunas voces que no son claras)
FB: porque lo primero que hace uno que sale a otra parte es ir a conocer los lugares históricos. Por que si yo salgo, por ejemplo, a Angol eh... voy a tratar de ir a conocer un museo o algo que me llame la atención... igual va a pasar acá si viene gente... vienen turistas... vienen acá po...
S: y ahora el museo tal cual como está uds. creen que cuando la gente de afuera vienen, yo que nunca había venido eh... ¿qué imagen creen que da el museo... ahora, tal así como está?... cuando viene un gringo así y entra... qué imagen creen que se lleva de los mapuches...
J: se lleva una bonita imagen por el motivo que (.....¡¡no puedo entender qué dice!!) es otra, no como este museo...
S: y qué imagen quisieran que diera este museo de ustedes...
(una de las señoras se va, se despide)
S: qué imagen quisieran de lo mapuche este museo... que cuando alguien venga... qué imagen se lleve de ustedes...
(silencio)
S: por ejemplo cuando alguien viene... acá uno, yo... por lo menos, cuando vengo veo como un poco champurreao todo
J: ¿mezclao?
S: claro... veo un poco de los antiguos... claro veo otras cosas como que pienso que son más nuevas...
E: sí... debiera estar por parte... de ciertos años a ciertos años... algunas cosas... se han ido transformando como... están más civilizadas...
S: claro, por ejemplo ¿ustedes piensan que si alguien viene a este museo puede llevarse una imagen de lo que ustedes son actualmente...
D: pero es que la mayoría... por lo menos los santiaguinos... casi la mayoría dicen eh... nos miran como un pueblo rebelde, aún, por todo lo que está pasando en Lleu-Lleu...
(conversan algo que no registra el audio)
D: acá somos más pacíficos pero de repente también nos sacan... ("el indio que llevamos dentro")
F: pero si le buscan a uno tiene que (----) también
(Risas)
(...)
D: es que todos tenemos la sangre fuerte...
Algunas: sí po...

S: entonces uds. creen que el museo puede ayudar como a... a acercar a la gente que no conoce la visión de ustedes, mostrar que no son tal cual como los pintan en las noticias...

E: no po...

D: lo que pasa es que en las noticias

(hablan de la legitimidad o no de luchar... hablan del pueblo mapuche como un pueblo trabajador, no entienden por qué lo catalogan así)

E: pero en el fondo el mapuche no es así, es otra forma... su pensamiento es otro... está siempre primero pensando en Dios primero... y después en discutir...

(alguien interviene, no se escucha, al parecer trata sobre los que no piensan antes en Dios)

E: sí, es que no saben...

D: sí, bien cuero de chancho...

F: eso ya... por eso ya... el mapuche antiguo ya se está perdiendo, en algunos todavía quedan (hablan de algunas cosas que se han perdido, no se alcanza a escuchar con claridad)

E: y así tenía que ser... y así debería ser... si, cómo antes éramos mucho más ordenados, los hijos salían de otra forma, pensaban de otra forma... hoy en día no... (----) de chiquititos empiezan a ser más groseros...

(...)

S: en ese sentido el museo podría servir para que la gente valore más...

Algunas: exactamente,... sí...

S: y no se sientan avergonzados

(hablan sobre quienes hablan chedungun...)

J: lo único que me gustaría a mí es que no cobraran...

E: a los turistas no más...

S: sí po... a los gringos hay que cobrarles...

(Risas)

S: si ellos tienen plata pa pagar...

F: si no cómo se conservaría también las cosas...

J: pa venir un día.... domingo, pero que no sea tan caro...

K: o si cobraran pero no tan caro...

D: a veces en una familia hay como 5 o 6 cabros chicos...

F: es que a veces tienen pa mantenimiento...

K: por eso digo yo, deberían cobrar pero no tan caro...

E: y cómo cuánto cuesta

Algunas: seiscientos...

S: sale salao, unas cinco personas, más la ida, la venida...

(cuentan que hay gente que quiere llevar a sus niños pero que no tienen plata... hablan de que siempre pasan por afuera y que desde allí, de la carretera se ve bonito, dan ganas de conocer. Llegan a la conclusión de que deberían visitarlo más. También sale la idea de un letrado más llamativo)...

K: sí porque "museo" dice, una cochinita así...

(Risas)

K: luminoso así...

S: ¿cómo les gustaría que fuera el letrado?

D: no sé pero que tenga más... resalte más...

E: que diga "bienvenido al museo"

S: que se vea...

F: bien destaco...

J: o que de allá mismo de la entrá a Cañete...

(hablan de que aparezca una "mapuchita")

S: ¿una mapuchita?

(Risas)

D: vestida así...

(...)

(hablan de la vestimenta, de quienes tienen vestimenta y quienes no... una recuerda que su madre vendió las prendas... y que eso ocurría muchas veces)...

Poco a poco la conversación va cambiando de rumbo y las dejamos, pues creemos que en lo general ya tenemos parte de su opinión. La conversación versa entre “winkas” y “hombres” por qué será viniendo de un grupo de “mujeres” “mapuches”)

S: ¿y con qué sensación se van después de esta visita al museo, de haber conversado?

F: no es que uno... conoce más... va conociendo más su cultura... todo

(algunas asienten)

F: porque uno lo conocía así, superficialmente. Todo superficialmente. Pero ahora ya uno lo conversó, dentro algo más... es aprender más.

(hablan de volver, de traer a sus hijos, de quizás organizar un paseo quizás)

D: y eso... la remodelación ¿cierto? y eso... ¿en qué consiste... en agrandarlo más?

S: no, el edificio no... la idea es como hacer nuevas instalaciones para poder guardar...

(...)

F: eso le falta, que tiene... que tiene muy... o sea las cosas fundamentales que tiene ahí pero debía ir más completo... le faltan costumbres, hábitos del pueblo mapuche y de su cultura igual, su lenguaje también... uno tampoco... habían, habían palabras así y uno es poco lo que sabe también... casi nada po, entonces uno (---)...

(algunas siguen comentando sobre la lengua, si alguna sabe o quién habla en su familia).

S: bueno... esas eran más menos las preguntas que queríamos hacerles... muchas gracias por... por la disposición...

(preguntan para quién es esto... se les explica... preguntan si se había hecho antes y se les cuenta la experiencia de la primera jornada. Se les comenta que se les hará llegar el informe final para que ellos puedan saber qué se dijo)

Visita a Cayucupil

Viernes 7 de octubre en la tarde, después de la jornada.

Entrevista a JV, asesor cultural.

Entrevistadora: Carmen.

Estos rayos de esos que hay en el museo...son piedras que caían antes esas que caen con el (...) que estas queman y te llegan a hacer pedazos, hacen daño

Y para que se ocupaban?

Estas ahora están quedando como reliquias

...son de los truenos q han caído

No se ocupan para nada

No

Pero es bueno tener uno en la casa por que...

Dan buena suerte

Claro...evita viento, cualquier cosa es como tipo una contra

Una contra...

Quería ver si podíamos conversar un poquito más acerca de su opinión del museo

Claro, yo me habría quedado un rato más, pero me vine con mi gente, no los quise dejar solos, por que yo los invite.....estuvo bueno al menos el nivel participación que nos ha dado esto por que esto nos sirve a nosotros....les sirve para distraerse...por lo menos se entretuvo un rato por que de repente necesita un relajo así que les agradezco bastante por que esta no es una oportunidad que se de todo el tiempo ...Eh... bueno no se UD querrá hacerme alguna pregunta...

Como más acerca de las salas, acerca de lo que hay, como mas detalladamente que es lo que UD le cambiaría, las critica...más allá del nombre que ya lo conversamos el otro día

Eso, claro lo del nombre, yo no lo veo muy fácil por que primero hay que ver las partes legales, cierto...que eso está bueno...muy difícil...entonces no es llegar y..... (:☺ Ya hay que llegar a los juicios y cuanta cosa...pero...bueno sería si...No cierto por que...por que a simple vista se ve así que sería bueno eso...

Pero mas como en detalle que le cambiaría ud más como a las salas, lo que vio ahora estas dos veces...si a ud le parece que está bien como está adentro del museo la exposición...

Bueno como he dicho que hay palabras que...hay muchas cosas que están bien, algunas en realidad están no muy bien, pero no es por descuido por falta de local, que está muy estrecho por que hay tantas cosas guardadas me fije yo, no cierto... hay cosas que son importantes que estuvieran a la vista del publico y no pueden estar por la razón de que falta espacio....entonces en el fondo de todo eso como decía una lamngen anteayer que había que hacer una ampliación para poner todas esas cosas a la vista del público que hubiera mas atrayencia, una cosa así.....pero con eso de acuerdo a las opiniones de nosotros van a sacar conclusiones...eh...lo otro también, es bueno que con cada donación que se hiciera que se le colocara el nombre del donante, en que fecha lo dono, como se llama, p.e si yo hago una donación, cualquiera y después la persona puede fallecer, pero esa persona dejo familia yo dejo hijo, dejo nietos incluso, de repente mi hijo , mis nieto de repente van a ver y si van a encontrar con una tremenda sorpresa que ahí está mi nombre como que yo doné tal cosa, entonces algo que...es un orgullo que siente la familia ...para que no se termine, no se termine la parte, la familia...un recuerdo bueno ese...eso sería otras cosa que no vimos también (.....¿?) a las cosas que hay en exposición

Entonces dentro de la exposición de repente hay cosas que están mal ubicadas, mal puestas...como que cosas?

Si, al menos yo le decía...yo les decía que algunos nombres no están como la costumbre que nosotros las nombramos cosas como por ejemplo la pivilca que llamamos nosotros, esa esta puesta pivilca ...suena así, pero nosotros no, la nombramos pivilca, ocupamos la v para nombrar ese instrumento, bueno pero cosas como esas hay varias cosas eh...el nombre del tejido en labores dice (?¿)...esta mal la palabra que nosotros le llamamos mica (o algo por el estilo) este tejido a laboreo'...ese por que ya yo de niño conocí en mi comunidad mis tías mías fueron las primeras que practicaron el tejido en labor entonces siempre ellas decían que así en mapuche se llamaba mican.. Ya el nombre que tiene es ¿? Ya no esta terminado, o sea sería una de completar la palabra. Ahora lo que decía don Pedro Nahuelhual sobre la que se politizaba... la política habla una parte, ya pero eso...bueno...

En que parte dice ud don juan

La primera parte cuando llegamos ahí...

La primera sala?

Aha, entonces como se dice, o sea de lo que no es política se paso a la política, se politizo un tiempo se quiso politizar la parte, ya digamos lo nuestro, yo pienso que eso es super ¿?...y el mapuche no político o el apolítico digamos nosotros siempre se ha afirmado así en forma fuerte y sana pero sin política llevando los principios, las raíces del pasado que eso pueden hacer no se cuantos años, cientos, mil años eso si y eso nunca los padres de uno lo hicieron cambiar, nunca quisieron llegar a politizar eso, por que el mismo caso de ahora, ud sabe de un proyecto que hay, aquí hay un contubernio , aquí en Arauco....un contubernio tipo contubernio político por que resulta que aquí los peñi y las lamngen tienen una división y eso no hace na mucho que paso, esas ramadas que hay esas ramadas se hicieron para hacer una protesta en contra de un proyecto que llevaron unos poquitos mapuches como para ser eh...el guillatún, lo sagrado de nosotros que pase a ser patrimonio nacional y la mayoría no esta de acuerdo, nosotros no queremos entregar la sabiduría o que la manejen otros, siempre nosotros como nos enseñaron nuestros antepasados, los papas de nosotros () desgraciadamente yo ya no tengo papá pero me recuerdo como si fuera ayer cuando me decía mi papá y mi mamá que lo nuestro los principios y lo sagrado nunca se vendía si no que siempre se cultivaba aun mas, mas tiempo más que se fuera cultivando mejor, entonces por esa razón yo tampoco estoy de acuerdo, por que yo fui invitado como asesor cultural fui invitado acá a esa ceremonia que hicieron, pero no fui por que en realidad no me cayo bien, entonces yo fui a la otra a ...al museo, por que acá se hizo lo mismo que allá se hizo una contrapropuesta , todos los que estaban en contra hicieron un guillatún ahí, los del proyecto lo hicieron en la sede de la universidad, entonces ve que hay una división, entonces eso se esta politizando y no es justo eso, cuando nuestros padres, nuestros abuelos nos dieron su sabiduría su conocimiento eran sanos, entonces no puedeeso es algo sagrado que dios entregó a los seres mapuches un don para que hablaran, fueran hablantes y fueran creyentes en dios, entonces no son cosas fáciles no es como para negociarlo, no es como para ...o que nosotros en las buenas o en las malas entreguemos eso así no mas, no puede ser eso, y es por eso que muchos mapuches, la mayoría de los mapuches nosotros no estamos de acuerdo con eso pero hay mucho...CONADI cito solamente a 50 dirigentes y resulta que aquí en Arauco son miles, entonces la mayoría donde queda y ahí yo me doy cuenta al tiro.... el 27 y 28 va a haber un gran guillatún en la historia por el mismo motivo.

27 y 28 ahora de octubre?

Si, entonces como que, yo no lo encuentro bien, hay cosas que nunca habían pasado que se están viendo de acuerdo a las políticas, se están viendo los intereses como que, o sea no se a donde se quiere llegar, por que se haga como se haga en el fondo yo pienso que nunca van a tener la sabiduría que tiene el mapuche que sabe, por que el mapuche tiene su sabiduría que son nuestras, que son internas, por que son internas, por que resulta que antiguamente nadie enseñó escrito nadie enseñó en un papel, si no que oralmente, entonces ese es lo que complica, claro por que nosotros los que sabemos mapuche ...lo aprendimos ...en la memoria, entonces quien nos enseñó a nosotros, nuestro padres es por eso que es un buen recuerdo y si yo le enseñó a mis hijos, a mis nietos, él va a saber por mi y así va a seguir ...para que nunca se termine nuestros principios, nuestra cultura, nuestros valores, por que es algo que es nuestro de nosotros y no puede ser intervenido, por que nosotros, yo mismo soy asesor cultural puedo enseñar a hablar a cualquiera, claro pero no que nos obliguen, que nos digan nosotros nos vamos a hacer cargo de esto y uds..es un negociado, no ahí estamos, de acuerdo a eso es lo que le quería conversar yo ...por que de repente sirve eso, por que si de repente viene otras veces se va a encontrar con alguien que le va a hacer lo mismo o a lo mejor mas...

Don Juan y dentro del museo ud encuentra que de alguna manera refleja completamente lo que es la cultura mapuche

En muchas partes, de muchas maneras, ahora mas que antes, por la razón de que la directora que hay ahora está preocupada en todas las partes que estén mal, por eso...ahora nosotros nos sentimos como partícipes de la en estas gestiones que están haciendo ahora en el museo, estamos entregando opiniones, estamos aportando ideas, por que lo que antes nunca pasaba eso, pasaban años 10, 20 años que el museo esta ahí pero nunca se había hecho esto que se esta haciendo ahora, yo pienso que ahora se esta viendo algo como que, dándolo, entregando una parte de nosotros para poder opinar siquiera. Si el museo tiene muchas cosas naturales que mostrarle no tan solo al pueblo mapuche si no que también al pueblo occidental por que cualesquiera que venga a ver ahí y así como esta no está bien, bien ...pero no deja de estar, tiene muchas partes que son importantes cosas que cualquier no las ve en cualquier parte, cierto?

Como que cosas...ud encuentra que si viene alguien desde afuera sin saber de la cultura mapuche puede entrar en el museo y entenderlo de alguna manera o no?

Por eso, para que se entienda, ahí hay otra tarea, para que se entienda eso, que lo entienda una visita por ejemplo, tendría que estar el nombre por ejemplo, una cosa por ejemplo...este cántaro si se llama cántaro y en mapuche se llama metawe, ya tendría que ya tener el nombre en castellano cántaro, en mapuche metawe, no se para que sepan como se llama en mapuche y ahí se van orientando, y cada cosa que estuviera así, entendería una visita entendería mas ...hay que ir completando ahí...como son tantas cosas

Dentro de todo lo que ud ve hay algo de la cultura dentro de la misma exposición que no este, algún aspecto de la cultura mapuche que no se tome en cuenta ahí en la exposición...

Como eso que debe faltar algo como instrumentos, vestimenta

O alguna explicación...

Si explicaciones faltan, faltan explicaciones. Lo otro que...faltaría como era la vestimenta del mapuche en sus primeros tiempos por que eso tampoco sale algo después...

Claro la vestimenta que está ahí es más actual

Claro, es más actual, entonces, un ejemplo yo conocí... (Un) antiguo que era de apellido antiman, era un matrimonio, entonces el viejito andaba solamente con una chaqueta nada mas...y la ser con un puro chamal, ninguna cosa mas, esa era una vestimenta que...la mas antigua, entonces es fue antes de esa que se ve ahora ahí. Por que ahora es más actual por que ya se modernizo un poco. Ejemplo como se ve ahí la exposición que tienen los pehuenche, esas chalitas de cuero ve esa todavía la usan los pehuenche. Ud conoce el alto bio-bio hay ido...

Si he ido a un par de lugares...

Si, allá todavía se ven...

Hay alguna parte tb que lo represente actualmente como cultura mapuche en la exposición o ud cree que una persona que entra ahí y...ve como puras cosas de los antiguos

Eso estaría faltando como decía. () no por eso vamos a eliminar lo que (...) pero si se podría ya como decía el peñi Nahuelhual, en algunas partes como los huesos que están en exposición que eso ya no debiera ser Ali, por que habría que ver un lugar donde enterrarlos, por que se sabe que todo eso que seres ya cumplieron una edad?...ya estamos en un mundo moderno, habría que ir viendo una cosa más...me parece que eso estaría de mas

Y que cosa como actual pondría ud en el museo?

...o sea hacer algo nuevo... y presenciarlo....la nueva vestimenta que es diferente, por que nosotros tenemos una foto nosotros de la nueva vestimenta que tenemos en la escuela para diez niñas que se visten en la escuela para el wetripantru, la noche de san Juan que se visten de mapuchitas y venimos aquí a celebrar el wetripantu con doña IP, yo trabajo en la escuela con las comunidades especialmente con la machi...siempre trabajo con ella incluso de repente yo tengo que pedir la palabra(...) entonces eso me sirve para irme preparando mas y bueno asi se aprende, entonces esa vestimenta ya no es como la antigua por que para comprar los trariloncos como esas que andan trayendo las lamngen de elicura son bonita esas pero son caras cierto, entonces nosotros solamente a las niñas le ponemos un chamal, una blusa, el reboso eh...un trarilonco de cómo tipo cintillo con una rosa de adorno..se ven simpática, por que ese trarilonco vale como 200 lucas entonces quien lo va a comprar no alcanza la plata para eso y los proyectos son muy escasos , esta complicado los proyecto para vestimenta eso lo iba a traer la organización por la (...¿?¿) antileo y es vestimenta...pero no tenemos, esa es una nueva vestimenta mas económica y mas moderna que no lleva tantas prendas pero igual lleva toda la presentación de toda (la fisonomía?) mapuche, entonces todas esas cosas ya es nuevo

(Doña IP interrumpe pa comenta con la mama de ¿ solo habían ido las dos pero por fuera, o sea en el patio. Comentan la falta de señalización que sea clara afuera del museo más llamativo, dice don Juan que haya un peñi y una lamngen con vestimenta allí para que atraiga) Doña? Dice que falta explicaciones que una persona de afuera no entendería, ellos la entendieron por que tienen el

conocimiento, si viene alguien de afuera es necesario un guía o alguien que acompañe a una visita. Don Juan señala a DL que esta encargado de las llaves como para eso, le digo que eso igual fue solo por esta vez nada mas)

...pero lo que yo he estado pensando en estos días, estuve conversando un poquito con Jn, por ella es la directora que igual yo le decía, debemos de aprovechar mas el local, el museo, el local, el recinto por que ahí esta todo cierto, hay sala de reunión si se quiere hacer algún taller una capacitación, en mapuchedungun también se puede hacer actividades, se puede hacer palin, se puede hacer wetripantu se pueden hacer nguillatunes, por que es un museo mapuche ya...y entonces juntarse mas los mapuche que somos y practicar nuestro idioma nuestra costumbre, entonces y que pasa si no se hace eso, por eso es que se van olvidando las cosas las costumbre por que nunca se practican, eso le decía yo a la lamngen juanita ...entonces ella decía que decía de hacer una reunión con todos los dirigentes, los longos y con los asesores por que nosotros no somos dirigentes, somos asesores pero estamos preocupados por enseñar, a mi me inquieta esa parte por que aquí hay niño de 15-20, 20 y 25 que no saben nada solo practican el castellano y son mapuche, son de comunidades, entonces eso falta de colocarle algo a la memoria de interesarlos, invitarlos, invitarlos a una jornada a esos jóvenes para que se vayan ellos dando cuenta de lo que es son los valores nuestro por que posiblemente por ignorar no les interesa pero a lo mejor si se invitan un par de veces y resulta que ellos tienen mas preparación que uno, los niños, por que ya nosotros estudiamos menos pero ellos tuvieron la oportunidad de estudiar un poco más, entonces tienen mas mentalidad tienen mas desarrollo, pueden tomar las cosas mejores y a lo mejor tienen una visión clara?...todas esas cosas, entonces pero eso hay que ir organizándose, le decía a la lamngen Jn como ella es la directora tendría que convocar una reunión con los dirigentes primero, después hacer un taller, una jornada, y así cosas que del museo nosotros saquemos utilidades, entreguemos y saquemos algo útil para nosotros, por que se esta dando esa casa ahí yo lo veo así, cierto....hay que utilizarla y así ... ahora lo que le decía es que faltan instrumentos nuevos que presenciar ahí, igual que nueva vestimenta.

Que instrumentos nuevos que no hay ahí

Bueno que hubiera un kultrun nuevo que, recién hecho que lo haga en la actualidad un peñi cualquier cosa una artesanía que la haga una lamngen, un tejido no esos del pasado que quizás cuantos años tengan ahí ya, de la edad del museo que están ahí. Por que no puede haber una lamngen presente un tejido que le ponga el nombre ahí, fulana hizo esto acá no cierto y queda como recuerdo ahí y eso no se borra nunca después tiene hijos, tiene nieto pueden ir a verlo después, aunque se muera pero ahí va a estar su trabajo y el nombre de ella. Igual un hombre que si hace un trabajo un ejemplo si yo hago una máscara de estas nueva la hago con otro diseño como del presente hago un caballo y lo voy a donar allá y le pongo mi nombre como que yo lo hice y esta donado al museo, hay tanta cosa, instrumentos nuevos, las mismas pivilcas se pueden hacer de nuevo, y cada uno, yo pienso que así mucha gente se interesa de ir a donar pero deja se le coloque su nombre junto a su trabajo como que se encontró algo tal como todas esas donaciones que hay eh...algunas tienen el nombre del lugar, pero de quien la donó no, entonces como que debieran estar todas con nombre cosa que tenga mejores () hay tantas cosas que en realidad son hartas cosas que se pueden hacer. Uno de repente se acuerda de unas pocas no mas, pero así por eso que de todas manera que el museo esta demostrando un aparte, una parte no histórica del mapuche de lo que había antes si muchas cosas por que igual también sería bueno que estuviera la historia del pueblo de cañete, no cierto en algún párrafo... es que cada cosa tiene su historia, un wetripantu, el san Juan mapuche tiene una historia muy bonita, también

seria bueno que en una parte saliera el wetripantu...yo le voy a contar, hace como 2 años que fuimos al biobio ...después como despedida nos presentaron un, una velada por que en el alto biobio son re organizados, nos mostraron como era el casamiento antes antiguamente, como se conquistaba el hombre a la niña, y la niña, la mujer al hombre, entonces todas esas cosas la hicieron de forma personal actuaron los niños hartas personas, bonito una cosa...una velada y después terminaron

Hacían como una recreación de cómo eran los casamientos antes

Bonito si, yo nunca había visto eso, pero mi papá conversaba y esos casamientos que hacían antiguamente

Cual es la diferencia

Que ahora se pide una niña, antes la robaban a la niña, se ponía de acuerdo el niño con la joven y se la llevaban para la comunidad de donde era el joven, después el joven avisaba al cacique de su comunidad y ese cacique mandaba un werkén que llaman que el winka llama secretario - mensajero, le dice un amigo que aparece- y nosotros le llamamos los werkenes, entonces mandaban al werken a avisar que la niña que fulano había llegado con una niña, para que supiera el papá y el papá de la niña tenia que avisarle a su cacique de él para que resolviera el problema no se sabia internamente de persona a persona si no que tenia que saberlo la comunidad, si un joven se robaba una niña de otra comunidad la comunidad tenia que saber quien era para identificarlo y después el werken iba a decir que allá estaba la niña, entonces el fondo era robo de primera, después se identificaban a todos y se le obligaban a que se casaran

Pero ellos se quedaban de acuerdo la niña con el niño

Claro, si conversaban, ya ve a buscarme a tal hora y nos vamos pro que ella no lo estricto, eran los papás muy estrictos la ley de ellos era así no le permitían pololeo ni nada a sus hijos, entonces era la única manera que podían pololear era así, robársela, claro pero cosas que en realidad de repente uno...

Tampoco las vivió

Claro, mi papá contaba conversa que eso era así, ahora la historia de los caciques no se si ud tb. Antes o sea de repente alguien le habrá conversado como era la ley del cacique anteriormente.. yo le voy a conversar un poquito. Antiguamente existían los caciques, entonces el cacique mandaba en su comunidad mandaba a su gente y el cacique para que fuera cacique tenia que tener siete señoras y si no, no era un cacique no era un cacique legal, si le falta una señora tenia que buscarla para que fuera cacique...leyes pero del pasado, estamos hablando de harto tiempo atrás cosas, que mi papá me conversaba a mi y mi abuelito le conversaba a mi papá entonces antes cuando era, entonces se la estaban traduciendo, entonces yo siempre les converso a mis hijos algún día yo me muero mi hijo va a saber todas esas cosas como eran por que yo se las he conversado y así no se olvida nada uno no se olvida de las conversas es algo como que uno las graba si...uno lo graba, entonces eran leyes medias complicadas, pero eran así...

Don Jun entonces quienes eran los toquis

Toqui, bueno eso le pusieron toqui en los tiempo de la guerra, los mas guapos eran los toquis, por lo menos aquí en Arauco, estaba el toqui caupolican, lautaro, galvarino, aquí hay una historia muy

linda aquí en cañete, este cañete no se cuantas veces lo quemaron el pueblo para que no fuera ...pro que este cañete era una comunidad mapuche y ahí quisieron los españoles hacerse un pueblo, pero no fue de la noche a la mañana que erigieron un pueblo por que lo quemaron como 9 veces, lo hacían, lo quemaban, lo volvían a hacer y ahí es donde estaban las guerras, todo esto era guerra y ahí peleaban los mas guapos, eran los toqui, los guerreros

Los caciques entonces era de cada comunidad

Claro, entonces ahora, igual como le dicen lonko al dirigente le dicen lonko, pero ya lonko no hay, son pocos, por que dirigentes yo pienso de que, por que para que sea lonko explicaba el otro día un mapuchito bien viejo de lleu-lleu, dijo cada comunidad tiene su lonko (:© dirigentes somos por que organiza el trabajo pero hay algunos lonkos que no saben ni hablar en su legua y no puede ser lonko él, tiene que ser lonko el que sabe, el que enseña al otro que sea...

Que mantiene las costumbres

Claro, entonces es igual como el kimche ..el kimche tambien es difícil que haya un kimche

Que es el kimche

Es un sabio, que sepa la historia del pueblo la historia en mapuche tanto como el pueblo occidental, que la sepa. En Temuco tiene historiador, en Temuco hay que....unos jóvenes bien jóvenes historiadores mapuche que salieron de la universidad y están preocupados estudiando eso, a esta altura saben, por que sacan datos y preguntan entonces la misma gente le va enseñando, entonces es fácil eso. Hay que tener que tener tiempo para eso y saber por lo menos entenderle ..que ellos va a por lo menos andan haciendo recopilaciones de datos le sacan datos a los mapuches mas viejitos, le hacen preguntas, entonces también tienen que saber dominar su lengua, saber hablar, saber entender que es lo que le dice el mapuche viejo en su lengua, entonces tiene que estar preparados, entonces quienes hacen eso lo que estudiaron en la universidad de la frontera por que esos estudian castellano y mapudungun todo junto, esos están preparados allá, pero son temucanos, aquí nosotros en Arauco no tenemos () nadie va estudiar a Temuco, terminan acá y ...o se van a santiago y no vuelven mas todos los preparados quedan allá, aquí nos quedamos ...por que ay un mapuche preparado, termino universidad ya no quiere venirse al campo si no que quiere seguir a la ciudades por que encuentra otros trabajos y ya se olvido de su cultura y ahí se disminuyendo de a poco, si si yo mismo tengo mi hermano y hermana que están en concepción ..Todos nos criamos juntos, pero ellos no practicaron lo que practique yo, entienden muy poco de mapuche, mi papá nos enseñó a todos igual pero después de un largo tiempo, de un lapsus de tiempo que llevan mas de cuarenta años vivían allá ellos, en ciudades, trabajaron en industrias, entonces ya ...

Ya se les olvido

Claro, de repente vienen acá a mi casa, conversamos yo les converso y bueno es bueno que digai eso me dicen, ni siquiera me dicen, me apoyan no cierto, por que yo los invito a un actividad mapuche y de repente les da vergüenza de ir, por que nunca han participado, ya hace un montón de años mas encima son evangélicos, todo eso quita el derecho, va quitando el derecho, entonces todo eso pasa a ser como una historia eso, lo mismo pasa con los hijos de uno que ya tienen un

poco mas de preparación que uno se van para otra parte entonces no vuelven a la casa, si vuelven van de vuelta y pasada y ya su trabajo, ya uno no puede ya estarle inculcando mas cosas si uno le debe enseñarle cuando chico después la parva se desparramo, después uno queda solo

Pero yo pienso que esto que se hizo en el museo tiene mucha importancia, para mi tiene mucha importancia por que yo asistí los dos días y en verdad me preocupe por que es algo de nosotros, de repente nosotros decimos como mapuche aquí nosotros hay harto mapuche, aquí en este sector hay 12 comunidades, entonces somos harto mapuche entonces pero esas doce comunidades son muy pocos los que participan reunión o que vayan a jornadas como estas, ello saben que existe un museo lo divisan como esas mismas señoras que son de aquí que son de cerquita de cañete y ya estaban de edad las señoras y entonces es una gran oportunidad y cosas así y cuanto muchos mas

Claro la mayoría de las personas que estaban ahí no conocían el museo

Es que igual antes, ahora nos han abierto las puertas mas por que antes había que pagar para entrar a ver, cualquiera no entraba, el día domingo era dos horas gratis...y ahora ya a cambiado todo eso, por lo menos la lamngen juanita se ha preocupado del museo y de la gente, que visitemos mas que nos importe un poco mas también y bueno ella se siente respaldada con eso por que ella no es de aquí entonces ella es de Temuco entonces se siente un poco solidaria al estar ahí no mas, eso es lo que yo le conversaba el museo se presta para hartas cosas para harta actividades, hay que aprovechar el recinto el local, de repente si hay que hacer un beneficio, de repente si falta plata pero hay que hacer algo para poder ...mantenerlo..Así... Igual la gente se interesa va y al ir se interesa mas por que se va a ver la realidad conoce ya el terreno y ya puede opinar mas fácil por que ve ya las cosas por que si uno conoce tiene fundamentos para poder opinar

Le pregunto por la explicación del chemamull, (interés personal)....

Eso....(no sabe bien)...pero igual ahí falta algo mas por que ese chemamull quizás cuanto años tiene entonces ese ya se va a caer de viejo, entonces ahí tiene que venir un peñi inteligente hacer un chemamull con su nombre la fecha que dono yo cuando venga mi hijo le voy a decir que haga un chemamull, ese hace todo de madera...tiene que todo los hace con la pura moto, salio capo mi hijo pa hacer dibujos con la moto sierra, entonces cuando venga yo le voy a decir que lo haga y lo vamos a donar

Y esos se hacen todavía

Si bueno es que ahora con la tecnología hacen chemamulles de otros materiales, de greda, de yeso, de barro. ..

Y se ocupan igual como se ocupaban antes o no

Eso solamente son como monumentos históricos, pro que como así como hacen los pueblo occidental hace un monumento un presidente, entonces un monumentos, igual el mapuche hace el chemamull entonces falta que le pongan nombre (quedo complicado cuando le pregunte de que por que están en las formas de entierro...me dijo que antes cada sector cada comunidad antes tenían cementerios, que quedan algunos aun, pero en ninguno hay chemamulles, por que dice que

no son de entierro...insiste que son monumentos ...que lo que les falta son las explicaciones ...como recuerdos)

Cuando le pregunto por la clava...pero le dije hachas (me equivoque) me dice que eran las hachas antiguas no mas pa cortar madera. Habla tb de un instrumento que ocupaban de piedra como ancla para los guanpu ...diciendo que por eso eran inteligentes, por lo que había inteligencia, cuando la gente no sabia ni leer, ni escribir, por que era gente sana con mucha naturaleza. Que ahora no hay por que la misma tecnología lo va terminando, diciendo que antes todas las comidas eran comidas típicas y eran naturales por que no tenían nada artificial y ahora todo tiene artificial por que para empezar, la agricultura en la agricultura nadie siembra sin abono, entonces al ser así ya las papas no son completamente naturales de la tierra, el trigo, el poroto, etc. Por que el abono es lo artificial que le ponen. A esta altura ya no hay nada sin artificial.

Después de un rato me dice que lo que mas le parece es que hay que poner cosas nuevas por que gente que va un año y otro año encuentra siempre las mismas cosas entonces hay que ir renovándolo, cosas de la actualidad pero así con ese que cada cosa con nombre fecha, (básicamente la misma idea). Habla tb de la necesidad de hacer un rewe nuevo entre varios peñi de las comunidades, incentivar a la gente, para que vaya y que vuelva que vaya y aporte ideas. Por que donde se hacen las actividades tiene que haber un rewe que tiene que ser de canelo para que las machis vayan para allá. Pero claro las costumbres cambiar por lugar en el alto bio-bio es el pehuén, como el idioma que cambia que es distinto entre nosotros y los temucanos, ellos utilizan la efe, la c...nosotros la v...etc. (oveja: oficha, ovilla) pera él ellos simplifican mas las palabras son mas claras. Que él estudio en Temuco y le costo por que los profesores eran de allá y sentía que le hablaban en inglés.

Pero fundamentalmente al final dice que a él le gusta participar, enseñar, aprender, etc. Que ha ido a muchos seminarios, de diferentes temas relacionados con la cultura mapuche. Hablamos después de otras cosas interesantes si pero que no tienen que ver con el museo.

Visita a Quilihue

Domingo 9 de octubre.

Entrevistadores: Gerardo y Soledad.

Llegamos al finalizar una reunión de la comunidad en casa de don G.

G: es buena esta información porque andamos preguntando acaso quién era caciquillo de Huechicura...

J: de las tierras del... de las tierras del

G: de las tierras del museo. Encontré información, no sé si acaso será efectivo, pero me dijeron que era verdad. (---) don Felipe Chávez vive ahí, él le compró a una señorita Celinda Domínguez... Domínguez Chávez (---) y el dueño, dueño se llama Germán Domínguez y el caciquillo Alberto Huechicura. Era tierra de indígenas...el cacique que vivía anterior, el caciquillo se llamaba Alberto Huechicura. Antes de Domínguez....

J: y él vendió a Domínguez... y hace cuántos años habrá...

G: ese más menos Felipe Chávez compró en el año 1968, compró la señora Celinda Domínguez y el museo tiene 9 hectáreas. Y.. el... en la cuestión del internado tiene hectárea y media que está... en un bosque... una cortina de bosque me dijeron.

(se va un grupo de gente que quedaba de la reunión)

J: y cuál fue la... como la percepción del grupo que fue para allá, de haber sido invitados, de la visita y todo...

G: bueno... ese para mí ese aspecto... no he conversado todavía... no se conversó hoy día porque teníamos reunión de los jóvenes.

(nos pregunta en qué consistieron las opiniones de las otras comunidades que asistieron a las jornadas).

(Nos comenta sobre un internado que pensaba levantarse en terrenos anexos a los del museo. Incluso estuvo el dinero que era necesario, pero algo pasó y no se concretó el proyecto. Ellos no saben qué impidió la construcción de ese internado que, según G, estaba destinado a recibir a jóvenes mapuches que venían a continuar sus estudios).

(Hablamos sobre la poca representatividad de las comunidades con las que se conversó.... 7 de un total que bordea las 37. Se le cuenta que después de esta experiencia se evaluará si es necesario proseguir de alguna manera).

La conversación cambia de giro. Fin de grabación

Entrevista a DL

Auxiliar especializado del museo.

Realizada el día martes 11 de octubre en la tarde

Entrevistadores: Soledad y Gerardo

S: en realidad queríamos hacer más o menos la misma pregunta que les hicimos a las comunidades, pero... a usted, ya que usted tiene la visión directa de la... del museo, en el fondo, los años que ha trabajado, también ha pensado más el tema... y que es en el fondo ¿cuál es su opinión sobre la muestra que hay en el museo, cómo debería ser?

L: ya...

S: ... eso primero...

L: (pequeño silencio)... sí, ¿se puede?

G: sí, expláyese no más...

S: sí, hable no más...

L: Bueno, la verdad de las cosas es que llevo bastantes años en el museo, del año '90... más o menos. Estoy a cargo de las colecciones porque... mi cargo es auxiliar especializado y en base a eso... pero igual uno tiene que hacer otras labores. Y la muestra a mí me gustaría que fuera con... o sea, la nueva museografía, que fuera con participación de la comunidad. Porque aquí hay muchas personas que vienen y, generalmente los nombres están muy... tergiversados, o sea... unos hablan de una manera otros de otra manera, entonces... es como... que ponerse de acuerdo en un lenguaje común. Eso es lo que me gustaría que el museo tuviera, para que todos entendieran, sobre todo los estudiantes que vienen acá. Y en cuanto a la... a las vitrinas... decirles... también, se quieren cambiar, pero me gustaría si, que se cambiara lo que es la iluminación, junto con los textos de información también... que fueran, por ejemplo, en mapudungun, castellano y inglés, fueran de las tres... de los tres idiomas. Porque aquí viene mucha gente. Viene de todo, entonces uno tiene que... incluso a veces los que hablan inglés, o francés... no, no... uno no le entiende, entonces... hay que poco menos que estarles adivinando.

L: Sí. Esa es la verdad. Y lo otro que me gustaría que hubiera... un reemplazo, como una persona como... como don Armando. Que él por ejemplo, él hablaba... habla mapudungun, pero ya no es funcionario, entonces es bueno que haya una persona que lo reemplace. En esas características. Eh... está pensado el 2006, según lo que tengo entendido yo...

S: ... de que habría una persona...

L: claro, contratar a una persona... otro auxiliar, el puesto de don Armando era auxiliar, pero como él era mapuche... sabe hablar y todo eso...

G: ¿cuáles eran como las labores que él hacía?... usted dice: "uno con las características de lo que hacía don Armando" más menos... ¿qué era lo que hacía don Armando que hace falta aquí?

L: bueno don Armando... claro, lo que hacía don Armando es lo que hacemos nosotros tres con Héctor, que somos auxiliares. Pero... en el caso mío, como pasé a ser auxiliar especializado, la función mía ya viene siendo las colecciones. Ya cada día es más, más... pero igual no dejo de hacer las otras labores. Don Armando igual, don Armando eh... puede hacer el aseo todas esas cosas, eh... él siempre guía. Al final ya don Armando ya era más especializado en lo que es guía... del museo. Entonces... claro, yo... alguna oportunidad guíé, es verdad, pero... resulta que yo no... para que.. hay que ser bien sincero, si no... como no hablo el mapudungun, sé algunas palabras... entonces no... no podía guiar. Entonces... el guía tiene que tener esas características. Eso me gustaría a mí. Y lo otro que el museo tienen también, bueno las falencias de... de lo que son depósitos y todo... ojalá que se arreglen ahora

G: claro

L: ojalá, porque ustedes vieron que el museo está hartito mal en ese sentido...

G: sí, sí... de espacio y condiciones...

L: ya llevamos más de 20 años ya...

S: ¿Usted hace cuánto trabaja?

L: del 80

S: del 80...

L: claro, son varios años ya... eh, claro al principio el museo igual... desde antes... habían museólogos, pasaron dos museólogos por acá, pero ninguno... ninguno... cómo le dijera yo... se dedicó solamente a su trabajo.

G: ¿Y cuál era??

L: que... ambos iban a hacer clases a Cañete, en el liceo aquí... entonces... no..... dejaron como el museo a un lado... entonces por eso las colecciones están un poquitito, bastante... no, no... que se les haya perdido algo si no que... podría haberse perdido algo, podría haberse deteriorado muchas cosas, pero... felizmente no..., hasta hoy... están bien. Estrechadas pero están bien. Eso es lo más importante, que... ustedes ven que un museo sin colección no es nada poh. No es museo. Y ojalá que después, la persona que esté a cargo después que yo, tenga las mismas características también porque.. es bien... complicado buscar personas así.

G: ¿Usted ya piensa retirarse?

L: no es que... bueno, va a llegar el día en que yo...

G: es que lo dice así... o usted piensa que con la ampliación y la remodelación lo van a...

(Risas)

L: no me falta mucho así que... los años pasan luego. Eso... eso es lo que yo espero del museo. Que de una vez por todas quede como es, como debe ser el museo. Y... las comunidades, pero también las comunidades... me gustaría que la gente, la gente chilena también participara. Porque hay mucha gente que tiene hartas cosas en las casas y que no las dona porque no tiene idea de cómo es el sistema del museo. Igual como se invitaron a las comunidades, podría invitarse a gente... gente que tiene objetos. Así...

S: Y qué piensa usted de...

L: es como bien amplio el tema...

S: el tema

Todos: sí...

S: hay por todos lados, la gente que tiene objetos, la gente que viene a visitar, la gente de la comunidad que en el fondo todos los objetos son patrimonio, en cierta medida, de ellos mismos...

L: claro, yo sé que en las comunidades hay gente que tiene hartas cosas, pero... que las va a donar, no las va a donar, eso depende de ellos. Pero hay gente chilena también que tiene hartas cosas, que no sabe qué va a pasar aquí, qué es lo que pasa en el museo. Entonces si ellos más o menos tienen una idea de cómo se trabaja acá, podrían ellos donar al final cosas. No va a ser hoy ni mañana, pero... para que tengan una idea. Sobre todo... los colegios, son los niños los que... muchas veces en las casas: ¡ay...mi papá tiene esto, esto otro! Nosotros fuimos a los colegios con la Jn, estuvimos un tiempo pero... por falta de recursos no fuimos. Y quedaron bien entusiasmados. Porque teníamos que movilizarlos...

S: claro...

L: entonces ese es el tema. No sé, qué más puedo...

G: como su opinión de... respecto a... las... actividades que hicimos el miércoles y el viernes...

L: ah... ya. Sí, eso... me gustó bastante a mí. Sí porque son más de 20 años que... que no se veía una cosa así. Siempre venían grupos de... grupos de comunidades pero no... no se dio el caso de mostrarles, consultarles así... de frentón, como decían ustedes, qué era lo que era el museo para ellos. Y yo conversé con algunas personas y... como que no entendían mucho, como que miraban el museo así... lejos... así, como... como una cosa... no sé... me decía un caballero por ahí que... que él miraba al museo así... como una cosa diferente...no, no... no así como... más ligado a ellos. Pero después conversando uno con ellos, eh... haciéndole ver como funciona esto, la gente como que... como que piensa un poquito más y se da poh, o sea... Pero hay que hacerles pensar. Sobre todo a los jóvenes que... que tienen unas actitudes de algunos que no me gustaron

(Risas)

L: -bueno cada uno tiene su opinión- pero hay personas que no me gustaron la actitud, su modo de pensar del museo. No sé, con el tiempo a lo mejor se darán cuenta que es necesario. Porque ustedes se dieron cuenta que... que... supongamos que... una persona que... que dijo que el museo no existiera, pero qué pasa si los museos no existieran, qué pasa con los objetos: no estarían. No estarían en manos de las comunidades tampoco...

G: no...

S: no poh, estarían fuera de Chile

L: claro, no tendríamos muestra nosotros acá. Entonces yo por eso, por una parte, la DIBAM la encuentro que... que es bueno lo que hace con los museos, lo que hizo al principio (---) para resguardar el patrimonio. Eso es mi... mi pensamiento.

G: Mil disculpas si no... no lo invitamos el viernes a la reunión, porque al final no hicimos una reunión entre todos... hicimos como reuniones parceladas...

S: fue...era como una despedida de Jn... un saludo...

G: claro, en un momento que nos reunimos fue eso pero no se dio la misma instancia que se dio el miércoles.

S: claro

L: es que yo... lo que pasa es que yo tenía que algo que decirle a todos porque... en realidad, más bien a las comunidades, los representantes de las comunidades, porque... le comenté sí, abajo, a dos... a dos representantes. Y la idea la encontraron buena, claro, por el efecto de la ruca. Es cierto que la ruca necesita urgente una reparación. Nosotros no tenemos materiales, no tenemos mano de obra. Si juntamos los materiales un día sábado, domingo... entre dos, tres comunidades, se restaura en dos días; me dijeron que sí poh, que era buena la idea.

G: Sí, sí a nosotros también...

L: claro

G: El... día miércoles, yo creo que antes de que usted conversara con ellos, ellos también tenían esa sensación; por ejemplo, hablaron de la bodega del.. donde está el wampo ahora, más o menos... de Cayucupil era el caballero; él miro los árboles y dijo: yo traigo mi hacha, tres amigos y hacemos otra bodega. Y él... tenían... como con la gente que lo comentó, todos: sí en realidad... porque si aquí, si están guardadas nuestras cosas acá y si todo esto es parte de nosotros, bueno... entonces nosotros también podemos poner nuestra mano de obra, nuestro trabajo.

S: para ayudar a que se conserve...

G: sí, no... es muy buena... es muy buena la idea...

L: a mí me gustaría más la ruca...

G: sí, claro porque la ruca es algo que va a quedar para después... la bodega es provisoria.

S: el wampo se supone que va a tener una bodega...

G: esperamos que...

L: si porque si no... olvidémonos que en Santiago se van a...

G: claro

L: se van a apurar con la cosa del wampo...

S: claro

S: eso como que corresponde a otras personas,

G: sí poh, corresponde a...

S: pero la ruca...

G: la ruca yo creo que sería una buena instancia también para que sientan más...

S: propio

G: la ruca que está ahí, esa la arreglamos nosotros... de repente se motivan y hacen otra...

L: no... yo pienso que... con dos basta...

S/G: (Risas)

L: claro...ojalá hubieran más pero... el tema aquí no es, no es... digamos de hacerla si no que el tema es...

G: Mantenerla...

L: la conservación; porque yo le dije a la Jn, no sé como pero...va a llegar el día que no vamos a tener leña y quién... quién se va a poner con la leña.

G: la leña la sacan de aquí mismo del... del predio...

L: claro, pero va a llegar el día que aquí no va a haber. Va a llegar el día en que va haber que cambiarle la paja a la ruca, la otra, no sé poh... en un par de años...la otra duró más de 20 años... y... ratonera ya no queda...

S: no poh, no hay...

L: y cómo... el tema de conservarla... cómo. Es tema para...

G: hay tema para largo... hay tema para largo...

L: no y el público aquí reclama, o sea... qué pasa si esta ruca no se restaura y queda una...

S: claro...

G: no y lo peor va hacer cuando esté en peores condiciones...

L: no, y gente que ya ha reclamado: ¡ay...! que no arreglan la ruca, miren como está... yo vine, estaba limpiecita, estaba nuevecita ¿y ahora? Hay que explicarles que no se puede...

S: no hay recursos...

L: que no hay recursos; hay que encontrar los materiales, están escasos...entonces...

G: bueno la que hicieron... la que hicieron con... don Armando, en esa también participó harta gente si no me equivoco...

L: claro, pero no gente de comunidades, esa se... bueno don... este caballero, eh... don Juan Panguinao, que él donó lo que es boque, lo que es poste... gran parte de la madera, lo reconozco yo; pero a él también no le queda ya poh, así que... imagínese después. Va a ser un problema. Y así poh, pasa igual con el museo... yo hace años que estoy pidiendo... años, años estoy pidiendo... bloxímetro, estoy pidiendo... un termógrafo para la temperatura, hay que estar así a ojo no más viendo las cosas. Pero no, tampoco lo han dado, a lo mejor ahora con el proyecto ahora parece que viene...

G: sí, está contemplado una maquinita que se supone que te va registrando en todo momento la temperatura, la humedad, la luz... se supone que es por norma que esté en todos los museos...

L: pero no... no hay, pero bueno esa es (-----) de nosotros. Yo... a mí me gustó la... la venida de ustedes porque no... no esperaba que... no, la verdad de las cosas es que no esperaba una cosa así, yo también... no sé si a las otras personas les comenté que era difícil ingresar a las comunidades y conversar (-----) ¿ustedes se dieron cuenta? Que es un poco difícil, bueno no todos poh... pero algunos...

S: hay de todo, claro

G: claro, y la dificultad es cuál... si hay una dificultad es al principio

L: al principio, claro

S: después ya las puertas están abiertas...

G: porque después ya... o sea, cuando te cachan en la que andas, yo creo que pasa por eso

L: claro

S: claro tienen que primero saber tus intenciones...

L: es un proceso, claro... pero después al final yo creo que... todos, todos... casi pensaron lo mismo, en conjunto, salvo... casos puntuales. Pero a mí me gustó más la gente adulta, los representantes de las comunidades, son los adultos, piensan bien... con respecto al museo. Y eso es lo importante. Eso es lo que alcancé yo más a captar.

S: claro la gente adulta valoraba...

G: el que estuvieran las cosas aquí

S: las cosas acá y que no estuvieran perdidas

G: se daban cuenta de que en realidad por muy manos del Estado... por muy lo que sea... es un lugar donde puedes... guardar las cosas...

S: guardar las cosas y que queden para las generaciones futuras

G: sí poh, y le dieron... como le dieron como una utilidad en función de su cultura; es importante que estén guardadas las cosas de nuestra cultura, si las guarda el museo...

S: o las guardamos nosotros....

G: lo importante es que se guarden...

L: no... yo... encontré buena la venida de ustedes y ojalá que... no sea la última vez poh, o sea... lo que interesa es que...

S: eso que quede bien grabado...

G: que quede grabado...

(Risas)

L: que ustedes... no sé poh, periódicamente o... una vez al año, no sé poh... se reúnan con la gente para ver cómo... cómo va andando la cosa, cómo marcha y qué es lo que piensa más la gente. Eso me gustaría a mí, que no se cortara aquí esta cosa. Porque hay mucha gente que... va a preguntar.

S: sí...

G: sí, ahora les va a quedar... así, oye me preguntaron mi opinión y veo que todavía está lo mismo...

S: ellos quedaron con la inquietud... sí, sí...

L: incluso, ¿se dieron cuenta? que... mucho, ellos... algunas abuelitas que andaban, eh... opinaban de la muestra, cosa que... raro... y a mí me dijeron poh, me dijeron: no... en el kultrún tiene que haber... claro, tiene que estar el kultrún, tienen que haber otros elementos más... o esta cosa combinarla con otra cosa porque van asociados, son elementos asociados. La gente se dio cuenta de eso. No tan separados así...

G: sí...

L: yo pensé que la gente no pensaba... pero... y como es gente de campo que no tenía idea...

G: claro, nosotros... gente que nunca había ido a un museo en su vida y entendió que el museo era para mostrar cómo era la cultura y cómo se ordena el mundo...

S: sí... en ese sentido, la gente más adulta...

G: la agarró al tiro...

S: nos sorprendió gratamente porque...

G: el que es sabio es sabio... en todos lados...

S: el que es sabio es sabio, y entiende...

G: en todos lados..

L: pero aquí yo pienso que... la DIBAM tiene... tuvo la buena idea de traerlos a ustedes, me imagino que... también hay que tener recursos para movilizar a gente...

S/G: risas.... eh...

G: y esos recursos podrían ser ¡mayores! la próxima vez...

L: siempre son pocos....

S: sí porque estuvimos... ¡mascando lauchas!

L: siempre son pocos, si... es que siempre se van a encontrar con “n” sorpresas...

S: claro...

L: claro... no está todo planificado en cuanto a cantidad de gente, eh... a valores... esto que el otro, ustedes desconocían aquí Cañete...

G: no cachábamos cuanto salía una micro acá, no sabíamos nada... y ¡preguntamos!

S: además que no.... allá tratamos de.... pero no...

G: tratamos...

S: pero hay que estar acá...

G: además no teníamos ese tipo de información práctica para armar un evento, no la manejábamos....

L: pero experiencia poh, para otra vez...

G: sí... no...o sea si nos piden que les hagamos lo mismo, acá por lo menos, nos saldría mejor.... cuando nos manden a Isla de Pascua....

S: (Risas)... a Isla de Pascua....

L: y ya cuándo piensan venir, o sea... hacer otra reunión...

S: no depende de nosotros....

G: no sabemos si quiera si se va a hacer. Nosotros venimos en diciembre a dejar el informe...

S: de esto

G: de estas actividades, queda una aquí en el museo y una copia también para las comunidades que participaron para que... quede...

S: tengan ahí...

G: claro, ese es como el cierre de esto en el fondo: la primera vez que se les preguntó la opinión a las comunidades, esto fue lo que las comunidades dijeron y queda registrado y...

S: ellos en el fondo ahora van a evaluar qué les parece y decidirán si seguir o no seguir...

G: si dentro de este proyecto de ampliación y remodelación que ya va en curso, es necesario, es pertinente, es apropiado seguir incorporando esta idea de que las comunidades participen en los contenidos.... a uno, estando acá, suena como: obviamente que tienen que haber más y todo, pero...

S: que fueron pocas comunidades para todas las que son...

G: para todas las que son... y hubo caleta de entusiasmos, interés

S: la gente quedó enganchada, o sea la gente también podría ir participando en cada uno de los pasos, siempre se podría usar como tónica este modo de trabajar..

G: claro, y de lo que dice DL rescato así como dos cosas porque, de hecho, cuando conocen el museo... les cambió completamente la visión. Ahora cuando estén cavando y encuentren un cacharro no va... van a saber que...

S: el museo guarda...

G: ah, y te das cuenta que van a saber que es DL porque vieron acá, estuvieron, conversaron, vieron las fichas, vieron a las personas, vieron... vieron todo...

S: tomaron confianza también...

G: se dio cuenta, ud. les mostraba las fichas y la ficha de cada objeto, para ellos fue súper... súper importante que la ficha era con todo detalle

S: que era algo serio...

G: es algo serio

L: que hay... que hay un libro que existe, un libro de registro, o sea... donde queda registrada hasta la persona, o sea... aquí nada se puede perder entonces a ellos les pareció bien poh.

S: claro...

L: y lo otro, el tema que dice Ud. de la posibilidad que ellos trabajen físicamente acá en... la ruca o no sé poh... si alguna vez se hace un... un jardín con sus plantas, traerán sus plantas, darán consejos de...

S: de cómo hacerlo...

G: fuimos al de las plantas nativas y como que comentaban harto que ciertas plantas estaban al lado de las que no deberían estar, esta le hace sombra, esta necesita más humedad, esta aquí... y que es un conocimiento que manejan ellos, más allá de que les podamos mandar un botánico (----) ellos son los que saben, en el fondo, cómo se ordenan las plantas en su espacio, y cosas así. Como decís tú podrían participar en muchos más partes, partes quizás más específicas... que de repente no se va a poder hacer una actividad tan grande, pero... pero que cada comunidad... oye, vamos a trabajar lo de las plantas... quién puede venir, quién sabe más...

L: no... el tema... el tema de la nueva museografía, eso... a mí me gustaría con participación...

S: de las comunidades...

L: pero de personas que sepan sí, que sepan mapudungun y... para escribir bien, que conozcan los objetos. Hay... personas mapuches que no conocen los objetos, ni siquiera cómo se llaman. Entonces habría que buscar las personas específicas y traerlas al museo para que trabajen, me imagino cuando... llegue el día... que se sientan involucrados.

G: como se hace en San Pedro...

S: ¿en San Pedro de Atacama?

G: en el museo de San Pedro, hay una universidad... y en la universidad por ejemplo el curso de botánica lo da un botánico y un "yatiri"... un conocedor de las hierbas. Y cada uno usa su modalidad; el botánico con su data, su powerpoint y el otro viejo se sienta a sentar y habla, habla y muestra gente y lleva hierbas y todo... por lo menos, yo nunca he estado ahí, pero lo que he escuchado que se da igual una cuestión súper valiosa de que los viejos ahora se sienten...

S: claro, sería como un doctor y una machi...

G: haciendo clases en la facultad de medicina...

S: claro...

G: impensable, pero claro...

S: eso es más o menos lo que se hace...

G: entonces ya... ya existe ya como antecedente, de (...) similares, pero igual se puede usar como... cómo decirlo... como ejemplo, quizás, al momento de argumentar en favor de ese tipo de acciones... ¡oye! en San Pedro se está haciendo y funciona, igual bien.

L: sí porque acá en Cañete, en esta zona, eh... la gente estaba como más alejada del museo... era por eso, porque no... no se reunían, no los llamaban a reunión... lo que hicieron ustedes por ejemplo, como les reiteraba, es primera vez que se hace. Entonces aquí hay gente que ni siquiera ustedes se dieron cuenta de Cayucupil, que no conocía el museo... entonces, qué es lo que es el museo: no sé poh, qué será, sé que guardan cosas ahí, pero... qué guardan... y... mucha gente se dio cuenta que tenía... a lo mejor tenía otra visión del museo; pero... no sé poh, me gustaría que... que...y de hecho ustedes no van a poder cortar esto, ah...

(Risas)

S: ¡aunque quieran!

L: claro. Porque... primero, porque yo tengo entendido que la DIBAM, hay un... un documento del trabajo de la DIBAM que está haciendo ahora que es trabajar con las comunidades y con, dice... con las personas. Comunidades y personas chilenas. Ese es el rol de ahora de la DIBAM poh, tiene un nombre... se llama la... la Jn siempre lo dice la... que hay que involucrar a las personas para trabajar en los museos. Entonces... por esa parte, y por la otra parte, que ustedes ya se comprometieron. Yo lo encuentro así, porque la gente...

G: y las comunidades también, van a pedir...

L: por eso, va a empezar a preguntar qué pasó con esa gente que vino, con esas personas que vinieron... y que nosotros íbamos a trabajar...

G: y gente de Quilihue va a preguntar por NK... con nombre y apellido.

L: claro, sí. Por eso les digo yo... encuentro que... van a tener que hacerle empeño... tienen el apoyo de nosotros...

G: no... nosotros estamos...

S: agradecidos....

G: claro, nos encantaría agradecerles la disposición que ustedes han tenido... igual yo pensaba, en Santiago..., cuando llegáramos para acá los funcionarios del museo no nos van a pescar... tampoco en mala, pero no nos iban a pescar no más.

S: que van a estar en la suya, su trabajo, vamos a llegar a molestar y que queremos hacer una cuestión y que les vamos a llevar gente... piensa... claro, uno piensa siempre que va a molestar poh.

G: pero no... la disposición de ustedes fue súper buena. Y... igual, no sé poh, como que (-----)...

Ud. estaba súper embalado también ese día y como que tuvo la oportunidad también de...

L: es que lo que pasa, lo que pasa es que yo igual estoy involucrado en algunas cosas pero... pero, aunque no lo estuviera igual me gustaría opinar, aunque no lo estuviera. Por ejemplo en el caso de Héctor no está tan ligado como yo pero igual él... conversa con la gente, atiende a la gente, el público. Entonces... es aquí el público el que manda. Muchas veces. La mayoría de las veces pienso yo. Si hay una buena museografía, el público se siente mejor...

G: claro...

L: entonces dice ¡ah... en el museo hay... hay un... un trabajo! porque siempre en Cañete me pregunta la gente y qué es lo que se (manda----)... como que el museo les queda...

S: es lejos....

G: claro, aquí está muerto, no pasa mucho si en el fondo hay cosas no más ahí...

L: qué hacen ustedes allá, me dicen...

S: si la gente vienen más al parque que al museo...

L: al parque

S: si nosotros vimos lo... fin de semana largo... se llenaba acá afuera...

G: la gente en bicicleta, hacer pic-nic...

S: su pareja...

G: su pareja ahí en el bosque...

L: si incluso ustedes se dieron cuenta, eh... el museo no... no tiene un espacio en una radio...

G: ¿cómo una radio?

L: digamos, un museo... por ejemplo, yo no sé si el museo de Temuco tendrá un espacio en alguna radio...

S: que... que te anuncien... no sé...

L: una vez al mes... una vez cada dos meses que vaya, no sé poh... una entrevista en la radio para que la gente, más menos escuche en la radio...

G: como presencia en los medios...

S: claro, presencia en el medio...

L: en los medios de comunicación... porque en la televisión imposible, para que vamos a hablar

S: claro, ya es más difícil, es caro...

L: pero una radio sí poh...

S: claro, en la radio siempre se puede...

L: claro, la radio obviamente va a decir: nosotros cobramos tanto por media ahora, pero... de alguna manera se consiguen fondos poh. Igual como la idea también esa que... la lanzó un joven ahí dentro de la reunión, que es de Cayucupil, pero eso yo... ya había pensado antes, pero no le dije a la Jn porque no... no se había dado el caso... de que esa piedra, que ese lítico que está abajo, se comprara con recursos de la gente, o sea... pero para eso uno tiene que... dar a conocer, qué se yo, en las radios, poner cajas de donación en los servicios públicos, que es para esto para esto otro... se juntaría la plata. Porque a mí no me gustaría que ese lítico se fuera de aquí. Yo sé que... que es único pero... no sé poh, es la idea mía.

G: ¿tú lo viste?

S: sí lo vi, sí lo vi...

L: es único... entonces como que la gente... porque... algunas personas de las comunidades dijeron que sí, que se pudiera juntar plata... hacer un beneficio, no sé poh...

G: sí yo encuentro que hay que hacer un palin con cuota...

L: no... pero yo pienso que toda la gente con 200 pesos que ponga cada uno, se hace de más la plata... ¡¡con 100 pesos!!! En Cañete hay harta gente, claro. Pero sí que tendría que ser...con información. Para qué se va a hacer, qué es lo que se está comprando...

G: sí poh, hay que transparentar todo el proceso porque igual es complicado de comprar una pieza...

S: es difícil comprar una pieza...

G: una pieza del patrimonio...

S: que no debería venderse...

G: quizás debería negociarse...

L: no debería... yo... la Jn, lo más que le digo... y qué pasa si le pongo un número y de aquí no sale...

G: claro, porque la persona que lo está vendiendo, no es lícito...

S: no puede alegar....

G: entonces si DL la rotula, la otra persona no puede venir a reclamarla...

S: no poh

L: no poh, hay una ley que impide eso...

S: sí... los objetos patrimoniales no se venden en el mercado...

G: no poh...

L: no sé poh, me gustaría... no.. no.. juntarle, no la plata que están pidiendo ellos si no que, menos; y eso es todo lo que hay y si les gusta, bueno...

S: y esa persona tiene un plazo, que va a venir en algún momento... o la tiene ahí...

L: no... ha llamado hartas veces por teléfono, acaso tiene la plata, que qué dice la DIBAM... pero no... (----) que es mucha plata...

S: ah... y ya se le presentó a la DIBAM...

L: claro... es mucha plata

G: ¿cuánto es?

S: un millón quinientos

L: yo sé que un coleccionista les da mucho más, eso yo lo tengo claro. Pero también... les va a costar poder comunicarse con alguien que la necesite... y si se llegara a comprar eso yo pienso que la gente va estar a gusto con haber cooperado con la cuestión, porque puede que el día de la mañana se repita que alguien encuentre algo y algo que no es común y va a querer venderlo. Así que le museo debiera tener un conducto para comprar cosas, pero no cualquier cosa.

S y G: Muchas gracias

L: Qué agradece